

Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan

“A. Baitursynov Kostanay Regional University” NCJSC

Department of Civil law and procedure

N. Korytnikova

The International Labor Organization
Conventions ratified by the Republic of Kazakhstan
(Bilingual Compilation).

Kostanay, 2020

УДК 349.2 (075.8)
ББК 67.405.1я73
К 70

Author:

Korytnikova Natalya -Master of juridical science, Senior lecturer of the Department of Civil Law and Procedure

Reviewers:

Voloshin Peter – candidate of Law, Associate professor, Head of the Department of Law KB ChelSU

Hakimova Gulnara – candidate of Law, Associate professor of the Department of Civil law and Procedure

Siminin Yuriy - candidate of Law, Associate professor at the Department of Civil law and procedure

Korytnikova N.

K70 The International Labor Organization Conventions ratified by the Republic of Kazakhstan (Bilingual Compilation). – Kostanay: Kostanay Regional University, 2020. - 110 p.

ISBN 978-601-7640-72-9

The study of Labor law in the context of globalization and Labor migration is impossible to imagine without international Labor law. The analysis of the acts of the International Labor Organization is an essential component of the study of international Labor law. This educational guide can be used by teachers to develop tests, cases and other creative tasks for students in the framework of the Labor Law course.

The "The International Labor Organization Conventions ratified by the Republic of Kazakhstan (Bilingual Compilation)" is recommended for students, master' students and professors of law specialties at university.

УДК 349.2 (075.8)
ББК 67.405.1я73

Approved and recommended by the Educational and methodic council of the A.Baitursynov Kostanay Regional University, «14» 12. 2020 г , протокол №2

Contents

Preface.....	4
Occupational Safety and Health Convention, (Convention No. 155) / Конвенция «О безопасности и гигиене труда и производственной среде» (Конвенция № 155)	5
Employment Policy Convention, (Convention No. 122) / Конвенция «О политике в области занятости» (Конвенция № 122).....	18
Discrimination (Employment and Occupation) Convention (Convention No. 111) / Конвенция «О дискриминации в области труда и занятий» (Конвенция № 111).....	24
Freedom of Association and Protection of the Right to Organize Convention / Конвенция «О свободе объединений и защите права объединяться в профсоюзы» (Конвенция № 87).....	30
Forced Labor Convention (Convention No. 29) / Конвенция «О принудительном или обязательном труде» (Конвенция № 29).....	38
Abolition of Forced Labor Convention (Convention No. 105) / Конвенция «Об упразднении принудительного труда» (Конвенция № 105).....	44
Equal Remuneration Convention (Convention No. 100) / Конвенция «О равном вознаграждении мужчин и женщин за труд равной ценности» (Конвенция № 100).....	49
Minimum Age Convention (Convention No. 138) / Конвенция «О минимальном возрасте для приема на работу» (Конвенция № 138).....	55
Worst Forms of Child Labor Convention (Convention No. 182) / Конвенция «О наихудших формах детского труда» (Конвенция № 182).....	68
Maternity Protection Convention, (Convention No. 183) / Конвенция «Об охране материнства» (Конвенция № 183).....	75
Convention concerning Equal Opportunities and Equal Treatment for Men and Women Workers: Workers with Family Responsibilities (Convention No. 156) / Конвенции о равном обращении и равных возможностях для трудящихся мужчин и женщин: трудящиеся с семейными обязанностями (Конвенция № 156).....	85
Protection of Wages Convention, (Convention No. 95) / Конвенция «Об охране заработной платы» (Конвенция № 95).....	93
Minimum Wage-Fixing Machinery Convention / Конвенция «О создании процедуры установления минимальной заработной платы» (Конвенция № 26).....	105
Reference list.....	110

Preface

Kazakhstan's transition towards a market economy in the early 1990s called for new approaches to the regulation of employment relations in the post-Soviet period in order to strike a balance between employers' interests and employees' rights in changed conditions.

The ever-changing socio-economic conditions and the increasing complexity of the employer-employee relationship originating from globalization and technological progress called for the need to further develop Kazakhstan employment legislation, which resulted in substantial amendments made to the original Labor Code of the Republic of Kazakhstan in 2015, with the majority of its provisions being profoundly revised.

The study of Labor law in the context of globalization and Labor migration is impossible to imagine without international Labor law. The analysis of the acts of the International Labor Organization is an essential component of the study of international Labor law. The bilingual collection of the most important ILO conventions ratified by the Republic of Kazakhstan allows us to solve several problems at once, firstly, to form a professional lexical minimum, secondly, to understand the importance of ILO acts in the formation of Kazakhstan's labor and employment policy, and thirdly, to understand global trends in the development of the labor market and employment.

This educational guide can be used by teachers to develop tests, cases and other creative tasks for students in the framework of the Labor Law course.

The "The International Labor Organization Conventions ratified by the Republic of Kazakhstan (Bilingual Compilation)" is recommended for students, master' students and professors of law specialties at university.

Conventions are located as they are ratified (from earlier to later)



**Occupational Safety and Health Convention
(Convention No. 155), Geneva, 22 June 1981**

**Конвенция «О безопасности и гигиене труда и производственной среде»
(Конвенция № 155), Женева, 22 июня 1981**

<p>The General Conference of the International Labor Organization, Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labor Office, and having met in its Sixty-seventh Session on 3 June 1981, and Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to safety and health and the working environment, which is the sixth item on the agenda of the session, and Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention, adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-one the following Convention, which may be cited as the Occupational Safety and Health Convention, 1981:</p>	<p>Генеральная Конференция Международной Организации Труда, созванная в Женеве Административным Советом Международного Бюро Труда и собравшаяся 3 июня 1981 года на свою шестьдесят седьмую сессию, постановив принять ряд предложений по безопасности и гигиене труда и производственной среде, что является шестым пунктом повестки дня сессии, решив придать этим предложениям форму международной конвенции, принимает сего двадцать второго дня июня месяца тысяча девятьсот восемьдесят первого года нижеследующую Конвенцию, которая может именоваться Конвенцией 1981 года о безопасности и гигиене труда:</p>
<p>Part I. Scope and definitions</p>	<p>Раздел I. Сфера применения и определения</p>
<p>Article 1</p> <p>1. This Convention applies to all branches of economic activity.</p> <p>2. A Member ratifying this Convention may, after consultation at the earliest possible stage with the representative Organizations of employers and workers concerned, exclude from its application, in part or in whole, particular branches of economic activity, such as maritime shipping or fishing, in respect of which special problems of a substantial nature arise.</p> <p>3. Each Member which ratifies this Convention shall list, in the first report on the</p>	<p>Статья 1</p> <p>1. Настоящая Конвенция распространяется на все отрасли экономической деятельности.</p> <p>2. Член Организации, ратифицирующий настоящую Конвенцию, по консультации по возможности на более раннем этапе с заинтересованными представительными организациями работодателей и работников может исключать, частично или полностью, из сферы ее применения отдельные отрасли экономической деятельности такие, как морское судоходство или рыболовство, в отношении которых возникают особые проблемы.</p> <p>3. Каждый Член Организации, ратифицирующий настоящую Конвенцию, в</p>

<p>application of the Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labor Organization, any branches which may have been excluded in pursuance of paragraph 2 of this Article, giving the reasons for such exclusion and describing the measures taken to give adequate protection to workers in excluded branches, and shall indicate in subsequent reports any progress towards wider application.</p>	<p>своем первом докладе о ее применении, представляемом в соответствии со статьей 22 Устава Международной Организации Труда, перечисляет отдельные категории работников, которые могут быть исключены в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, излагая причины такого исключения и указывая меры, принятые по обеспечению достаточной защиты работников в исключенных отраслях, и в последующих докладах сообщает о любом расширении сферы применения.</p>
<p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>1. This Convention applies to all workers in the branches of economic activity covered.</p> <p>2. A Member ratifying this Convention may, after consultation at the earliest possible stage with the representative Organizations of employers and workers concerned, exclude from its application, in part or in whole, limited categories of workers in respect of which there are particular difficulties.</p> <p>3. Each Member which ratifies this Convention shall list, in the first report on the application of the Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labor Organization, any limited categories of workers which may have been excluded in pursuance of paragraph 2 of this Article, giving the reasons for such exclusion, and shall indicate in subsequent reports any progress towards wider application.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 2</p> <p>1. Настоящая Конвенция распространяется на всех работников, работающих в отраслях экономической деятельности, к которым применяются ее положения.</p> <p>2. Член Организации, ратифицирующий настоящую Конвенцию, по консультации по возможности на более раннем этапе с заинтересованными представительными организациями работодателей и работников может исключать, частично или полностью, из сферы ее применения отдельные категории работников, в отношении которых возникают особые трудности.</p> <p>3. Каждый Член Организации, ратифицирующий настоящую Конвенцию, в своем первом докладе о ее применении, представляемом в соответствии со статьей 22 Устава Международной Организации Труда, перечисляет отдельные категории работников, которые могут быть исключены в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, излагая причины такого исключения, и в своих последующих докладах сообщает о любом расширении сферы применения.</p>
<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>For the purpose of this Convention--</p> <p>(a) the term <i>branches of economic activity</i> covers all branches in which workers are employed, including the public service;</p> <p>(b) the term <i>workers</i> covers all employed persons, including public employees;</p>	<p style="text-align: center;">Статья 3</p> <p>Для целей настоящей Конвенции:</p> <p>а) термин “отрасли экономической деятельности” включает все отрасли, где работники работают по найму, в том числе государственную службу;</p> <p>б) термин “работники” распространяется на всех работающих по</p>

<p>(c) the term <i>workplace</i> covers all places where workers need to be or to go by reason of their work and which are under the direct or indirect control of the employer;</p> <p>(d) the term <i>regulations</i> covers all provisions given force of law by the competent authority or authorities;</p> <p>(e) the term <i>health</i>, in relation to work, indicates not merely the absence of disease or infirmity; it also includes the physical and mental elements affecting health which are directly related to safety and hygiene at work.</p>	<p>найму, в том числе на работающих в государственном секторе;</p> <p>с) термин “рабочее место” означает все места, где работникам необходимо находиться или куда им необходимо следовать в связи с их работой, и которые прямо или косвенно находятся под контролем работодателя;</p> <p>д) термин “правила” включает все положения, которым компетентный орган или органы придали силу закона;</p> <p>е) термин “здоровье” в отношении труда означает не только отсутствие болезни или недуга; он включает также влияющие на здоровье физические и психические элементы, которые имеют непосредственное отношение к безопасности и гигиене труда.</p>
<p>Part II. Principles of national policy</p>	<p>Раздел II. Принципы национальной политики</p>
<p>Article 4</p> <p>1. Each Member shall, in the light of national conditions and practice, and in consultation with the most representative Organizations of employers and workers, formulate, implement and periodically review a coherent national policy on occupational safety, occupational health and the working environment.</p> <p>2. The aim of the policy shall be to prevent accidents and injury to health arising out of, linked with or occurring in the course of work, by minimising, so far as is reasonably practicable, the causes of hazards inherent in the working environment.</p>	<p>Статья 4</p> <p>1. Каждый Член Организации в соответствии с национальными условиями и практикой и по консультации с наиболее представительными организациями работодателей и работников разрабатывает, осуществляет и периодически пересматривает согласованную национальную политику в области безопасности труда, гигиены труда и производственной среды.</p> <p>2. Цель такой политики — предупредить несчастные случаи и повреждение здоровья, возникающие в результате работы, в ходе ее или связанные с ней, сводя к минимуму, насколько это обоснованно и практически осуществимо, причины опасностей, свойственных производственной среде.</p>
<p>Article 5</p> <p>The policy referred to in Article 4 of this Convention shall take account of the following main spheres of action in so far as they affect occupational safety and health and the working environment:</p>	<p>Статья 5</p> <p>При проведении политики, предусмотренной в статье 4 настоящей Конвенции, принимаются во внимание, в той степени, в какой они оказывают влияние на безопасность и гигиену труда и производственную среду, следующие основные сферы деятельности:</p>

<p>(a) design, testing, choice, substitution, installation, arrangement, use and maintenance of the material elements of work (workplaces, working environment, tools, machinery and equipment, chemical, physical and biological substances and agents, work processes);</p> <p>(b) relationships between the material elements of work and the persons who carry out or supervise the work, and adaptation of machinery, equipment, working time, Organization of work and work processes to the physical and mental capacities of the workers;</p> <p>(c) training, including necessary further training, qualifications and motivations of persons involved, in one capacity or another, in the achievement of adequate levels of safety and health;</p> <p>(d) communication and co-operation at the levels of the working group and the undertaking and at all other appropriate levels up to and including the national level;</p> <p>(e) the protection of workers and their representatives from disciplinary measures as a result of actions properly taken by them in conformity with the policy referred to in Article 4 of this Convention.</p>	<p>а) разработка, испытание, выбор, замена, монтаж, размещение, использование и обслуживание материальных элементов труда (рабочих мест, производственной среды, инструментов, механизмов и оборудования, химических, физических и биологических веществ и агентов, трудовых процессов);</p> <p>б) связь между материальными элементами труда и лицами, которые выполняют работу или контролируют ее, а также приспособление механизмов, оборудования, рабочего времени, организации труда и трудовых процессов к физическим и психическим свойствам работников;</p> <p>с) профессиональная подготовка, в том числе необходимая последующая подготовка, квалификация и стимулирование лиц, занятых в том или ином качестве обеспечением соответствующего уровня безопасности и гигиены труда;</p> <p>д) связь и сотрудничество на уровне рабочей группы и предприятия и на любом другом соответствующем уровне до национального уровня включительно;</p> <p>е) защита работников и их представителей от дисциплинарных мер в результате предпринятых ими надлежащим образом действий в соответствии с политикой, указанной в статье 4 настоящей Конвенции.</p>
<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>The formulation of the policy referred to in Article 4 of this Convention shall indicate the respective functions and responsibilities in respect of occupational safety and health and the working environment of public authorities, employers, workers and others, taking account both of the complementary character of such responsibilities and of national conditions and practice.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 6</p> <p>При разработке политики, предусмотренной в статье 4 настоящей Конвенции, указываются соответствующие функции и обязанности государственных органов, работодателей, работников и других лиц в области безопасности и гигиены труда, при этом учитываются как вспомогательный характер таких обязанностей, так и национальные условия и практика.</p>
<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>The situation regarding occupational safety and health and the working environment shall be reviewed at appropriate intervals, either over-all</p>	<p style="text-align: center;">Статья 7</p> <p>В соответствующие сроки пересматривается положение в области безопасности и гигиены труда и</p>

<p>or in respect of particular areas, with a view to identifying major problems, evolving effective methods for dealing with them and priorities of action, and evaluating results.</p>	<p>производственной среды — полностью или только отдельные аспекты — с целью определения основных проблем, выявления эффективных методов их решения и очередности принятия мер, а также оценки результатов.</p>
<p>Part III. Action at the national level</p>	<p>Раздел III. Мероприятия на национальном уровне</p>
<p>Article 8</p> <p>Each Member shall, by laws or regulations or any other method consistent with national conditions and practice and in consultation with the representative Organizations of employers and workers concerned, take such steps as may be necessary to give effect to Article 4 of this Convention.</p>	<p>Статья 8</p> <p>Каждый Член Организации путем законодательства либо правил или любым другим способом, соответствующим национальным условиям и практике, и по консультации с заинтересованными представительными организациями работодателей и работников принимает меры, необходимые для осуществления положений статьи 4 настоящей Конвенции.</p>
<p>Article 9</p> <p>1. The enforcement of laws and regulations concerning occupational safety and health and the working environment shall be secured by an adequate and appropriate system of inspection.</p> <p>2. The enforcement system shall provide for adequate penalties for violations of the laws and regulations.</p>	<p>Статья 9</p> <p>1. Проведение в жизнь законодательства и правил по безопасности и гигиене труда и производственной среде обеспечивается надлежащей и соответствующей системой инспекции.</p> <p>2. Система контроля проведения в жизнь предусматривает принятие надлежащих санкций в случае нарушения законодательства и правил.</p>
<p>Article 10</p> <p>Measures shall be taken to provide guidance to employers and workers so as to help them to comply with legal obligations.</p>	<p>Статья 10</p> <p>Принимаются меры по консультированию работодателей и работников для оказания им помощи в выполнении правовых обязательств.</p>
<p>Article 11</p> <p>To give effect to the policy referred to in Article 4 of this Convention, the competent authority or authorities shall ensure that the following functions are progressively carried out:</p> <p>(a) the determination, where the nature and degree of hazards so require, of conditions governing the design, construction and layout of undertakings, the commencement of their operations, major alterations affecting them and</p>	<p>Статья 11</p> <p>Для проведения в жизнь политики, предусмотренной в статье 4 настоящей Конвенции, компетентный орган или органы обеспечивают постепенное выполнение следующих функций:</p> <p>а) определение, если характер и степень опасностей требуют этого, условий, регулирующих проектирование, строительство и планировку предприятий, ввод их в эксплуатацию, значительное их</p>

<p>changes in their purposes, the safety of technical equipment used at work, as well as the application of procedures defined by the competent authorities;</p> <p>(b) the determination of work processes and of substances and agents the exposure to which is to be prohibited, limited or made subject to authorisation or control by the competent authority or authorities; health hazards due to the simultaneous exposure to several substances or agents shall be taken into consideration;</p> <p>(c) the establishment and application of procedures for the notification of occupational accidents and diseases, by employers and, when appropriate, insurance institutions and others directly concerned, and the production of annual statistics on occupational accidents and diseases;</p> <p>(d) the holding of inquiries, where cases of occupational accidents, occupational diseases or any other injuries to health which arise in the course of or in connection with work appear to reflect situations which are serious;</p> <p>(e) the publication, annually, of information on measures taken in pursuance of the policy referred to in Article 4 of this Convention and on occupational accidents, occupational diseases and other injuries to health which arise in the course of or in connection with work;</p> <p>(f) the introduction or extension of systems, taking into account national conditions and possibilities, to examine chemical, physical and biological agents in respect of the risk to the health of workers.</p>	<p>переоборудование и изменение назначения, а также безопасность используемого в ходе работы технического оборудования, и применение процедур, установленных компетентными органами;</p> <p>b) определение производственных процессов, веществ и агентов, контакт с которыми' необходимо запретить, ограничить или поставить в зависимость от разрешения или контроля компетентного органа или органов; принимаются во внимание опасности для здоровья, возникающие в результате одновременного контакта с несколькими веществами или агентами;</p> <p>c) установление и применение процедур объявления работодателями, и когда это необходимо, страховыми учреждениями и другими непосредственно заинтересованными органами или лицами о несчастных случаях на производстве и о профессиональных заболеваниях, а также представление ежегодных статистических данных о несчастных случаях на производстве и о профессиональных заболеваниях;</p> <p>d) проведение расследований, когда несчастные случаи на производстве, профессиональные заболевания или любое повреждение здоровья, возникающие в ходе работы или в связи с ней, свидетельствуют о серьезном положении;</p> <p>e) ежегодная публикация информации о принятых мерах в соответствии с политикой, указанной в статье 4 настоящей Конвенции, о несчастных случаях на производстве, профессиональных заболеваниях и о всех других повреждениях здоровья, возникающих в ходе работы или в связи с ней;</p> <p>f) применение или расширение, с учетом национальных условий и возможностей, систем изучения химических, физических или биологических агентов с точки зрения опасности для здоровья работников.</p>
---	--

<p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>Measures shall be taken, in accordance with national law and practice, with a view to ensuring that those who design, manufacture, import, provide or transfer machinery, equipment or substances for occupational use--</p> <p>(a) satisfy themselves that, so far as is reasonably practicable, the machinery, equipment or substance does not entail dangers for the safety and health of those using it correctly;</p> <p>(b) make available information concerning the correct installation and use of machinery and equipment and the correct use of substances, and information on hazards of machinery and equipment and dangerous properties of chemical substances and physical and biological agents or products, as well as instructions on how known hazards are to be avoided;</p> <p>(c) undertake studies and research or otherwise keep abreast of the scientific and technical knowledge necessary to comply with subparagraphs (a) and (b) of this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 12</p> <p>В соответствии с национальным законодательством и практикой принимаются меры в целях обеспечения того, чтобы лица, которые занимаются разработкой, изготовлением, ввозом, поставкой или передачей механизмов, оборудования или веществ для профессионального использования:</p> <p>а) убеждались в той мере, насколько это обоснованно и практически осуществимо, что механизмы, оборудование или вещества не представляют угрозы безопасности и здоровью лиц, правильно пользующихся ими;</p> <p>б) представляли информацию о правильном монтаже и использовании механизмов и оборудования, а также о правильном применении веществ, и об опасностях, связанных с использованием механизмов и оборудования, и о вредных свойствах химических веществ, физических и биологических агентов или продуктов, а также инструктировали о том, как следует избегать известных опасностей;</p> <p>с) проводили изучение и исследования или любым другим способом следили за развитием научно-технических знаний, необходимых для выполнения положений пунктов <i>а)</i> и <i>б)</i> настоящей статьи.</p>
<p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>A worker who has removed himself from a work situation which he has reasonable justification to believe presents an imminent and serious danger to his life or health shall be protected from undue consequences in accordance with national conditions and practice.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 13</p> <p>Работнику, оставившему работу, который имел достаточные основания полагать, что она представляет непосредственную и серьезную опасность для его жизни или здоровья, обеспечивается в соответствии с национальными условиями и практикой защита от необоснованных последствий.</p>
<p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>Measures shall be taken with a view to promoting in a manner appropriate to national conditions and practice, the inclusion of questions of occupational safety and health and the working environment at all levels of education and training, including higher technical, medical and professional education,</p>	<p style="text-align: center;">Статья 14</p> <p>В соответствии с национальными условиями и практикой принимаются меры для содействия включению вопросов безопасности и гигиены труда и производственной среды в программы образования и профессиональной подготовки на всех уровнях, в том числе в программы</p>

<p>in a manner meeting the training needs of all workers.</p>	<p>высшего технического, медицинского и профессионального образования, для удовлетворения потребностей всех работников в области профессиональной подготовки.</p>
<p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>1. With a view to ensuring the coherence of the policy referred to in Article 4 of this Convention and of measures for its application, each Member shall, after consultation at the earliest possible stage with the most representative Organizations of employers and workers, and with other bodies as appropriate, make arrangements appropriate to national conditions and practice to ensure the necessary co-ordination between various authorities and bodies called upon to give effect to Parts II and III of this Convention.</p> <p>2. Whenever circumstances so require and national conditions and practice permit, these arrangements shall include the establishment of a central body.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 15</p> <p>1. В целях обеспечения согласованности политики, указанной в статье 4 настоящей Конвенции, и мер по ее проведению каждый Член Организации, по консультации как можно ранее с наиболее представительными организациями работодателей и работников, а также при необходимости с другими органами принимает соответствующие национальным условиям и практике меры по обеспечению необходимой координации между различными органами и организациями, уполномоченными осуществлять положения разделов II и III настоящей Конвенции.</p> <p>2. Эти меры включают создание центрального органа, если этого требуют обстоятельства и позволяют национальные условия и практика.</p>
<p style="text-align: center;">Part IV. Action at the level of the undertaking</p>	<p style="text-align: center;">Раздел IV. Мероприятия на уровне предприятия</p>
<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>1. Employers shall be required to ensure that, so far as is reasonably practicable, the workplaces, machinery, equipment and processes under their control are safe and without risk to health.</p> <p>2. Employers shall be required to ensure that, so far as is reasonably practicable, the chemical, physical and biological substances and agents under their control are without risk to health when the appropriate measures of protection are taken.</p> <p>3. Employers shall be required to provide, where necessary, adequate protective clothing and protective equipment to prevent, so far as is reasonably practicable, risk of accidents or of adverse effects on health.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 16</p> <p>1. Работодатели должны обеспечивать, насколько это обоснованно и практически осуществимо, чтобы находящиеся под их контролем рабочие места, механизмы, оборудование и процессы были безопасными и не угрожали здоровью.</p> <p>2. Работодатели должны обеспечивать, насколько это обоснованно и практически осуществимо, чтобы находящиеся под их контролем химические, биологические и физические вещества и агенты были безопасными для здоровья, когда принимаются соответствующие защитные меры.</p> <p>3. Работодатели должны, в случае необходимости, предоставлять соответствующие защитные одежду и средства, чтобы предотвратить, насколько это обоснованно и практически</p>

	<p>осуществимо, возникновение несчастных случаев или вредных последствий для здоровья.</p>
<p>Article 17</p> <p>Whenever two or more undertakings engage in activities simultaneously at one workplace, they shall collaborate in applying the requirements of this Convention.</p>	<p>Статья 17</p> <p>В случаях, когда два или более предприятия одновременно осуществляют деятельность на одном месте работы, они сотрудничают в деле применения положений настоящей Конвенции.</p>
<p>Article 18</p> <p>Employers shall be required to provide, where necessary, for measures to deal with emergencies and accidents, including adequate first-aid arrangements.</p>	<p>Статья 18</p> <p>Работодатели должны, когда это необходимо, принимать меры при возникновении аварийных ситуаций и несчастных случаев на производстве, в том числе надлежащие меры по оказанию первой помощи.</p>
<p>Article 19</p> <p>There shall be arrangements at the level of the undertaking under which--</p> <p>(a) workers, in the course of performing their work, co-operate in the fulfilment by their employer of the obligations placed upon him;</p> <p>(b) representatives of workers in the undertaking co-operate with the employer in the field of occupational safety and health;</p> <p>(c) representatives of workers in an undertaking are given adequate information on measures taken by the employer to secure occupational safety and health and may consult their representative Organizations about such information provided they do not disclose commercial secrets;</p> <p>(d) workers and their representatives in the undertaking are given appropriate training in occupational safety and health;</p> <p>(e) workers or their representatives and, as the case may be, their representative Organizations in an undertaking, in accordance with national law and practice, are enabled to enquire into, and are consulted by the employer on, all aspects of occupational safety and health</p>	<p>Статья 19</p> <p>На уровне предприятия принимаются меры, в соответствии с которыми:</p> <p>а) работники в ходе выполнения работы сотрудничают с работодателем в деле выполнения последним возложенных на него обязательств;</p> <p>б) представители работников на предприятии сотрудничают с работодателем в области безопасности и гигиены труда;</p> <p>с) представители работников на предприятии получают надлежащую информацию о мерах по обеспечению их безопасности и охраны здоровья, принятых работодателем, и могут консультироваться со своими представительными организациями по такой информации при условии неразглашения коммерческой тайны;</p> <p>д) работники и их представители на предприятии получают надлежащую подготовку в области безопасности и гигиены труда;</p> <p>е) работники или их представители или их представительные организации на предприятии наделяются в соответствии с национальным законодательством и практикой полномочиями рассматривать все аспекты безопасности и гигиены труда,</p>

<p>associated with their work; for this purpose technical advisers may, by mutual agreement, be brought in from outside the undertaking;</p> <p>(f) a worker reports forthwith to his immediate supervisor any situation which he has reasonable justification to believe presents an imminent and serious danger to his life or health; until the employer has taken remedial action, if necessary, the employer cannot require workers to return to a work situation where there is continuing imminent and serious danger to life or health.</p>	<p>связанные с их работой, и работодатели консультируют их по этим аспектам; для этой цели по обоюдному согласию на предприятие могут быть приглашены внештатные технические советники;</p> <p>f) работник немедленно извещает своего непосредственного начальника о любой ситуации, о которой у него есть достаточное основание полагать, что она создает непосредственную и серьезную угрозу его жизни или здоровью; до тех пор, пока работодатель, в случае необходимости, не принял мер по ее устранению, он не может требовать, чтобы работники возобновили работу, где по-прежнему сохраняется непосредственная и серьезная опасность для жизни или здоровья.</p>
<p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>Co-operation between management and workers and/or their representatives within the undertaking shall be an essential element of Organizational and other measures taken in pursuance of Articles 16 to 19 of this Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 20</p> <p>Сотрудничество работодателей и работников и/или их представителей на предприятии является основным элементом организационных и других мер, принимаемых во исполнение положений статей 16—19 настоящей Конвенции.</p>
<p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>Occupational safety and health measures shall not involve any expenditure for the workers.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 21</p> <p>Работники не несут никаких расходов в связи с мерами по технике безопасности и гигиене труда.</p>
<p style="text-align: center;">Part V. Final provisions</p>	<p style="text-align: center;">Раздел V. Заключительные положения</p>
<p style="text-align: center;">Article 22</p> <p>This Convention does not revise any international labor Conventions or Recommendations.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 22</p> <p>Настоящая Конвенция не пересматривает какие-либо существующие международные конвенции или рекомендации по труду.</p>
<p style="text-align: center;">Article 23</p> <p>The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 23</p> <p>Официальные документы о ратификации настоящей Конвенции направляются Генеральному Директору Международного Бюро Труда для регистрации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 24</p> <p>1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labor</p>	<p style="text-align: center;">Статья 24</p> <p>1. Настоящая Конвенция имеет связывает только тех Членов Международной Организации Труда, чьи документы о</p>

<p>Organization whose ratifications have been registered with the Director-General.</p> <p>2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.</p> <p>3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.</p>	<p>ратификации зарегистрированы Генеральным Директором.</p> <p>2. Она вступит в силу через двенадцать месяцев после даты регистрации Генеральным Директором документов о ратификации двух Членов Организации</p> <p>3. Впоследствии настоящая Конвенция вступит в силу для каждого Члене Организации через двенадцать месяцев после даты регистрации его документа о ратификации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 25</p> <p>1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.</p> <p>2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 25</p> <p>1. Каждый Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, по истечении десяти лет со дня ее первоначального вступления в силу может денонсировать ее посредством акта о денонсации, направленного Генеральному Директору Международного Бюро Труда для регистрации. Денонсация вступает в силу через год после даты регистрации акта о денонсации.</p> <p>2. Для каждого Члена Организации, который ратифицировал настоящую Конвенцию и в годичный срок по истечении указанных в предыдущем пункте десяти лет не воспользовался предусмотренным в настоящей статье правом на денонсацию, Конвенция будет оставаться в силе на следующие десять лет, и впоследствии он сможет денонсировать ее по истечении каждого десятилетия в порядке, предусмотренном в настоящей статье.</p>
<p style="text-align: center;">Article 26</p> <p>1. The Director-General of the International Labor Office shall notify all Members of the International Labor Organization of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organization.</p> <p>2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members</p>	<p style="text-align: center;">Статья 26</p> <p>1. Генеральный Директор Международного Бюро Труда извещает всех Членов Международной Организации Труда о регистрации всех документов о ратификации и актов о денонсации, направленных ему Членами Организации.</p> <p>2. Извещая Членов Организации о регистрации полученной им второго документа о ратификации, Генеральный Директор обращает их внимание на дату вступления в силу настоящей Конвенции.</p>

<p>of the Organization to the date upon which the Convention will come into force.</p>	
<p style="text-align: center;">Article 27</p> <p>The Director-General of the International Labor Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 27</p> <p>Генеральный Директор Международного Бюро Труда направляет Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций исчерпывающие сведения о всех документах о ратификации и актах о денонсации, зарегистрированных им в соответствии с положениями предыдущих статей.</p>
<p style="text-align: center;">Article 28</p> <p>At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labor Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 28</p> <p>В случаях, когда Административный Совет Международного Бюро Труда считает это необходимым, он представляет Генеральной Конференции доклад о применении настоящей Конвенции и рассматривает целесообразность включения в повестку дня Конференции вопроса о ее полном или частичном пересмотре.</p>
<p style="text-align: center;">Article 29</p> <p>1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:</p> <p>(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 25 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;</p> <p>(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.</p> <p>2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 29</p> <p>1. В случае, если Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию, и если в новой конвенции не предусмотрено иное, то:</p> <p>а) ратификация каким-либо Членом Организации новой, пересматривающей конвенции, влечет за собой автоматически, независимо от положений статьи 25, незамедлительную денонсацию настоящей Конвенции при условии вступления в силу новой, пересматривающей конвенции;</p> <p>б) со дня вступления в силу новой, пересматривающей конвенции, настоящая Конвенция закрыта для ратификации Членами Организации.</p> <p>2. Настоящая Конвенция остается в любом случае в силе по форме и содержанию для тех Членов Организации, которые ратифицировали ее, но не ратифицировали пересматривающую конвенцию.</p>

<p style="text-align: center;">Article 30</p> <p>The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 30</p> <p>Английский и французский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.</p>
<p>On ratification of the Occupational Safety and Health Convention, 1981 (Convention No. 155) Law of the Republic of Kazakhstan of 13 June 1981 года № 7-1</p>	<p>О ратификации Конвенции «О безопасности и гигиене труда и производственной среде» (Конвенция № 155) Закон Республики Казахстан от 14 июня 1981 года № 7-1</p>



**Employment Policy Convention,
(Convention No. 122), Geneva, 09 July 1964
Конвенция «О политике в области занятости»
(Конвенция № 122), Женева, 22 июля 1964**

<p>The General Conference of the International Labor Organization, Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labor Office, and having met in its Forty-eighth Session on 17 June 1964, and Considering that the Declaration of Philadelphia recognises the solemn obligation of the International Labor Organization to further among the nations of the world programmes which will achieve full employment and the raising of standards of living, and that the Preamble to the Constitution of the International Labor Organization provides for the prevention of unemployment and the provision of an adequate living wage, and</p> <p>Considering further that under the terms of the Declaration of Philadelphia it is the responsibility of the International Labor Organization to examine and consider the bearing of economic and financial policies upon employment policy in the light of the fundamental objective that "all human beings, irrespective of race, creed or sex, have the right to pursue both their material well-being and their spiritual development in conditions of freedom and dignity, of economic security and equal opportunity", and</p> <p>Considering that the Universal Declaration of Human Rights provides that "everyone has the right to work, to free choice of employment, to just and favourable conditions of work and to protection against unemployment", and</p>	<p>Генеральная Конференция Международной Организации Труда, созванная в Женеве Административным Советом Международного Бюро Труда и собравшаяся 17 июня 1964 года на свою сорок восьмую сессию, принимая во внимание, что Филадельфийская декларация признает торжественное обязательство Международной Организации Труда способствовать принятию странами мира программ, имеющих целью достижение полной занятости и повышению жизненного уровня, и что в Преамбуле к Уставу Международной Организации Труда предусматривается борьба с безработицей и гарантия заработной платы, обеспечивающей удовлетворительные условия жизни, принимая во внимание далее, что в силу Филадельфийской декларации в обязанность Международной Организации Труда входит изучение и рассмотрение влияния экономических и финансовых аспектов политики на политику в области занятости в свете провозглашенной в этой Декларации основной цели, что «все люди, независимо от расы, веры или пола, имеют право на осуществление своего материального благосостояния и духовного развития в условиях свободы и достоинства, экономической устойчивости и равных возможностей», принимая во внимание, что во Всеобщей декларации прав человека предусматривается, что «каждый человек имеет право на труд, на свободный выбор</p>
---	---

<p>Noting the terms of existing international labor Conventions and Recommendations of direct relevance to employment policy, and in particular of the Employment Service Convention and Recommendation, 1948, the Vocational Guidance Recommendation, 1949, the Vocational Training Recommendation, 1962, and the Discrimination (Employment and Occupation) Convention and Recommendation, 1958, and</p> <p>Considering that these instruments should be placed in the wider framework of an international programme for economic expansion on the basis of full, productive and freely chosen employment, and</p> <p>Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to employment policy, which are included in the eighth item on the agenda of the session, and</p> <p>Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,</p> <p>adopts this ninth day of July of the year one thousand nine hundred and sixty-four the following Convention, which may be cited as the Employment Policy Convention, 1964:</p>	<p>работы, на справедливые и труда и на защиту от безработицы»,</p> <p>учитывая существующие международные трудовые конвенции и рекомендации, имеющие прямое отношение к политике в области занятости, и в особенности Конвенцию и Рекомендацию 1948 года о службах занятости; Рекомендацию 1949 года о профессиональном ориентировании, Рекомендацию 1962 года о профессиональном обучении и Конвенцию и Рекомендацию 1958 года о дискриминации в области труда и занятий,</p> <p>принимая во внимание, что эти акты должны быть включены в более широкие рамки международной программы экономического развития на основе полной, продуктивной и свободно избранной занятости,</p> <p>постановив принять ряд предложений, относящихся к политике в области занятости, что является частью восьмого пункта повестки дня сессии,</p> <p>решив придать этим предложениям форму конвенции,</p> <p>принимает сего девятого дня июля месяца тысяча девятьсот шестьдесят четвертого года нижеследующую Конвенцию, которая может именоваться Конвенцией 1964 года о политике в области занятости:</p>
<p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>1. With a view to stimulating economic growth and development, raising levels of living, meeting manpower requirements and overcoming unemployment and underemployment, each Member shall declare and pursue, as a major goal, an active policy designed to promote full, productive and freely chosen employment.</p> <p>2. The said policy shall aim at ensuring that</p> <p>(a) there is work for all who are available for and seeking work;</p> <p>(b) such work is as productive as possible;</p>	<p style="text-align: center;">Статья 1</p> <p>1. В целях стимулирования экономического роста и развития, повышения уровня жизни, удовлетворения потребностей в рабочей силе и ликвидации безработицы и неполной занятости каждый Член Организации провозглашает и осуществляет в качестве главной цели активную политику, направленную на содействие полной, продуктивной и свободно избранной занятости.</p> <p>2. Эта политика имеет целью обеспечение того, чтобы:</p> <p>а) имелась работа для всех, кто готов приступить к работе и ищет работу;</p> <p>б) такая работа была как можно более продуктивной;</p>

<p>(c) there is freedom of choice of employment and the fullest possible opportunity for each worker to qualify for, and to use his skills and endowments in, a job for which he is well suited, irrespective of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin.</p> <p>3. The said policy shall take due account of the stage and level of economic development and the mutual relationships between employment objectives and other economic and social objectives, and shall be pursued by methods that are appropriate to national conditions and practices.</p>	<p>с) существовала свобода выбора занятости и самые широкие возможности для каждого работника получить подготовку и использовать свои навыки и способности для выполнения работы, к которой онпригоден, независимо от расы, цвета кожи, пола, религии, политических взглядов, иностранного происхождения или социального происхождения.</p> <p>3. Эта политика учитывает надлежащим образом стадию и уровень экономического развития и взаимную связь между целями в области занятости и другими экономическими и социальными целями, и она осуществляется с помощью методов, соответствующих национальным условиям и практике.</p>
<p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>Each Member shall, by such methods and to such extent as may be appropriate under national conditions--</p> <p>(a) decide on and keep under review, within the framework of a co-ordinated economic and social policy, the measures to be adopted for attaining the objectives specified in Article 1;</p> <p>(b) take such steps as may be needed, including when appropriate the establishment of programmes, for the application of these measures.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 2</p> <p>С помощью методов, соответствующих национальным условиям, и в той мере, в какой позволяют эти условия, каждый Член Организации:</p> <p>а) определяет и периодически пересматривает в рамках координированной экономической и социальной политики меры, которые необходимо принять для достижения целей, указанных в статье 1;</p> <p>б) предпринимает такие шаги, какие могут быть необходимы для применения этих мер, включая, в тех случаях, когда это целесообразно, разработку программ.</p>
<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>In the application of this Convention, representatives of the persons affected by the measures to be taken, and in particular representatives of employers and workers, shall be consulted concerning employment policies, with a view to taking fully into account their experience and views and securing their full co-operation in formulating and enlisting support for such policies.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 3</p> <p>При применении настоящей Конвенции представители кругов, заинтересованных в предполагаемых мерах, в частности представители работодателей и работников, привлекаются к консультациям в отношении политики в области занятости, для того чтобы полностью учесть их опыт и мнение и заручиться их полным сотрудничеством в формулировании и поддержке такой политики.</p>

<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 4</p> <p>Официальные документы о ратификации настоящей Конвенции направляются Генеральному Директору Международного Бюро Труда для регистрации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labor Organization whose ratifications have been registered with the Director-General.</p> <p>2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.</p> <p>3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 5</p> <p>1. Настоящая Конвенция связывает только тех Членов Международной Организации Труда, чьи документы о ратификации зарегистрированы Генеральным Директором.</p> <p>2. Она вступает в силу через двенадцать месяцев после того, как Генеральный Директор регистрирует документы о ратификации двух Членов Организации.</p> <p>3. Впоследствии настоящая Конвенция вступает в силу в отношении каждого Члена Организации через двенадцать месяцев после даты регистрации его документа о ратификации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.</p> <p>2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 6</p> <p>1. Любой Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, может по истечении десятилетнего периода с момента ее первоначального вступления в силу денонсировать ее посредством акта о денонсации, направленного Генеральному Директору Международного Бюро Труда для регистрации. Денонсация вступает в силу через год после регистрации акта о денонсации.</p> <p>2. Каждый Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, который в годичный срок по истечении упомянутого в предыдущем пункте десятилетнего периода не воспользуется своим правом на денонсацию, предусмотренным в настоящей статье, будет связан на следующий период в десять лет и в последствии сможет денонсировать настоящую Конвенцию по истечении каждого десятилетнего периода в порядке, установленном в настоящей статье.</p>

<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>1. The Director-General of the International Labor Office shall notify all Members of the International Labor Organization of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organization.</p> <p>2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention will come into force.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 7</p> <p>1. Генеральный Директор Международного Бюро Труда извещает всех Членов Международной Организации регистрации всех документов о ратификации и актов о денонсации, полученных им от Членов Организации.</p> <p>2. Извещая Членов регистрации полученного им второго документа о ратификации, Генеральный Директор обращает их внимание на дату вступления Конвенции в силу.</p>
<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>The Director-General of the International Labor Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 8</p> <p>Генеральный Директор Международного Бюро Труда направляет Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций полные сведения относительно всех документов о ратификации и актов о денонсации, зарегистрированных им в соответствии с положениями предыдущих статей.</p>
<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labor Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 9</p> <p>Каждый раз, когда Административный Совет Международного Бюро Труда считает это необходимым, он представляет Генеральной Конференции доклад о применении настоящей Конвенции и решает, следует ли включать в повестку дня Конференции вопрос о ее полном или частичном пересмотре.</p>
<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides--</p> <p>(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 6 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;</p>	<p style="text-align: center;">Статья 10</p> <p>1. В случае, если Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию, и если в новой конвенции не предусматривается обратное, то:</p> <p>а) ратификация каким-либо Членом Организации новой, пересматривающей конвенции влечет за собой автоматически, независимо от положений статьи 6, немедленную денонсацию настоящей Конвенции при условии, что новая,</p>

<p>(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.</p> <p>2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.</p>	<p>пересматривающая конвенция вступила в силу;</p> <p>b) начиная с даты вступления в силу новой, пересматривающей конвенции, настоящая Конвенция закрыта для ратификации ее Членами Организации.</p> <p>2. Настоящая Конвенция остается во всяком случае в силе по форме и содержанию в отношении тех Членов Организации, которые ее ратифицировали, но не ратифицировали новую, пересматривающую конвенцию.</p>
<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 11</p> <p>Английский и французский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.</p>
<p>On ratification of the Employment Policy Convention, (Convention No. 122) Law of the Republic of Kazakhstan of 09 November 1998 года № 286-1</p>	<p>О ратификации Конвенции «О политике в области занятости» (Конвенция № 122) Закон Республики Казахстан от 09 ноября 1998 года № 286-1</p>



**Discrimination (Employment and Occupation)
Convention (Convention No. 111), Geneva, 25 June 1958
Конвенция «О дискриминации в области труда и занятий»
(Конвенция № 111), Женева, 25 июня 1958**

<p>The General Conference of the International Labor Organization, Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labor Office, and having met in its Forty-second Session on 4 June 1958, and Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to discrimination in the field of employment and occupation, which is the fourth item on the agenda of the session, and Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention, and Considering that the Declaration of Philadelphia affirms that all human beings, irrespective of race, creed or sex, have the right to pursue both their material well-being and their spiritual development in conditions of freedom and dignity, of economic security and equal opportunity, and Considering further that discrimination constitutes a violation of rights enunciated by the Universal Declaration of Human Rights, adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-eight the following Convention, which may be cited as the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958:</p>	<p>Генеральная Конференция Международной Организации Труда, Созванная в Женеве Административным Советом Международного Бюро Труда и собравшаяся там 4 июня 1958 года на свою сорок вторую сессию, Решив принять ряд предложений о дискриминации в области труда и занятий, - пункт четвертый повестки дня сессии, Решив придать этим предложениям форму международной конвенции, Принимая во внимание, что в Филадельфийской Декларации провозглашается, что все люди, независимо от расы, веры или пола, имеют право на осуществление своего материального благосостояния и духовного развития в условиях свободы и достоинства, экономической устойчивости и равных возможностей, Считая, далее, что дискриминация представляет собой нарушение прав, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека, Принимает сего июня двадцать пятого дня тысяча девятьсот пятьдесят восьмого года нижеследующую Конвенцию, которая будет именоваться Конвенцией относительно дискриминации (в области труда и занятий), 1958 года.</p>
<p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>1. For the purpose of this Convention the term discrimination includes--</p>	<p style="text-align: center;">Статья 1</p> <p>1. В целях настоящей Конвенции термин "дискриминация" включает:</p>

<p>(a) any distinction, exclusion or preference made on the basis of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin, which has the effect of nullifying or impairing equality of opportunity or treatment in employment or occupation;</p> <p>(b) such other distinction, exclusion or preference which has the effect of nullifying or impairing equality of opportunity or treatment in employment or occupation as may be determined by the Member concerned after consultation with representative employers' and workers' Organizations, where such exist, and with other appropriate bodies.</p> <p>2. Any distinction, exclusion or preference in respect of a particular job based on the inherent requirements thereof shall not be deemed to be discrimination.</p> <p>3. For the purpose of this Convention the terms employment and occupation include access to vocational training, access to employment and to particular occupations, and terms and conditions of employment.</p>	<p>а) всякое различие, исключение или предпочтение, основанные на признаках расы, цвета кожи, пола, религии, политических убеждений, национальной принадлежности или социального происхождения и имеющие своим результатом ликвидацию или нарушение равенства возможностей или обращения в области труда и занятий;</p> <p>б) всякое другое различие, исключение или предпочтение, имеющие своим результатом ликвидацию или нарушение равенства возможностей или обращения в области труда и занятий, как они могут быть определены заинтересованным членом Организации по консультации с представительными организациями предпринимателей и трудящихся, где таковые существуют, и с другими соответствующими органами.</p> <p>2. Всякое различие, исключение или предпочтение, основанные на специфических требованиях, связанных с определенной работой, не считаются дискриминацией.</p> <p>3. В целях настоящей Конвенции термины "труд" и "занятия" включают доступ к профессиональному обучению, доступ к труду и к различным занятиям, а также условия труда.</p>
<p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>Each Member for which this Convention is in force undertakes to declare and pursue a national policy designed to promote, by methods appropriate to national conditions and practice, equality of opportunity and treatment in respect of employment and occupation, with a view to eliminating any discrimination in respect thereof.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 2</p> <p>Каждый Член Организации, для которого о настоящая Конвенция находится в силе, обязуется определить и проводить национальную политику, направленную на поощрение, совместимым и с национальными условиями и практикой методами, равенства возможностей и обращения в отношении труда и занятий с целью искоренения всякой дискриминации в отношении таковых.</p>
<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>Each Member for which this Convention is in force undertakes, by methods appropriate to national conditions and practice--</p>	<p style="text-align: center;">Статья 3</p> <p>Каждый Член Организации, для которого настоящая Конвенция находится в силе,</p>

<p>(a) to seek the co-operation of employers' and workers' Organizations and other appropriate bodies in promoting the acceptance and observance of this policy;</p> <p>(b) to enact such legislation and to promote such educational programmes as may be calculated to secure the acceptance and observance of the policy;</p> <p>(c) to repeal any statutory provisions and modify any administrative instructions or practices which are inconsistent with the policy;</p> <p>(d) to pursue the policy in respect of employment under the direct control of a national authority;</p> <p>(e) to ensure observance of the policy in the activities of vocational guidance, vocational training and placement services under the direction of a national authority;</p> <p>(f) to indicate in its annual reports on the application of the Convention the action taken in pursuance of the policy and the results secured by such action.</p>	<p>обязуется методами, соответствующими национальным условиям и практике:</p> <p>а) стремиться обеспечить сотрудничество организаций предпринимателей и трудящихся, а также других надлежащих органов в деле содействия принятию и соблюдению этой политики;</p> <p>б) ввести такое законодательство и поощрять такие образовательные программы, которые смогут обеспечить принятие и соблюдение этой политики;</p> <p>с) отменять всякие законодательные положения и изменять всякие административные инструкции или практику, несовместимые с этой политикой;</p> <p>д) проводить установленную политику в области труда под непосредственным контролем государственной власти;</p> <p>е) обеспечивать соблюдение установленной политики в деятельности учреждений по профессиональному ориентированию, профессиональному обучению и трудоустройству под руководством государственной власти;</p> <p>ф) указывать в своем ежегодном докладе о применении Конвенции на мероприятия, проведенные согласно упомянутой политике, и на достигнутые с помощью этих мероприятий результаты.</p>
<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>Any measures affecting an individual who is justifiably suspected of, or engaged in, activities prejudicial to the security of the State shall not be deemed to be discrimination, provided that the individual concerned shall have the right to appeal to a competent body established in accordance with national practice.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 4</p> <p>Любые меры, направленные против лица, в отношении которого имеются обоснованные подозрения в деятельности, подрывающей безопасность государства, или которое фактически вовлечено в такую деятельность, не считаются дискриминацией при условии, что заинтересованное лицо имеет право обращения в компетентный орган, созданный в соответствии с национальной практикой.</p>
<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>1. Special measures of protection or assistance provided for in other Conventions or Recommendations adopted by the International Labor Conference shall not be deemed to be discrimination.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 5</p> <p>1. Особые мероприятия по защите или помощи, предусмотренные в других принятых Международной Конференцией Труда конвенциях и рекомендациях, не будут считаться дискриминацией.</p>

<p>2. Any Member may, after consultation with representative employers' and workers' Organizations, where such exist, determine that other special measures designed to meet the particular requirements of persons who, for reasons such as sex, age, disablement, family responsibilities or social or cultural status, are generally recognised to require special protection or assistance, shall not be deemed to be discrimination.</p>	<p>2. Каждый член Организации может, после консультации с представительными организациями предпринимателей и трудящихся, когда такие организации существуют, оговорить, что другие особые меры, направленные на удовлетворение нужд лиц, которые по соображению пола, возраста, физических недостатков, семейных обязательств или социального или культурного уровня обычно признаются нуждающимися в особой защите или помощи, не будут считаться дискриминацией.</p>
<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>Each Member which ratifies this Convention undertakes to apply it to non-metropolitan territories in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labor Organization.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 6</p> <p>Каждый член Организации, ратифицирующий настоящую Конвенцию, обязуется применять ее на территориях вне метрополии в соответствии с положениями Устава Международной Организации Труда.</p>
<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 7</p> <p>Официальные документы о ратификации настоящей Конвенции будут направляться Генеральному Директору Международного Бюро Труда для регистрации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labor Organization whose ratifications have been registered with the Director-General.</p> <p>2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.</p> <p>3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 8</p> <p>1. Настоящая Конвенция будет связывать только тех членов Международной Организации Труда, чьи документы о ратификации будут зарегистрированы Генеральным Директором.</p> <p>2. Она вступит в силу через двенадцать месяцев после того, как Генеральный Директор регистрирует документы о ратификации двух членов Организации.</p> <p>3. Впоследствии настоящая Конвенция будет вступать в силу в отношении каждого члена Организации через двенадцать месяцев после даты регистрации его документа о ратификации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the</p>	<p style="text-align: center;">Статья 9</p> <p>1. Любой член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, может по истечении десятилетнего периода с</p>

<p>Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.</p> <p>2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.</p>	<p>момента ее первоначального вступления в силу денонсировать ее посредством акта о денонсации, направленного Генеральному Директору Международного Бюро Труда и зарегистрированного им. Денонсация вступит в силу лишь через год после регистрации акта о денонсации.</p> <p>2. Каждый член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, который в годичный срок после истечения десятилетнего периода, упомянутого в предыдущем пункте, не воспользуется правом на денонсацию, предусмотренным в настоящей статье, будет связан на следующий период в десять лет и впоследствии сможет денонсировать настоящую Конвенцию по истечении каждого десятилетнего периода в порядке, установленном настоящей статьей.</p>
<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>1. The Director-General of the International Labor Office shall notify all Members of the International Labor Organization of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organization.</p> <p>2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention will come into force.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 10</p> <p>1. Генеральный Директор Международного Бюро Труда будет извещать всех членов Международной Организации Труда о регистрации всех документов о ратификации и актов о денонсации, пересланных ему членами Организации.</p> <p>2. Извещая членов Организации о регистрации полученного им второго документа о ратификации, Генеральный Директор обратит внимание членов Организации на дату вступления в силу настоящей Конвенции.</p>
<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>The Director-General of the International Labor Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 11</p> <p>Генеральный Директор Международного Бюро Труда будет направлять Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций полные сведения относительно всех документов о ратификации и актов о денонсации, зарегистрированных им в соответствии с положениями предыдущих статей.</p>
<p style="text-align: center;">Article 12</p>	<p style="text-align: center;">Статья 12</p>

<p>At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labor Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.</p>	<p>Каждый раз, когда Административный совет Международного Бюро Труда сочтет это необходимым, он будет представлять Генеральной Конференции доклад о применении настоящей Конвенции и решать, следует ли включать в повестку дня Конференции вопрос о полном или частичном пересмотре этой Конвенции.</p>
<p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:</p> <p>(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;</p> <p>(b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.</p> <p>2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 13</p> <p>1. В случае, если Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию, и если в новой конвенции не предусмотрено иное, то:</p> <p>а) ратификация каким-либо членом Организации новой пересмотренной конвенции повлечет за собой автоматически, независимо от положений <u>статьи 9</u>, немедленную денонсацию настоящей Конвенции при условии, что новая пересмотренная конвенция вступила в силу;</p> <p>б) начиная с даты вступления в силу новой пересмотренной конвенции, настоящая Конвенция будет закрыта для ратификации ее членами Организации.</p> <p>2. Настоящая Конвенция останется во всяком случае в силе по форме и содержанию в отношении тех членов Организации, которые ее ратифицировали, но не ратифицировали новую пересмотренную конвенцию.</p>
<p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 14</p> <p>Французский и английский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.</p>
<p>On ratification of the Discrimination (Employment and Occupation) Convention (Convention No. 111) Law of the Republic of Kazakhstan of 20 July 1999 года № 444-I</p>	<p>О ратификации Конвенции «О дискриминации в области труда и занятий» (Конвенция № 111) Закон Республики Казахстан от 20 июля 1999 года № 444-I</p>



**Freedom of Association and Protection of the Right to Organize Convention,
(Convention No. 87), Geneva, 09 July 1948**

Конвенция «О свободе объединений и защите права объединяться в профсоюзы» (Конвенция № 87), Женева, 9 июля 1948

<p>The General Conference of the International Labor Organization, Having been convened at San Francisco by the Governing Body of the International Labor Office, and having met in its Thirty-first Session on 17 June 1948;</p> <p>Having decided to adopt, in the form of a Convention, certain proposals concerning freedom of association and protection of the right to organize, which is the seventh item on the agenda of the session;</p> <p>Considering that the Preamble to the Constitution of the International Labor Organization declares "recognition of the principle of freedom of association" to be a means of improving conditions of Labor and of establishing peace;</p> <p>Considering that the Declaration of Philadelphia reaffirms that "freedom of expression and of association are essential to sustained progress";</p> <p>Considering that the International Labor Conference, at its Thirtieth Session, unanimously adopted the principles which should form the basis for international regulation;</p> <p>Considering that the General Assembly of the United Nations, at its Second Session, endorsed these principles and requested the International Labor Organization to continue every effort in order that it may be possible to adopt one or several international Conventions;</p>	<p>Генеральная Конференция Международной Организации Труда, созванная в Сан-Франциско Административным Советом Международного Бюро Труда и собравшаяся 17 июня 1948 года на свою тридцать первую сессию,</p> <p>решив принять 5 форме конвенции ряд предложений о свободе объединений и защите права объединяться в профсоюзы, что является седьмым пунктом повестки дня Сессии,</p> <p>принимая во внимание, что преамбула Устава Международной Организации Труда провозглашает в числе средств, способных улучшить условия труда и обеспечить мир, признание принципа свободы объединений,</p> <p>принимая во внимание, что Филадельфийская Декларация снова провозгласила, что свобода слова и свобода объединений являются необходимыми условиями постоянного прогресса,</p> <p>принимая во внимание, что Международная Конференция Труда на своей тридцатой сессии единогласно приняла принципы, которые должны быть положены в основу международной регламентации,</p> <p>принимая во внимание, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций на своей второй сессии присоединилась к этим принципам и просила Международную Организацию Труда продолжать прилагать все усилия в целях принятия одной или нескольких международных конвенций,</p>
---	--

adopts this ninth day of July of the year one thousand nine hundred and forty-eight the following Convention, which may be cited as the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948:	принимает сего девятого дня июля месяца тысяча девятьсот сорок восьмого года нижеследующую Конвенцию, которая может именоваться Конвенцией 1948 года о свободе объединений и защите права на объединение в профсоюзы:
Part I. Freedom of association	Раздел I. Свобода объединений
Article 1 Each Member of the International Labor Organization for which this Convention is in force undertakes to give effect to the following provisions.	Статья 1 Каждый Член Международной Организации Труда, в отношении которого настоящая Конвенция вступила в силу, обязуется проводить в жизнь следующие положения.
Article 2 Workers and employers, without distinction whatsoever, shall have the right to establish and, subject only to the rules of the Organization concerned, to join Organizations of their own choosing without previous authorisation.	Статья 2 Работники и работодатели без какого бы то ни было различия имеют право создавать по своему выбору организации без предварительного на то разрешения, а также право вступать в такие организации на единственном условии подчинения уставам этих последних.
Article 3 1. Workers' and employers' Organizations shall have the right to draw up their constitutions and rules, to elect their representatives in full freedom, to organise their administration and activities and to formulate their programmes. 2. The public authorities shall refrain from any interference which would restrict this right or impede the lawful exercise thereof.	Статья 3 1. Организации работников и работодателей имеют право вырабатывать свои уставы и административные регламенты, свободно выбирать своих представителей, организовывать свой аппарат и свою деятельность и формулировать свою программу действий. 2. Государственные власти воздерживаются от всякого вмешательства, способного ограничить это право или воспрепятствовать его законному осуществлению.
Article 4 Workers' and employers' Organizations shall not be liable to be dissolved or suspended by administrative authority.	Статья 4 Организации работников и работодателей не подлежат роспуску или временному запрещению в административном порядке.
Article 5 Workers' and employers' Organizations shall have the right to establish and join federations and confederations and any such Organization, federation or confederation shall have the right	Статья 5 Организации работников и работодателей имеют право создавать федерации и конфедерации, а также право присоединяться к ним, и каждая такая организация,

<p>to affiliate with international Organizations of workers and employers</p>	<p>федерация или конфедерация имеет право вступать в международные организации работников и работодателей.</p>
<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>The provisions of Articles 2, 3 and 4 hereof apply to federations and confederations of workers' and employers' Organizations.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 6</p> <p>Положения статей 2, 3 и 4 применяются также к федерациям и конфедерациям организаций работников и работодателей.</p>
<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>The acquisition of legal personality by workers' and employers' Organizations, federations and confederations shall not be made subject to conditions of such a character as to restrict the application of the provisions of Articles 2, 3 and 4 hereof.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 7</p> <p>Приобретение прав юридического лица организациями работников и работодателей, их федерациями и конфедерациями не может быть подчинено условиям, способным воспрепятствовать применению положений статей 2, 3 и 4.</p>
<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>1. In exercising the rights provided for in this Convention workers and employers and their respective organizations, like other persons or organized collectivities, shall respect the law of the land.</p> <p>2. The law of the land shall not be such as to impair, nor shall it be so applied as to impair, the guarantees provided for in this Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 8</p> <p>1. При осуществлении прав, признанных за ними настоящей Конвенцией, работники, работодатели и их соответственные организации, так же как и другие лица или организованные коллективы, соблюдают законность.</p> <p>2. Национальное законодательство не затрагивает гарантии, предусмотренные настоящей Конвенцией, и применяется таким образом, чтобы не нарушать их.</p>
<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>1. The extent to which the guarantees provided for in this Convention shall apply to the armed forces and the police shall be determined by national laws or regulations.</p> <p>2. In accordance with the principle set forth in paragraph 8 of Article 19 of the Constitution of the International Labor Organization the ratification of this Convention by any Member shall not be deemed to affect any existing law, award, custom or agreement in virtue of which members of the armed forces or the police enjoy any right guaranteed by this Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 9</p> <p>1. Национальное законодательство определяет, в какой мере гарантии, предусмотренные настоящей Конвенцией, будут применяться к вооруженным силам и полиции.</p> <p>2. В соответствии с принципами, изложенными в пункте 8 статьи 19 Устава Международной Организации Труда, ратификация настоящей Конвенции каким-либо Членом Организации не может рассматриваться как затрагивающая существующие законы, решения судебных органов, обычаи или соглашения, которые предоставляют членам вооруженных сил и полиции гарантии, предусмотренные настоящей Конвенцией.</p>

<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>In this Convention the term <i>organization</i> means any Organization of workers or of employers for furthering and defending the interests of workers or of employers.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 10</p> <p>В настоящей Конвенции термин "организация" означает всякую организацию работников или работодателей, имеющую целью обеспечение и защиту интересов работников или работодателей.</p>
<p style="text-align: center;">Part II. Protection of the right to organize</p>	<p style="text-align: center;">Раздел II. Защита права объединяться в профсоюзы</p>
<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>Each Member of the International Labor Organization for which this Convention is in force undertakes to take all necessary and appropriate measures to ensure that workers and employers may exercise freely the right to organize.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 11</p> <p>Каждый Член Международной Организации Труда, в отношении которого настоящая Конвенция вступила в силу, обязуется принять все необходимые и соответствующие меры с целью гарантировать работникам и работодателям свободное осуществление права на объединение в профсоюзы.</p>
<p style="text-align: center;">Part III. Miscellaneous provisions</p>	<p style="text-align: center;">Раздел III. Различные положения</p>
<p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>1. In respect of the territories referred to in Article 35 of the Constitution of the International Labor Organization as amended by the Constitution of the International Labor Organization Instrument of Amendment 1946, other than the territories referred to in paragraphs 4 and 5 of the said article as so amended, each Member of the Organization which ratifies this Convention shall communicate to the Director-General of the International Labor Office with or as soon as possible after its ratification a declaration stating:</p> <p>(a) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification;</p> <p>(b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;</p> <p>(c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;</p> <p>(d) the territories in respect of which it reserves its decision.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 12</p> <p>1. В отношении территорий, упомянутых в статье 35 Устава Международной Организации Труда, измененного в соответствии с Актом о поправке 1946 года к Уставу Международной Организации Труда, за исключением территорий, упомянутых в пунктах 4 и 5 этой статьи, каждый Член Организации, ратифицирующий настоящую Конвенцию, направляет Генеральному Директору Международного Бюро Труда одновременно с документом о ратификации или в возможно короткий срок после ратификации заявление с указанием:</p> <p>а) территорий, в отношении которых он обязуется применять положения Конвенции без изменений;</p> <p>б) территорий, в отношении которых он обязуется применять положения Конвенции с изменениями, и деталей этих изменений;</p> <p>с) территорий, на которых Конвенция не будет применяться, и в этом случае причин, по которым она не будет применяться;</p> <p>д) территорий, в отношении которых он резервирует свое решение.</p>

<p>2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.</p> <p>3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of subparagraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 16, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.</p>	<p>2. Обязательства, упомянутые в подпунктах <i>a</i> и <i>b</i> пункта 1 настоящей статьи, считаются неотъемлемой частью документа о ратификации и влекут за собой одинаковые с ней последствия.</p> <p>3. Любой Член Организации может посредством нового заявления отказаться от всех или от части оговорок, сделанных в его предыдущем заявлении в соответствии с подпунктами <i>b</i>, <i>c</i> и <i>d</i> пункта 1 настоящей статьи.</p> <p>4. Любой Член Организации может в периоды, в течение которых настоящая Конвенция может быть денонсирована в соответствии с положениями статьи 16, направить Генеральному Директору новое заявление, изменяющее в любом другом отношении условия любого предыдущего заявления и сообщающее о существующем положении на определенных территориях.</p>
<p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>1. Where the subject-matter of this Convention is within the self-governing powers of any non-metropolitan territory, the Member responsible for the international relations of that territory may, in agreement with the government of the territory, communicate to the Director-General of the International Labor Office a declaration accepting on behalf of the territory the obligations of this Convention.</p> <p>2. A declaration accepting the obligations of this Convention may be communicated to the Director-General of the International Labor Office:</p> <p>(a) by two or more Members of the Organization in respect of any territory which is under their joint authority; or</p> <p>(b) by any international authority responsible for the administration of any territory, in virtue of the Charter of the United Nations or otherwise, in respect of any such territory.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 13</p> <p>1. Когда вопросы, затрагиваемые в настоящей Конвенции, входят в компетенцию самих властей территории вне метрополии, Член Организации, ответственный за международные отношения этой территории, может по соглашению с правительством этой территории направить Генеральному Директору Международного Бюро Труда заявление о принятии обязательств по настоящей Конвенции от имени такой территории.</p> <p>2. Заявление о принятии обязательств по настоящей Конвенции может быть направлено Генеральному Директору Международного Бюро Труда:</p> <p>а) двумя или более Членами Организации в отношении территории, которая находится под их совместным управлением;</p> <p>б) любой международной властью, ответственной за управление какой-либо территорией на основе положений Устава Организации Объединенных Наций или какого-либо другого действующего в отношении этой территории постановления.</p>

<p>3. Declarations communicated to the Director-General of the International Labor Office in accordance with the preceding paragraphs of this Article shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications it shall give details of the said modifications.</p> <p>4. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.</p> <p>5. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 16, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention</p>	<p>3. В заявлениях, направляемых Генеральному Директору Международного Бюро Труда в соответствии с положениями предыдущих пунктов Настоящей статьи, указывается, будут ли положения Конвенции применяться на данной территории без изменений или с изменениями; в случае, если в заявлении указывается, что положения Конвенции будут применяться при условии их изменения, в нем уточняется, в чем именно состоят эти изменения.</p> <p>4. Заинтересованный Член или Члены Организации или международная власть могут посредством нового заявления отказаться полностью или частично от права воспользоваться изменениями, оговоренными в каком-либо предыдущем заявлении.</p> <p>5. Заинтересованный Член или Члены Организации или международная власть в периоды, когда Конвенция может быть денонсирована в соответствии с положениями статьи 16, могут направить Генеральному Директору новое заявление, изменяющее в любом другом отношении условия любого предыдущего заявления и сообщающее о существующем положении в отношении применения настоящей Конвенции.</p>
Part IV. Final provisions	Раздел IV. Заключительные положения
<p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 14</p> <p>Официальные документы о ратификации настоящей Конвенции направляются Генеральному Директору Международного Бюро Труда для регистрации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labor Organization whose ratifications have been registered with the Director-General.</p> <p>2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.</p> <p>3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after</p>	<p style="text-align: center;">Статья 15</p> <p>1. Настоящая Конвенция связывает только тех Членов Международной Организации Труда, чьи документы о ратификации зарегистрированы Генеральным Директором.</p> <p>2. Она вступает в силу через двенадцать месяцев после того, как Генеральный Директор регистрирует документы о ратификации двух Членов Организации.</p> <p>3. Впоследствии настоящая Конвенция вступает в силу в отношении каждого Члена</p>

<p>the date on which its ratifications has been registered.</p>	<p>Организации через двенадцать месяцев после даты регистрации его документа о ратификации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.</p> <p>2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 16</p> <p>1. Любой Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, может по истечении десятилетнего периода с момента ее первоначального вступления в силу денонсировать ее посредством акта о денонсации, направленного Генеральному Директору Международного Бюро Труда для регистрации. Денонсация вступает в силу через год после регистрации акта о денонсации.</p> <p>2. Каждый Член Организации ратифицировавший настоящую Конвенцию, который в годичный срок по истечении упомянутого в предыдущем пункте десятилетнего периода не воспользуется своим правом на денонсацию, предусмотренным в настоящей статье, будет связан на следующий период в десять лет и впоследствии сможет денонсировать настоящую Конвенцию по истечении каждого десятилетнего периода в порядке, установленном в настоящей статье.</p>
<p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>1. The Director-General of the International Labor Office shall notify all Members of the International Labor Organization of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organization.</p> <p>2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention will come into force.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 17</p> <p>1. Генеральный Директор Международного Бюро Труда извещает всех Членов Международной Организации Труда о регистрации всех документов о ратификации и актов о денонсации, полученных им от Членов Организации.</p> <p>2. Извещая Членов Организации о регистрации полученного им второго документа о ратификации, Генеральный Директор обращает их внимание на дату вступления настоящей Конвенции в силу.</p>
<p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>The Director-General of the International Labor Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars</p>	<p style="text-align: center;">Статья 18</p> <p>Генеральный Директор Международного Бюро Труда направляет Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации</p>

<p>of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.</p>	<p>Объединенных Наций полные сведения относительно всех документов о ратификации и актов о денонсации, зарегистрированных им в соответствии с положениями предыдущих статей.</p>
<p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labor Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 19</p> <p>Каждый раз, когда Административный Совет Международного Бюро Труда считает это необходимым, он представляет Генеральной Конференции доклад о применении настоящей Конвенции и решает, следует ли включать в повестку дня Конференции вопрос о ее полном или частичном пересмотре.</p>
<p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:</p> <p>(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 16 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;</p> <p>(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.</p> <p>2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 20</p> <p>1. В случае если Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию, и если в новой конвенции не предусмотрено обратное, то:</p> <p>а) ратификация каким-либо Членом Организации новой, пересматривающей конвенции влечет за собой автоматически, независимо от положений статьи 16, немедленную денонсацию настоящей Конвенции при условии, что новая, пересматривающая конвенция вступила в силу;</p> <p>б) начиная с даты вступления в силу новой, пересматривающей конвенции настоящая Конвенция закрыта для ратификации ее Членами Организации.</p> <p>2. Настоящая Конвенция остается во всяком случае в силе по форме и содержанию в отношении тех Членов Организации, которые ее ратифицировали, но не ратифицировали новую, пересматривающую конвенцию.</p>
<p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 21</p> <p>Английский и французский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.</p>
<p>On ratification of the Freedom of Association and Protection of the Right to Organize Convention, (Convention No. 87) Law of the Republic of Kazakhstan of 30 December 1999 года № 29-II</p>	<p>О ратификации Конвенции «О свободе объединений и защите права объединяться в профсоюзы» (Конвенция № 87) Закон Республики Казахстан от 30 декабря 1999 года № 29-II</p>



Forced Labor Convention
(Convention No. 29) Geneva, 28 June 1930
Конвенция «О принудительном или обязательном труде»
(Конвенция № 29), Женева, 28 июня 1930

<p>The General Conference of the International Labor Organization, Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labor Office, and having met in its Fourteenth Session on 10 June 1930, and Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to forced or compulsory Labor, which is included in the first item on the agenda of the Session, and Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention, adopts this twenty-eighth day of June of the year one thousand nine hundred and thirty the following Convention, which may be cited as the Forced Labor Convention, 1930, for ratification by the Members of the International Labor Organization in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labor Organization:</p>	<p>Генеральная Конференция Международной Организации Труда, созванная в Женеве Административным Советом Международного Бюро Труда и собравшаяся 10 июня 1930 года на свою четырнадцатую сессию, постановив принять ряд предложений о принудительном или обязательном труде, что является частью первого пункта повестки дня сессии, решив придать этим предложениям форму международной конвенции, принимает сего двадцать восьмого дня июня месяца тысяча девятьсот тридцатого года нижеследующую Конвенцию, которая может именоваться Конвенцией 1930 года о принудительном труде и которая подлежит ратификации Членами Международной Организации Труда в соответствии с положениями Устава Международной Организации Труда:</p>
<p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>1. Each Member of the International Labor Organization which ratifies this Convention undertakes to suppress the use of forced or compulsory Labor in all its forms within the shortest possible period.</p> <p>2. deleted pursuant to Article 7 of the Protocol of 2014 to the Forced Labor Convention, 1930</p> <p>3. deleted pursuant to Article 7 of the Protocol of 2014 to the Forced Labor Convention, 1930</p>	<p style="text-align: center;">Статья 1</p> <p>1. Каждый Член Международной Организации Труда, который ратифицирует настоящую Конвенцию, обязуется упразднить применение принудительного или обязательного труда во всех его формах в возможно кратчайший срок.</p> <p>2. исключены в соответствии со статьей 7 Протокола 2014 года к Конвенции о принудительном труде 1930 года</p> <p>3. исключены в соответствии со статьей 7 Протокола 2014 года к Конвенции о принудительном труде 1930 года</p>

Article 2

1. For the purposes of this Convention the term **forced or compulsory Labor** shall mean all work or service which is exacted from any person under the menace of any penalty and for which the said person has not offered himself voluntarily.

2. Nevertheless, for the purposes of this Convention, the term **forced or compulsory Labor** shall not include--

(a) any work or service exacted in virtue of compulsory military service laws for work of a purely military character;

(b) any work or service which forms part of the normal civic obligations of the citizens of a fully self-governing country;

(c) any work or service exacted from any person as a consequence of a conviction in a court of law, provided that the said work or service is carried out under the supervision and control of a public authority and that the said person is not hired to or placed at the disposal of private individuals, companies or associations;

d) any work or service exacted in cases of emergency, that is to say, in the event of war or of a calamity or threatened calamity, such as fire, flood, famine, earthquake, violent epidemic or epizootic diseases, invasion by animal, insect or vegetable pests, and in general any circumstance that would endanger the existence or the well-being of the whole or part of the population;

(e) minor communal services of a kind which, being performed by the members of the community in the direct interest of the said community, can therefore be considered as normal civic obligations incumbent upon the members of the community, provided that the members of the community or their direct representatives shall have the right to be consulted in regard to the need for such services.

Статья 2

1. Для целей настоящей Конвенции термин "принудительный или обязательный труд" означает всякую работу или службу, требуемую от какого-либо лица под угрозой какого-либо наказания, для которой это лицо не предложило добровольно своих услуг.

2. Однако термин "принудительный или обязательный труд" для целей настоящей Конвенции не включает в себя:

а) всякую работу или службу, требуемую в силу законов от обязательной военной службе и применяемую для работ чисто военного характера;

б) всякую работу или службу, являющуюся частью обычных гражданских обязанностей граждан полностью самоуправляющейся страны;

с) всякую работу или службу, требуемую от какого-либо лица вследствие приговора, вынесенного решением судебного органа, при условии, что эта работа или служба будет производиться под надзором и контролем государственных властей и что указанное лицо не будет уступлено или передано в распоряжение частных лиц, компаний или обществ;

д) всякую работы или службу, требуемую в условиях чрезвычайных обстоятельств, то есть в случаях войны или бедствия или угрозы бедствия, как-то: пожары, наводнения, голод, землетрясения, сильные эпидемии или эпизоотии, нашествия вредных животных, насекомых или паразитов растений, и вообще обстоятельств, ставящих под угрозу или могущих поставить под угрозу жизнь или нормальные жизненные условия всего или части населения;

е) мелкие работы общинного характера, то есть работы, выполняемые для прямой пользы коллективами членами данного коллектива, и которые поэтому могут считаться обычными гражданскими обязанностями членов коллектива при условии, что само население или его непосредственные представители имеют

	право высказать свое мнение относительно целесообразности этих работ.
Articles 3 to 24 deleted pursuant to Article 7 of the Protocol of 2014 to the Forced Labor Convention, 1930	Статьи 3-24 исключены в соответствии со статьей 7 Протокола 2014 года к Конвенции о принудительном труде 1930 года
Article 25 The illegal exaction of forced or compulsory Labor shall be punishable as a penal offence, and it shall be an obligation on any Member ratifying this Convention to ensure that the penalties imposed by law are really adequate and are strictly enforced.	Статья 25 Незаконное привлечение к принудительному или обязательному труду преследуется в уголовном порядке, и каждый Член Организации, ратифицирующей настоящую Конвенцию, обязан обеспечить действительную эффективность и строгое соблюдение санкций, предписываемых законом.
Article 26 1. Each Member of the International Labor Organization which ratifies this Convention undertakes to apply it to the territories placed under its sovereignty, jurisdiction, protection, suzerainty, tutelage or authority, so far as it has the right to accept obligations affecting matters of internal jurisdiction; provided that, if such Member may desire to take advantage of the provisions of article 35 of the Constitution of the International Labor Organization, it shall append to its ratification a declaration stating-- (1) the territories to which it intends to apply the provisions of this Convention without modification; (2) the territories to which it intends to apply the provisions of this Convention with modifications, together with details of the said modifications; (3) the territories in respect of which it reserves its decision. 2. The aforesaid declaration shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification. It shall be open to any Member, by a subsequent declaration, to cancel in whole or in part the reservations made, in pursuance of the provisions of subparagraphs	Статья 26 1. Каждый Член Международной Организации Труда, ратифицирующей настоящую Конвенцию, обязуется применять ее к территориям, находящимся под его суверенитетом, юрисдикцией: протекторатом, сюзеренитетом, опекой или управлением, в той мере, в какой он имеет право принять на себя обязательства, затрагивающие вопросы внутренней юрисдикции. Однако, если этот Член Организации желает воспользоваться положениями статьи 35 Устава Международной Организации Труда, он должен сопроводить свой документ о ратификации заявлением с указанием: 1) территорий, на которых он намерен применять положения настоящей Конвенции без изменений; 2) территорий, на которых он намерен применять положения настоящей Конвенции с изменениями, и деталей этих изменений; 3) территорий, в отношении которых он резервирует свое решение. 2. Указанное заявление будет считаться неотъемлемой частью документа о ратификации и повлечет одинаковые с ним последствия. Любой Член Организации может посредством последующего заявления отказаться от всех или части

<p>(2) and (3) of this Article, in the original declaration.</p>	<p>оговорок, содержащихся в его предыдущем заявлении, в силу подпунктов 2 и 3 пункта 1 настоящей статьи.</p>
<p style="text-align: center;">Article 27</p> <p>The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in the Constitution of the International Labor Organization shall be communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 27</p> <p>Официальные документы о ратификации настоящей Конвенции согласно положениям Устава Международной Организации Труда направляются Генеральному Директору Международного Бюро Труда для регистрации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 28</p> <p>1. This Convention shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the International Labor Office.</p> <p>2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members of the International Labor Organization have been registered with the Director-General.</p> <p>3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which the ratification has been registered.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 28</p> <p>1. Настоящая Конвенция связывает только тех Членов Международной Организации Труда, чьи документы о ратификации зарегистрированы в Международном Бюро Труда.</p> <p>2. Она вступает в силу через двенадцать месяцев после того, как документы о ратификации двух Членов Организации зарегистрированы Генеральным Директором.</p> <p>3. Впоследствии эта Конвенция вступает в силу в отношении каждого Члена Организации через двенадцать месяцев после даты регистрации его документа о ратификации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 29</p> <p>As soon as the ratifications of two Members of the International Labor Organization have been registered with the International Labor Office, the Director-General of the International Labor Office shall so notify all the Members of the International Labor Organization. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organization.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 29</p> <p>Как только зарегистрированы документы о ратификации двух Членов Международной Организации Труда, Генеральный Директор Международного Бюро Труда извещает об этом всех Членов Международной Организации Труда. Он также извещает их о регистрации всех документов о ратификации, полученных им впоследствии от других Членов Организации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 30</p> <p>1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration. Such</p>	<p style="text-align: center;">Статья 30</p> <p>1. Любой Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, может по истечении десятилетнего периода с момента ее первоначального вступления в силу денонсировать ее посредством акта о денонсации, направленного Генеральному</p>

<p>denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labor Office.</p> <p>2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of five years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of five years under the terms provided for in this Article.</p>	<p>Директору Международного Бюро Труда и зарегистрированного им. Денонсация вступает в силу через год после регистрации акта о денонсации в Международном Бюро Труда.</p> <p>2. Каждый Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, который в годичный срок по истечении упомянутого в предыдущем пункте десятилетнего периода не воспользуется своим правом на денонсацию, предусмотренным в настоящей статье, будет связан на следующий период в пять лет и впоследствии сможет денонсировать настоящую Конвенцию по истечении каждого пятилетнего периода в порядке, определенном в настоящей статье.</p>
<p style="text-align: center;">Article 31</p> <p>At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labor Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 31</p> <p>Каждый раз, когда Административный Совет Международного Бюро Труда считает это необходимым, он представляет Генеральной Конференции доклад о применении настоящей Конвенции и решает, следует ли включать в повестку дня Конференции вопрос о ее полном или частичном пересмотре.</p>
<p style="text-align: center;">Article 32</p> <p>1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve denunciation of this Convention without any requirement of delay, notwithstanding the provisions of Article 30 above, if and when the new revising Convention shall have come into force.</p> <p>2. As from the date of the coming into force of the new revising Convention, the present Convention shall cease to be open to ratification by the Members.</p> <p>3. Nevertheless, this Convention shall remain in force in its actual form and content for</p>	<p style="text-align: center;">Статья 32</p> <p>1. В случае если Генеральная Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию, то ратификация Членом Организации новой, пересматривающей конвенции влечет за собой автоматически денонсацию настоящей Конвенции без каких-либо условий относительно срока и независимо от положений статьи 30, при условии, что новая, пересматривающая конвенция вступила в силу.</p> <p>2. Начиная с даты вступления в силу новой, пересматривающей конвенции настоящая Конвенция закрыта для ратификации ее Членами Организации.</p> <p>3. Настоящая Конвенция остается во всяком случае в силе по своей форме и содержанию в отношении тех Членов</p>

those Members which have ratified it but have not ratified the revising convention.	Организации, которые ее ратифицировали, но не ратифицировали новую, пересматривающую конвенцию.
<p style="text-align: center;">Article 33</p> <p>The French and English texts of this Convention shall both be authentic.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 33</p> <p>Французский и английский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.</p>
<p>On ratification of the Forced Labor Convention (Convention No. 29) Law of the Republic of Kazakhstan of 14 December 2000 года № 120-II</p>	<p>О ратификации Конвенции «О принудительном труде» (Конвенция № 29) Закон Республики Казахстан от 14 декабря 2000 года № 120-II</p>



**Abolition of Forced Labor Convention
(Convention No. 105), Geneva, 25 June 1957
Конвенция «Об упразднении принудительного труда»
(Конвенция № 105), Женева, 25 июня 1957**

<p>The General Conference of the International Labor Organization, Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labor Office, and having met in its Fortieth Session on 5 June 1957, and Having considered the question of forced labor, which is the fourth item on the agenda of the session, and Having noted the provisions of the Forced Labor Convention, 1930, and Having noted that the Slavery Convention, 1926, provides that all necessary measures shall be taken to prevent compulsory or forced labor from developing into conditions analogous to slavery and that the Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade and Institutions and Practices Similar to Slavery, 1956, provides for the complete abolition of debt bondage and serfdom, and Having noted that the Protection of Wages Convention, 1949, provides that wages shall be paid regularly and prohibits methods of payment which deprive the worker of a genuine possibility of terminating his employment, and</p> <p>Having decided upon the adoption of further proposals with regard to the abolition of certain forms of forced or compulsory labor constituting a violation of the rights of man referred to in the Charter of the United Nations and enunciated by the Universal Declaration of Human Rights, and</p>	<p>Генеральная конференция Международной организации труда, созванная в Женеве Административным советом Международного бюро труда и собравшаяся 5 июня 1957 года на свою сороковую сессию, рассмотрев вопрос о принудительном труде, являющийся четвертым пунктом повестки дня сессии, учитывая положения Конвенции 1930 года о принудительном труде, принимая во внимание, что Конвенция 1926 года о рабстве предусматривает, что будут приняты все необходимые меры для того, чтобы обязательный или принудительный труд не привел к условиям, аналогичным рабству, и что Дополнительная конвенция 1956 года об упразднении рабства, работорговли и институтов и обычаев, сходных с рабством, предусматривает полную отмену долговой кабалы и крепостной зависимости, принимая во внимание, что Конвенция 1949 года о защите заработной платы предусматривает своевременную выплату заработной платы и запрещает применение каких-либо систем оплаты труда, лишаящих трудящихся реальной возможности ухода с работы, постановив принять дополнительные предложения относительно отмены некоторых видов принудительного или обязательного труда, являющихся нарушением прав человека, упомянутых в Уставе Организации Объединенных Наций и провозглашенных во Всеобщей</p>
---	---

<p>Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention, adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-seven the following Convention, which may be cited as the Abolition of Forced Labor Convention, 1957:</p>	<p>декларации прав человека, решив придать этим предложениям форму международной конвенции, принимает 25 июня 1957 года нижеследующую Конвенцию, которая будет именоваться Конвенцией 1957 года об упразднении принудительного труда:</p>
<p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>Each Member of the International Labor Organization which ratifies this Convention undertakes to suppress and not to make use of any form of forced or compulsory labor--</p> <p>(a) as a means of political coercion or education or as a punishment for holding or expressing political views or views ideologically opposed to the established political, social or economic system;</p> <p>b) as a method of mobilising and using labor for purposes of economic development;</p> <p>(c) as a means of labor discipline;</p> <p>(d) as a punishment for having participated in strikes;</p> <p>e) as a means of racial, social, national or religious discrimination.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 1</p> <p>Каждый член Международной организации труда, ратифицирующий настоящую Конвенцию, обязуется упразднить принудительный или обязательный труд и не прибегать к какой-либо его форме:</p> <p>a) в качестве средства политического воздействия или воспитания или в качестве меры наказания за наличие или выражение политических взглядов или идеологических убеждений, противоположных установленной политической, социальной или экономической системе;</p> <p>b) в качестве метода мобилизации и использования рабочей силы для нужд экономического развития;</p> <p>c) в качестве средства поддержания трудовой дисциплины;</p> <p>d) в качестве средства наказания за участие в забастовках;</p> <p>e) в качестве меры дискриминации по признакам расовой, социальной и национальной принадлежности или вероисповедания.</p>
<p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>Each Member of the International Labor Organization which ratifies this Convention undertakes to take effective measures to secure the immediate and complete abolition of forced or compulsory labor as specified in Article 1 of this Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 2</p> <p>Каждый член Международной организации труда, ратифицирующий настоящую Конвенцию, обязуется принять эффективные меры для немедленной и полной отмены тех видов принудительного или обязательного труда, которые перечислены в статье 1 настоящей Конвенции.</p>
<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General</p>	<p style="text-align: center;">Статья 3</p> <p>Официальные документы о ратификации настоящей Конвенции направляются</p>

<p>of the International Labor Office for registration.</p>	<p>генеральному директору Международного бюро труда для регистрации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labor Organization whose ratifications have been registered with the Director-General.</p> <p>2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.</p> <p>3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 4</p> <p>1. Настоящая Конвенция связывает только тех членов Международной организации труда, чьи документы о ратификации зарегистрированы генеральным директором.</p> <p>2. Она вступает в силу через двенадцать месяцев после того, как Генеральный директор регистрирует документы о ратификации двух членов Организации.</p> <p>3. Впоследствии настоящая Конвенция вступает в силу в отношении каждого члена Организации через двенадцать месяцев после даты регистрации его документа о ратификации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.</p> <p>2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 5</p> <p>1. Любой член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, может по истечении десятилетнего периода с момента ее первоначального вступления в силу денонсировать ее посредством акта о денонсации, направленного Генеральному директору Международного бюро труда и зарегистрированного им. Денонсация вступает в силу через год после регистрации акта о денонсации.</p> <p>2. Каждый член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, который в годичный срок по истечении упомянутого в предыдущем пункте десятилетнего периода не воспользуется своим правом на денонсацию, предусмотренным в настоящей статье, будет связан на следующий период в десять лет и впоследствии сможет денонсировать настоящую Конвенцию по истечении каждого десятилетнего периода в порядке, установленном в настоящей статье.</p>
<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>1. The Director-General of the International Labor Office shall notify all Members of the International Labor Organization of the registration of all ratifications and denunciations</p>	<p style="text-align: center;">Статья 6</p> <p>1. Генеральный директор Международного бюро труда извещает всех членов Международной организации труда о регистрации всех документов о</p>

<p>communicated to him by the Members of the Organization.</p> <p>2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention will come into force.</p>	<p>ратификации и актов о денонсации, полученных им от членов Организации.</p> <p>2. Извещая членов Организации о регистрации полученного им второго документа о ратификации, Генеральный директор обращает их внимание на дату вступления Конвенции в силу.</p>
<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>The Director-General of the International Labor Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 7</p> <p>Генеральный директор Международного бюро труда направляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций полные сведения относительно всех документов о ратификации и актов о денонсации, зарегистрированных им в соответствии с положениями предыдущих статей.</p>
<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labor Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 8</p> <p>Каждый раз, когда Административный совет Международного бюро труда считает это необходимым, он представляет Генеральной конференции доклад о применении настоящей Конвенции и решает, следует ли включать в повестку дня Конференции вопрос о ее полном или частичном пересмотре</p>
<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:</p> <p>(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 5 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;</p> <p>(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention</p>	<p style="text-align: center;">Статья 9</p> <p>1. В случае, если Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию, и если в новой конвенции не предусмотрено обратное, то:</p> <p>а) ратификация каким-либо членом Организации новой, пересматривающей конвенции влечет за собой автоматически, независимо от положений статьи 5, немедленную денонсацию настоящей Конвенции при условии, что новая, пересматривающая конвенция вступила в силу;</p> <p>б) начиная с даты вступления в силу новой, пересматривающей конвенции</p>

<p>shall cease to be open to ratification by the Members.</p> <p>2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.</p>	<p>настоящая Конвенция закрыта для ратификации ее членами Организации.</p> <p>2. Настоящая Конвенция остается во всяком случае в силе по форме и содержанию в отношении тех членов Организации, которые ее ратифицировали, но не ратифицировали новую, пересматривающую конвенцию.</p>
<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 10</p> <p>Английский и французский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.</p>
<p>On ratification of the Abolition of Forced Labor Convention (Convention No. 105) Law of the Republic of Kazakhstan of 14 December 2000 года № 117-II</p>	<p>О ратификации Конвенции «Об упразднении принудительного труда» (Конвенция № 105) Закон Республики Казахстан от 14 декабря 2000 года № 117-II</p>



**Equal Remuneration Convention,
(Convention No. 100), Geneva, 29 June 1951**

**Конвенция «О равном вознаграждении мужчин и женщин
за труд равной ценности» (Конвенция № 100), Женева, 29 июня 1951**

<p>The General Conference of the International Labor Organization, Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labor Office, and having met in its Thirty-fourth Session on 6 June 1951, and Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the principle of equal remuneration for men and women workers for work of equal value, which is the seventh item on the agenda of the session, and Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention, adopts this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-one the following Convention, which may be cited as the Equal Remuneration Convention, 1951:</p>	<p>Генеральная Конференция Международной Организации Труда, созванная в Женеве Административным Советом Международного Бюро Труда и собравшаяся 6 июня 1951 года на свою тридцать четвертую сессию, постановив принять ряд предложений о принципе равного вознаграждения мужчин и женщин за труд равной ценности, что является седьмым пунктом повестки дня сессии, решив придать этим предложениям форму международной конвенции, принимает сего двадцать девятого дня июня месяца тысяча девятьсот пятьдесят первого года нижеследующую Конвенцию, которая может именоваться Конвенцией 1951 года о равном вознаграждении:</p>
<p>Article 1 For the purpose of this Convention-- (a) the term <i>remuneration</i> includes the ordinary, basic or minimum wage or salary and any additional emoluments whatsoever payable directly or indirectly, whether in cash or in kind, by the employer to the worker and arising out of the worker's employment; (b) the term <i>equal remuneration for men and women workers for work of equal value</i> refers to rates of remuneration established without discrimination based on sex.</p>	<p>Статья 1 В целях настоящей Конвенции: а) термин "вознаграждение" включает в себя обычную, основную или минимальную заработную плату или обычное, основное или минимальное жалованье и всякое другое вознаграждение, предоставляемое прямо или косвенно, в деньгах или в натуре работодателем работнику в силу выполнения последним какой-либо работы; б) термин "равное вознаграждение мужчин и женщин за труд равной ценности" относится к ставкам вознаграждения, определяемым без дискриминации по признакам пола.</p>

<p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>1. Each Member shall, by means appropriate to the methods in operation for determining rates of remuneration, promote and, in so far as is consistent with such methods, ensure the application to all workers of the principle of equal remuneration for men and women workers for work of equal value.</p> <p>2. This principle may be applied by means of</p> <p>(a) national laws or regulations;</p> <p>(b) legally established or recognized machinery for wage determination;</p> <p>(c) collective agreements between employers and workers; or</p> <p>(d) a combination of these various means.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 2</p> <p>1. Каждый Член Организации при помощи средств, соответствующих действующим методам установления ставок вознаграждения, поощряет и, в той мере в какой это совместимо с указанными методами, обеспечивает применение в отношении всех работников принципа равного вознаграждения мужчин и женщин за труд равной ценности.</p> <p>2. Этот принцип может применяться путем:</p> <p>а) национального законодательства;</p> <p>б) системы определения вознаграждения, установленной или признанной законодательством;</p> <p>с) коллективных договоров между работодателями и работниками;</p> <p>д) сочетания этих различных способов.</p>
<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>1. Where such action will assist in giving effect to the provisions of this Convention measures shall be taken to promote objective appraisal of jobs on the basis of the work to be performed.</p> <p>2. The methods to be followed in this appraisal may be decided upon by the authorities responsible for the determination of rates of remuneration, or, where such rates are determined by collective agreements, by the parties thereto.</p> <p>3. Differential rates between workers which correspond, without regard to sex, to differences, as determined by such objective appraisal, in the work to be performed shall not be considered as being contrary to the principle of equal remuneration for men and women workers for work of equal value.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 3</p> <p>1. В тех случаях, когда такие действия будут способствовать применению положений настоящей Конвенции, будут предприняты меры к объективной оценке различных должностных обязанностей на основе выполняемой работы.</p> <p>2. Методы такой оценки могут явиться объектом решений либо властей, компетентных в области определения ставок вознаграждения, либо сторон, участвующих в коллективных договорах, если ставки вознаграждения определяются такими договорами.</p> <p>3. Разница в ставках вознаграждения, которая соответствует независимо от пола, разнице, вытекающей из такой объективной оценки исполняемой работы, не рассматривается как противоречащая принципу равного вознаграждения мужчин и женщин за труд равной ценности.</p>
<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>Each Member shall co-operate as appropriate with the employers' and workers' Organizations concerned for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 4</p> <p>Каждый Член Организации сотрудничает надлежащим образом с соответствующими организациями работодателей и работников с целью проведения в жизнь положений настоящей Конвенции.</p>

<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 5</p> <p>Официальные документы о ратификации настоящей Конвенции направляются Генеральному Директору Международного Бюро Труда для регистрации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labor Organization whose ratifications have been registered with the Director-General.</p> <p>2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.</p> <p>3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 6</p> <p>1. Настоящая Конвенция связывает только тех Членов Международной Организации Труда, чьи документы о ратификации зарегистрированы Генеральным Директором.</p> <p>2. Она вступает в силу через двенадцать месяцев после того, как Генеральный Директор регистрирует документы о ратификации двух Членов Организации.</p> <p>3. Впоследствии настоящая Конвенция вступает а силу в отношении каждого Члена Организации через двенадцать месяцев после даты регистрации его документа о ратификации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labor Office in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labor Organization shall indicate</p> <p>(a) the territories in respect of which the Member concerned undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification;</p> <p>(b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;</p> <p>(c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;</p> <p>(d) the territories in respect of which it reserves its decision pending further consideration of the position.</p> <p>2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.</p> <p>3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part</p>	<p style="text-align: center;">Статья 7</p> <p>1. Заявления, направляемые Генеральному Директору Международного Бюро Труда в соответствии с положениями пункта 2 статьи 35 Устава Международной Организации Труда, содержат указания относительно:</p> <p>а) территорий, в отношении которых заинтересованный Член Организации обязуется применять положения настоящей Конвенции без изменений;</p> <p>б) территорий, в отношении которых он обязуется применять положения настоящей Конвенции с изменениями, и деталей этих изменений;</p> <p>с) территорий, к которым Конвенция не будет применяться, и в таком случае - причин, по которым она не будет применяться;</p> <p>д) территорий, в отношении которых он резервирует свое решение впредь до дальнейшего рассмотрения положения.</p> <p>2. Обязательства, упомянутые в подпунктах а и б пункта 1 настоящей статьи, считаются неотъемлемой частью документа о ратификации и влекут за собой одинаковые с ним последствия.</p> <p>3. Любой Член Организации может посредством нового заявления отказаться от</p>

<p>any reservation made in its original declaration in virtue of subparagraph (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 9, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.</p>	<p>всех или от части оговорок, содержащихся в его предыдущем заявлении, в силу подпунктов b, c и d пункта 1 настоящей статьи.</p> <p>4. Любой Член Организации может в периоды, в течение которых настоящая Конвенция может быть денонсирована в соответствии с положениями статьи 9, направить Генеральному Директору новое заявление, изменяющее в любом другом отношении условия любого предыдущего заявления и сообщающее о существующем положении на определенных территориях.</p>
<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labor Office in accordance with paragraph 4 or 5 of Article 35 of the Constitution of the International Labor Organization shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.</p> <p>2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.</p> <p>3. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 9, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 8</p> <p>1. В заявлениях, направляемых Генеральному Директору Международного Бюро Труда в соответствии с положениями пунктов 4 и 5 статьи 35 Устава Международной Организации Труда, указывается, будут ли положения настоящей Конвенции применяться к данной территории с изменениями или без изменений; если в заявлении указывается, что положения Конвенции будут применяться с изменениями, в нем уточняется, в чем именно состоят эти изменения.</p> <p>2. Заинтересованные Член или Члены Организации или международная власть могут в любое время посредством нового заявления отказаться полностью или частично от права использовать изменения, оговоренные в каком-либо предыдущем заявлении.</p> <p>3. Заинтересованные Член или Члены Организации или международная власть могут в периоды, когда Конвенция может быть денонсирована в соответствии с положениями статьи 9, направить Генеральному Директору новое заявление, изменяющее в любом другом отношении условия любого предыдущего заявления и сообщающее о положении в отношении применения этой Конвенции.</p>

<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.</p> <p>2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 9</p> <p>1. Любой Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, может по истечении десятилетнего периода с момента ее первоначального вступления в силу денонсировать ее посредством акта о денонсации, направленного Генеральному Директору Международного Бюро Труда для регистрации. Денонсация вступает в силу через год после регистрации акта о денонсации.</p> <p>2. Каждый Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, который в годичный срок по истечении упомянутого в предыдущем пункте десятилетнего периода не воспользуется своим правом на денонсацию, предусмотренным в настоящей статье, будет связан на следующий период в десять лет и впоследствии сможет денонсировать настоящую Конвенцию по истечении каждого десятилетнего периода в порядке, установленном в настоящей статье.</p>
<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>1. The Director-General of the International Labor Office shall notify all Members of the International Labor Organization of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organization.</p> <p>2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention will come into force.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 10</p> <p>1. Генеральный Директор Международного Бюро Труда извещает всех Членов Международной Организации Труда о регистрации всех документов о ратификации, заявлений и актов о денонсации, полученных им от Членов Организации.</p> <p>2. Извещая Членов Организации о регистрации полученного им второго документа о ратификации, Генеральный Директор обращает их внимание на дату вступления настоящей Конвенции в силу.</p>
<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>The Director-General of the International Labor Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 11</p> <p>Генеральный Директор Международного Бюро Труда направляет Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций полные сведения относительно всех документов о ратификации, заявлений и актов о</p>

	денонсации, зарегистрированных им в соответствии с положениями предыдущих статей.
<p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>At such times as may consider necessary the Governing Body of the International Labor Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 12</p> <p>Каждый раз, когда Административный Совет Международного Бюро Труда считает это необходимым, он представляет Генеральной Конференции доклад о применении настоящей Конвенции и решает, следует ли включать в повестку дня Конференции вопрос о ее полном или частичном пересмотре.</p>
<p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides--</p> <p>(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;</p> <p>(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.</p> <p>2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 13</p> <p>1. В случае, если Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию, и если в новой конвенции не предусмотрено обратное, то:</p> <p>а) ратификация каким-либо Членом Организации новой, пересматривающей конвенции влечет за собой автоматически, независимо от положений статьи 9, немедленную денонсацию настоящей Конвенции, при условии что новая, пересматривающая конвенция вступила в силу;</p> <p>б) начиная с даты вступления в силу новой, пересматривающей конвенции настоящая Конвенция закрыта для ратификации ее Членами Организации.</p> <p>2. Настоящая Конвенция остается во всяком случае в силе по форме и содержанию в отношении тех Членов Организации, которые ее ратифицировали, но не ратифицировали новую, пересматривающую конвенцию.</p>
<p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 14</p> <p>Английский и французский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.</p>
<p>On ratification of the Equal Remuneration Convention, 1951 (Convention No. 100), Law of the Republic of Kazakhstan of 14 December 2000 года № 115-II</p>	<p>О ратификации Конвенции «О равном вознаграждении мужчин и женщин за труд равной ценности» (Конвенция № 100), Закон Республики Казахстан от 14 декабря 2000 года № 115-II</p>



Minimum Age Convention
(Convention No. 138), Geneva, 26 June 1973
Конвенция «О минимальном возрасте для приема на работу»
(Конвенция № 138), Женева, 26 июня 1973

<p>The General Conference of the International Labor Organization,</p> <p>Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labor Office, and having met in its Fifty-eighth Session on 6 June 1973, and</p> <p>Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to minimum age for admission to employment, which is the fourth item on the agenda of the session, and</p> <p>Noting the terms of the Minimum Age (Industry) Convention, 1919, the Minimum Age (Sea) Convention, 1920, the Minimum Age (Agriculture) Convention, 1921, the Minimum Age (Trimmers and Stokers) Convention, 1921, the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention, 1932, the Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936, the Minimum Age (Industry) Convention (Revised), 1937, the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention (Revised), 1937, the Minimum Age (Fishermen) Convention, 1959, and the Minimum Age (Underground Work) Convention, 1965, and</p> <p>Considering that the time has come to establish a general instrument on the subject, which would gradually replace the existing ones applicable to limited economic sectors, with a view to achieving the total abolition of child labor, and</p>	<p>Генеральная конференция Международной организации труда, созванная в Женеве Административным советом Международного бюро труда и собравшаяся 6 июня 1973 года на свою пятьдесят восьмую сессию,</p> <p>постановив принять ряд предложений о минимальном возрасте для приема на работу, что является четвертым пунктом повестки дня сессии,</p> <p>принимая во внимание положения Конвенции 1919 года о минимальном возрасте в промышленности, Конвенции 1920 года о минимальном возрасте для работы в море, Конвенции 1921 года о минимальном возрасте в сельском хозяйстве, Конвенции 1921 года о минимальном возрасте для грузчиков угля и кочегаров во флоте, Конвенции 1932 года о минимальном возрасте на непромышленных работах, Конвенции (пересмотренной) 1936 года о минимальном возрасте для работы в море, Конвенции (пересмотренной) 1937 года о минимальном возрасте в промышленности, Конвенции (пересмотренной) 1937 года о минимальном возрасте на непромышленных работах, Конвенции 1959 года о минимальном возрасте рыбаков и Конвенции 1965 года о минимальном возрасте допуска на подземные работы,</p> <p>считая, что настало время для разработки общего акта по этому вопросу, который постепенно заменил бы существующие акты, применимые к ограниченному экономическим секторам, с целью достижения полного упразднения детского труда,</p>
--	---

<p>Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention, adopts this twenty-sixth day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-three the following Convention, which may be cited as the Minimum Age Convention, 1973:</p>	<p>решив придать этим предложениям форму международной конвенции, принимает сего двадцать шестого дня июня месяца тысяча девятьсот семьдесят третьего года нижеследующую Конвенцию, которая может именоваться Конвенцией 1973 года о минимальном возрасте:</p>
<p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>Each Member for which this Convention is in force undertakes to pursue a national policy designed to ensure the effective abolition of child labor and to raise progressively the minimum age for admission to employment or work to a level consistent with the fullest physical and mental development of young persons.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 1</p> <p>Каждый член Организации, для которого настоящая Конвенция находится в силе, обязуется осуществлять национальную политику, имеющую целью обеспечить эффективное упразднение детского труда и постепенное повышение минимального возраста для приема на работу до уровня, соответствующего наиболее полному физическому и умственному развитию подростков.</p>
<p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>1. Each Member which ratifies this Convention shall specify, in a declaration appended to its ratification, a minimum age for admission to employment or work within its territory and on means of transport registered in its territory; subject to Articles 4 to 8 of this Convention, no one under that age shall be admitted to employment or work in any occupation.</p> <p>2. Each Member which has ratified this Convention may subsequently notify the Director-General of the International Labor Office, by further declarations, that it specifies a minimum age higher than that previously specified.</p> <p>3. The minimum age specified in pursuance of paragraph 1 of this Article shall not be less than the age of completion of compulsory schooling and, in any case, shall not be less than 15 years.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 2</p> <p>1. Каждый член Организации, ратифицирующий настоящую Конвенцию, указывает в заявлении, прилагаемом к документу о ратификации, минимальный возраст для приема на работу в пределах своей территории и на транспортных средствах, зарегистрированных на его территории; при условии соблюдения положений статей 4 - 8 настоящей Конвенции, ни один подросток моложе этого возраста не допускается на работу по найму или на другую работу по любой профессии.</p> <p>2. Каждый член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, может впоследствии, при помощи дополнительных заявлений, уведомлять Генерального директора Международного бюро труда о том, что он устанавливает более высокий минимальный возраст, чем тот, который был установлен ранее.</p> <p>3. Минимальный возраст, определяемый на основе пункта 1 настоящей статьи, не должен быть ниже возраста окончания обязательного школьного образования и, во всяком случае, не должен быть ниже пятнадцати лет.</p>

<p>4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, a Member whose economy and educational facilities are insufficiently developed may, after consultation with the Organizations of employers and workers concerned, where such exist, initially specify a minimum age of 14 years.</p> <p>5. Each Member which has specified a minimum age of 14 years in pursuance of the provisions of the preceding paragraph shall include in its reports on the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labor Organization a statement--</p> <p>(a) that its reason for doing so subsists; or</p> <p>(b) that it renounces its right to avail itself of the provisions in question as from a stated date.</p>	<p>4. Независимо от положений параграфа 3 настоящей статьи, член Организации, чьи экономика и система образования недостаточно развиты, может, после консультации с заинтересованными организациями предпринимателей и трудящихся, где таковые существуют, первоначально установить возраст в четырнадцать лет как минимальный.</p> <p>5. Каждый член Организации, установивший возраст в четырнадцать лет как минимальный в соответствии с положениями предыдущего пункта, включает в свои отчеты о выполнении настоящей Конвенции, представляемые согласно статье 22 Устава Международной организации труда, заявление о том:</p> <p>а) что причины, вызвавшие такое решение, не изменились; или</p> <p>б) что он отказывается от своего права воспользоваться нижеследующими положениями, начиная с определенной даты.</p>
<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>1. The minimum age for admission to any type of employment or work which by its nature or the circumstances in which it is carried out is likely to jeopardise the health, safety or morals of young persons shall not be less than 18 years.</p> <p>2. The types of employment or work to which paragraph 1 of this Article applies shall be determined by national laws or regulations or by the competent authority, after consultation with the Organizations of employers and workers concerned, where such exist.</p> <p>3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, national laws or regulations or the competent authority may, after consultation with the Organizations of employers and workers concerned, where such exist, authorise employment or work as from the age of 16 years on condition that the health, safety and morals of the young persons</p>	<p style="text-align: center;">Статья 3</p> <p>1. Минимальный возраст для приема на любой вид работы по найму или другой работы, которая по своему характеру или в силу обстоятельств, в которых она осуществляется, может нанести ущерб здоровью, безопасности или нравственности подростка, не должен быть ниже восемнадцати лет.</p> <p>2. Те виды работы по найму или другой работы, к которым применяется пункт 1 настоящей статьи, определяются национальными законами или правилами, или компетентными органами власти после консультаций с соответствующими организациями предпринимателей и трудящихся, где таковые существуют.</p> <p>3. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, национальное законодательство или правила или компетентные органы власти могут, после консультации с заинтересованными организациями предпринимателей и трудящихся, где таковые существуют, разрешать работу по найму или другой вид</p>

<p>concerned are fully protected and that the young persons have received adequate specific instruction or vocational training in the relevant branch of activity.</p>	<p>работы лиц в возрасте не моложе шестнадцати лет при условии, что здоровье, безопасность и нравственность этих подростков полностью защищены и что эти подростки получили достаточное специальное обучение или профессиональную подготовку по соответствующей отрасли деятельности.</p>
<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>1. In so far as necessary, the competent authority, after consultation with the Organizations of employers and workers concerned, where such exist, may exclude from the application of this Convention limited categories of employment or work in respect of which special and substantial problems of application arise.</p> <p>2. Each Member which ratifies this Convention shall list in its first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labor Organization any categories which may have been excluded in pursuance of paragraph 1 of this Article, giving the reasons for such exclusion, and shall state in subsequent reports the position of its law and practice in respect of the categories excluded and the extent to which effect has been given or is proposed to be given to the Convention in respect of such categories.</p> <p>3. Employment or work covered by Article 3 of this Convention shall not be excluded from the application of the Convention in pursuance of this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 4</p> <p>1. По мере необходимости компетентный орган власти может, после консультаций с соответствующими организациями предпринимателей и трудящихся, где таковые существуют, исключать из сферы применения настоящей Конвенции ограниченные категории работы по найму или другой работы, в отношении которых возникают особые и существенные проблемы, связанные с применением.</p> <p>2. Каждый член Организации, ратифицирующий настоящую Конвенцию, в своем первом докладе о применении Конвенции, представляемом в соответствии со статьей 22 Устава Международной организации труда, перечисляет все категории, которые могли быть исключены в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, с указанием причин такого исключения, и в последующих докладах сообщает о положении своего законодательства и практики в связи с такими исключенными категориями и о том, в какой степени уже применяются или предполагается применять положения Конвенции в отношении таких категорий.</p> <p>3. Работа по найму или другая работа, охватываемые статьей 3 настоящей Конвенции, не исключаются из сферы применения Конвенции в силу настоящей статьи.</p>
<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>1. A Member whose economy and administrative facilities are insufficiently developed may, after consultation with the Organizations of employers and workers</p>	<p style="text-align: center;">Статья 5</p> <p>1. Член Организации, экономика и административный аппарат которого недостаточно развиты, может, после консультаций с соответствующими организациями предпринимателей и</p>

<p>concerned, where such exist, initially limit the scope of application of this Convention.</p> <p>2. Each Member which avails itself of the provisions of paragraph 1 of this Article shall specify, in a declaration appended to its ratification, the branches of economic activity or types of undertakings to which it will apply the provisions of the Convention.</p> <p>3. The provisions of the Convention shall be applicable as a minimum to the following: mining and quarrying; manufacturing; construction; electricity, gas and water; sanitary services; transport, storage and communication; and plantations and other agricultural undertakings mainly producing for commercial purposes, but excluding family and small-scale holdings producing for local consumption and not regularly employing hired workers.</p> <p>4. Any Member which has limited the scope of application of this Convention in pursuance of this Article--</p> <p>(a) shall indicate in its reports under Article 22 of the Constitution of the International Labor Organization the general position as regards the employment or work of young persons and children in the branches of activity which are excluded from the scope of application of this Convention and any progress which may have been made towards wider application of the provisions of the Convention;</p> <p>b) may at any time formally extend the scope of application by a declaration addressed to the Director-General of the International Labor Office.</p>	<p>трудоустроенных, где таковые существуют, вначале ограничить сферу применения настоящей Конвенции.</p> <p>2. Каждый член Организации, который применяет положения пункта 1 настоящей статьи, перечисляет в заявлении, прилагаемом к документу о ратификации, те отрасли экономической деятельности или те типы предприятий, к которым он будет применять положения настоящей Конвенции.</p> <p>3. Положения Конвенции применяются как минимум к работе в: шахтах и карьерах, обрабатывающей промышленности; строительстве; службах электро-, газо- и водоснабжения; санитарно-технической службе; транспорте, складах и службах связи; а также на плантациях и других сельскохозяйственных предприятиях, производящих продукцию главным образом для коммерческих целей, но исключая семейные или мелкие хозяйства, производящие продукцию для местного потребления и не использующие регулярно наемных трудоустроенных.</p> <p>4. Каждый член Организации, ограничивший сферу применения настоящей Конвенции в соответствии с положениями данной статьи:</p> <p>a) сообщает в своих докладах, представляемых в соответствии со статьей 22 Устава Международной организации труда, об общем положении в отношении работы по найму или другой работы подростков и детей в отраслях деятельности, исключенных из сферы применения настоящей Конвенции, и о любом прогрессе, осуществленном на пути к более широкому применению положений настоящей Конвенции;</p> <p>b) может в любое время официально расширить сферу применения Конвенции через заявление об этом, направленное Генеральному директору Международного бюро труда.</p>
<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>This Convention does not apply to work done by children and young persons in schools</p>	<p style="text-align: center;">Статья 6</p> <p>Настоящая Конвенция не применяется к работе, выполняемой детьми и подростками</p>

<p>for general, vocational or technical education or in other training institutions, or to work done by persons at least 14 years of age in undertakings, where such work is carried out in accordance with conditions prescribed by the competent authority, after consultation with the Organizations of employers and workers concerned, where such exist, and is an integral part of--</p> <p>(a) a course of education or training for which a school or training institution is primarily responsible;</p> <p>(b) a programme of training mainly or entirely in an undertaking, which programme has been approved by the competent authority; or</p> <p>(c) a programme of guidance or orientation designed to facilitate the choice of an occupation or of a line of training.</p>	<p>в школах общего, профессионального или технического обучения или в других учебных заведениях, или к работе, выполняемой лицами в возрасте по крайней мере четырнадцати лет на предприятиях, если такая работа выполняется в соответствии с условиями, установленными компетентными органами власти, после консультаций с соответствующими организациями предпринимателей и трудящихся, где таковые существуют, и является неотъемлемой частью:</p> <p>а) курса обучения или подготовки, за который основную ответственность несет школа или учреждение профессиональной подготовки;</p> <p>б) одобренной компетентным органом власти программы профессиональной подготовки, осуществляемой в основном или полностью на предприятии;</p> <p>с) программы профессиональной ориентации, направленной на облегчение выбора профессии или типа профессиональной подготовки.</p>
<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>1. National laws or regulations may permit the employment or work of persons 13 to 15 years of age on light work which is--</p> <p>(a) not likely to be harmful to their health or development; and</p> <p>(b) not such as to prejudice their attendance at school, their participation in vocational orientation or training programmes approved by the competent authority or their capacity to benefit from the instruction received.</p> <p>2. National laws or regulations may also permit the employment or work of persons who are at least 15 years of age but have not yet completed their compulsory schooling on work which meets the requirements set forth in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 7</p> <p>1. Национальным законодательством или правилами может допускаться прием на работу по найму или на другую работу лиц в возрасте от тринадцати до пятнадцати лет для легкой работы, которая:</p> <p>а) не кажется вредной для их здоровья или развития; и</p> <p>б) не наносит ущерба посещаемости школы, их участию в утвержденных компетентными органами власти программах профессиональной ориентации или подготовки или их способности воспользоваться полученным обучением.</p> <p>2. Национальным законодательством или правилами может также допускаться прием на работу по найму или на другую работу лиц в возрасте по крайней мере пятнадцати лет, но еще не завершивших обязательного школьного образования, при условии соблюдения требований подпунктов "а" и "б" пункта 1 настоящей статьи.</p>

<p>3. The competent authority shall determine the activities in which employment or work may be permitted under paragraphs 1 and 2 of this Article and shall prescribe the number of hours during which and the conditions in which such employment or work may be undertaken.</p> <p>4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, a Member which has availed itself of the provisions of paragraph 4 of Article 2 may, for as long as it continues to do so, substitute the ages 12 and 14 for the ages 13 and 15 in paragraph 1 and the age 14 for the age 15 in paragraph 2 of this Article.</p>	<p>3. Компетентный орган власти определяет те отрасли деятельности, в которых прием на работу по найму или на другую работу может допускаться в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи, и устанавливает продолжительность рабочего времени и условия, в которых может выполняться такая работа по найму или другая работа.</p> <p>4. Независимо от положений пунктов 1 и 2 настоящей статьи, член Организации, применяющий положения пункта 4 статьи 2, может, на необходимый ему срок, заменить в пункте 1 возрасты двенадцать и четырнадцать лет на возрасты тринадцать и пятнадцать лет, а в пункте 2 настоящей статьи - возраст четырнадцать лет на возраст пятнадцать лет.</p>
<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>1. After consultation with the Organizations of employers and workers concerned, where such exist, the competent authority may, by permits granted in individual cases, allow exceptions to the prohibition of employment or work provided for in Article 2 of this Convention, for such purposes as participation in artistic performances.</p> <p>2. Permits so granted shall limit the number of hours during which and prescribe the conditions in which employment or work is allowed.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 8</p> <p>1. Компетентный орган власти, после консультаций с соответствующими организациями предпринимателей и трудящихся, где таковые существуют, может, путем выдачи разрешений, допускать в отдельных случаях исключения из запрещения приема на работу по найму или на другую работу, предусмотренного в статье 2 настоящей Конвенции, для таких целей, как участие в художественных выступлениях.</p> <p>2. Выдаваемые таким образом разрешения ограничивают продолжительность рабочего времени и устанавливают условия, в которых может выполняться работа по найму или другая работа.</p>
<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>1. All necessary measures, including the provision of appropriate penalties, shall be taken by the competent authority to ensure the effective enforcement of the provisions of this Convention.</p> <p>2. National laws or regulations or the competent authority shall define the persons responsible for compliance with the provisions giving effect to the Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 9</p> <p>1. Компетентным органом власти принимаются все необходимые меры, в том числе определение соответствующих наказаний, для обеспечения эффективного проведения в жизнь положений настоящей Конвенции.</p> <p>2. Национальным законодательством или правилами или компетентным органом власти определяются лица, ответственные за</p>

<p>3. National laws or regulations or the competent authority shall prescribe the registers or other documents which shall be kept and made available by the employer; such registers or documents shall contain the names and ages or dates of birth, duly certified wherever possible, of persons whom he employs or who work for him and who are less than 18 years of age.</p>	<p>соблюдение положений, обеспечивающих выполнение Конвенции.</p> <p>3. Национальным законодательством или правилами или компетентным органом власти определяются реестры или другие документы, которые должны вестись и предоставляться предпринимателем; такие реестры или документы указывают фамилии и возраст или дату рождения, должным образом удостоверенные, если это возможно, лиц моложе восемнадцати лет, нанятых предпринимателем или работающих на него.</p>
<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>1. This Convention revises, on the terms set forth in this Article, the Minimum Age (Industry) Convention, 1919, the Minimum Age (Sea) Convention, 1920, the Minimum Age (Agriculture) Convention, 1921, the Minimum Age (Trimmers and Stokers) Convention, 1921, the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention, 1932, the Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936, the Minimum Age (Industry) Convention (Revised), 1937, the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention (Revised), 1937, the Minimum Age (Fishermen) Convention, 1959, and the Minimum Age (Underground Work) Convention, 1965.</p> <p>2. The coming into force of this Convention shall not close the Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936, the Minimum Age (Industry) Convention (Revised), 1937, the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention (Revised), 1937, the Minimum Age (Fishermen) Convention, 1959, or the Minimum Age (Underground Work) Convention, 1965, to further ratification.</p> <p>3. The Minimum Age (Industry) Convention, 1919, the Minimum Age (Sea) Convention, 1920, the Minimum Age (Agriculture)</p>	<p style="text-align: center;">Статья 10</p> <p>1. На условиях, предусмотренных в данной статье, настоящая Конвенция пересматривает Конвенцию 1919 года о минимальном возрасте в промышленности, Конвенцию 1920 года о минимальном возрасте для работы в море, Конвенцию 1921 года о минимальном возрасте в сельском хозяйстве, Конвенцию 1921 года о минимальном возрасте для грузчиков угля и кочегаров во флоте, Конвенцию 1932 года о минимальном возрасте на непромышленных работах, Конвенцию (пересмотренную) 1936 года о минимальном возрасте для работы в море, Конвенцию (пересмотренную) 1937 года о минимальном возрасте в промышленности, Конвенцию (пересмотренную) 1937 года о минимальном возрасте на непромышленных работах, Конвенцию 1959 года о минимальном возрасте рыбаков и Конвенцию 1965 года о минимальном возрасте допуска на подземные работы.</p> <p>2. Вступление в силу настоящей Конвенции не приведет к закрытию для ратификации Конвенции 1965 года о минимальном возрасте допуска на подземные работы.</p> <p>3. Конвенция 1919 года о минимальном возрасте в промышленности, Конвенция 1920 года о минимальном возрасте для работы в море, Конвенция 1921 года о минимальном</p>

<p>Convention, 1921, and the Minimum Age (Trimmers and Stokers) Convention, 1921, shall be closed to further ratification when all the parties thereto have consented to such closing by ratification of this Convention or by a declaration communicated to the Director-General of the International Labor Office.</p> <p>4. When the obligations of this Convention are accepted--</p> <p>(a) by a Member which is a party to the Minimum Age (Industry) Convention (Revised), 1937, and a minimum age of not less than 15 years is specified in pursuance of Article 2 of this Convention, this shall ipso jure involve the immediate denunciation of that Convention,</p> <p>(b) in respect of non-industrial employment as defined in the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention, 1932, by a Member which is a party to that Convention, this shall ipso jure involve the immediate denunciation of that Convention,</p> <p>(c) in respect of non-industrial employment as defined in the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention (Revised), 1937, by a Member which is a party to that Convention, and a minimum age of not less than 15 years is specified in pursuance of Article 2 of this Convention, this shall ipso jure involve the immediate denunciation of that Convention,</p> <p>(d) in respect of maritime employment, by a Member which is a party to the Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936, and a minimum age of not less than 15 years is specified in pursuance of Article 2 of this Convention or the Member specifies that Article 3 of this Convention applies to maritime</p>	<p>возрасте в сельском хозяйстве и Конвенция 1921 года о минимальном возрасте для грузчиков угля и кочегаров во флоте будут закрыты для дальнейшей ратификации, когда все Стороны этих Конвенций согласятся с этим, ратифицировав настоящую Конвенцию, или заявив об этом Генеральному директору Международного бюро труда.</p> <p>4. Когда обязательства настоящей Конвенции принимаются:</p> <p>а) членом Организации, являющимся Стороной Конвенции (пересмотренной) 1937 года о минимальном возрасте в промышленности, и если в соответствии со статьей 2 настоящей Конвенции устанавливается минимальный возраст не ниже пятнадцати лет, это автоматически влечет за собой немедленную денонсацию Конвенции (пересмотренной) 1937 года о минимальном возрасте в промышленности;</p> <p>б) в отношении непромышленных работ, определенных в Конвенции 1932 года о минимальном возрасте на непромышленных работах, членом Организации, являющимся Стороной этой Конвенции, это автоматически влечет за собой немедленную денонсацию Конвенции 1932 года о минимальном возрасте на непромышленных работах;</p> <p>с) в отношении непромышленных работ, определенных в Конвенции (пересмотренной) 1937 года о минимальном возрасте в непромышленных работах, членом Организации, являющимся Стороной этой Конвенции, и если в соответствии со статьей 2 настоящей Конвенции устанавливается минимальный возраст не ниже пятнадцати лет, это автоматически влечет за собой немедленную денонсацию Конвенции (пересмотренной) 1937 года о минимальном возрасте на непромышленных работах;</p> <p>д) в отношении морской работы, членом Организации, являющимся Стороной Конвенции (пересмотренной) 1936 года о минимальном возрасте для работы в море, и если в соответствии со статьей 2 настоящей Конвенции устанавливается минимальный</p>
---	--

<p>employment, this shall ipso jure involve the immediate denunciation of that Convention,</p> <p>(e) in respect of employment in maritime fishing, by a Member which is a party to the Minimum Age (Fishermen) Convention, 1959, and a minimum age of not less than 15 years is specified in pursuance of Article 2 of this Convention or the Member specifies that Article 3 of this Convention applies to employment in maritime fishing, this shall ipso jure involve the immediate denunciation of that Convention,</p> <p>(f) by a Member which is a party to the Minimum Age (Underground Work) Convention, 1965, and a minimum age of not less than the age specified in pursuance of that Convention is specified in pursuance of Article 2 of this Convention or the Member specifies that such an age applies to employment underground in mines in virtue of Article 3 of this Convention, this shall ipso jure involve the immediate denunciation of that Convention, if and when this Convention shall have come into force.</p> <p>5. Acceptance of the obligations of this Convention--</p> <p>(a) shall involve the denunciation of the Minimum Age (Industry) Convention, 1919, in accordance with Article 12 thereof,</p> <p>(b) in respect of agriculture shall involve the denunciation of the Minimum Age (Agriculture) Convention, 1921, in accordance with Article 9 thereof,</p>	<p>возраст не ниже пятнадцати лет, или член Организации уточняет, что статья 3 настоящей Конвенции применяется в отношении морской работы, это автоматически влечет за собой немедленную денонсацию Конвенции (пересмотренной) 1936 года о минимальном возрасте для работы в море;</p> <p>е) в отношении морского рыболовства, членом Организации, являющимся Стороной Конвенции 1959 года о минимальном возрасте рыбаков, и если в соответствии со статьей 2 настоящей Конвенции устанавливается минимальный возраст не ниже пятнадцати лет, или член Организации уточняет, что статья 3 настоящей Конвенции применяется в отношении морского рыболовства, это автоматически влечет за собой немедленную денонсацию Конвенции 1959 года о минимальном возрасте рыбаков;</p> <p>ф) членом Организации, являющимся Стороной Конвенции 1965 года о минимальном возрасте допуска на подземные работы, и если в соответствии со статьей 2 настоящей Конвенции устанавливается минимальный возраст не ниже минимального возраста, установленного в соответствии с вышеуказанной Конвенцией 1965 года, или член Организации уточняет, что этот возраст применяется при допуске на подземные работы в шахтах в силу статьи 3 настоящей Конвенции, это автоматически влечет за собой немедленную денонсацию Конвенции 1965 года о минимальном возрасте допуска на подземные работы, если и когда настоящая Конвенция вступит в силу.</p> <p>5. Принятие обязательств настоящей Конвенции:</p> <p>а) влечет за собой денонсацию Конвенции 1919 года о минимальном возрасте в промышленности в соответствии со статьей 12 этой Конвенции;</p> <p>б) в отношении сельского хозяйства, влечет за собой денонсацию Конвенции 1921 года о минимальном возрасте в сельском хозяйстве в соответствии со статьей 9 этой Конвенции;</p>
---	---

<p>(c) in respect of maritime employment shall involve the denunciation of the Minimum Age (Sea) Convention, 1920, in accordance with Article 10 thereof, and of the Minimum Age (Trimmers and Stokers) Convention, 1921, in accordance with Article 12 thereof, if and when this Convention shall have come into force.</p>	<p>с) в отношении работы в море, влечет за собой денонсацию Конвенции 1920 года о минимальном возрасте для работы в море в соответствии со статьей 10 этой Конвенции и Конвенции 1921 года о минимальном возрасте для грузчиков угля и кочегаров во флоте в соответствии со статьей 12 этой Конвенции, если и когда настоящая Конвенция вступит в силу.</p>
<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 11</p> <p>Официальные документы о ратификации настоящей Конвенции направляются Генеральному директору Международного бюро труда для регистрации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labor Organization whose ratifications have been registered with the Director-General.</p> <p>2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.</p> <p>3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratifications has been registered.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 12</p> <p>1. Настоящая Конвенция связывает только тех членов Международной организации труда, чьи документы о ратификации зарегистрированы Генеральным директором.</p> <p>2. Она вступает в силу через двенадцать месяцев после того, как Генеральный директор регистрирует документы о ратификации двух членов Организации.</p> <p>3. Впоследствии настоящая Конвенция вступит в силу в отношении каждого члена Организации через двенадцать месяцев после даты регистрации его документа о ратификации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.</p> <p>2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for</p>	<p style="text-align: center;">Статья 13</p> <p>1. Любой член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, может по истечении десятилетнего периода с момента ее первоначального вступления в силу денонсировать ее посредством акта о денонсации, направленного Генеральному директору Международного бюро труда и зарегистрированного им. Денонсация вступит в силу через год после регистрации акта о денонсации.</p> <p>2. Каждый член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, который в годичный срок по истечении упомянутого в предыдущем пункте десятилетнего периода не воспользуется</p>

<p>in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.</p>	<p>своим правом на денонсацию, предусмотренным в настоящей статье, будет связан на следующий период в десять лет и впоследствии сможет денонсировать настоящую Конвенцию по истечении каждого десятилетнего периода в порядке, установленном в настоящей статье.</p>
<p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>1. The Director-General of the International Labor Office shall notify all Members of the International Labor Organization of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organization.</p> <p>2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention will come into force.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 14</p> <p>1. Генеральный директор Международного бюро труда извещает всех членов Международной организации труда о регистрации всех документов о ратификации и актов о денонсации, полученных им от членов Организации.</p> <p>2. Извещая членов Организации о регистрации полученного им второго документа о ратификации, Генеральный директор обращает их внимание на дату вступления настоящей Конвенции в силу.</p>
<p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>The Director-General of the International Labor Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 15</p> <p>Генеральный директор Международного бюро труда направляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций полные сведения относительно всех документов о ратификации и актов о денонсации, зарегистрированных им в соответствии с положениями предыдущих статей.</p>
<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labor Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 16</p> <p>Каждый раз, когда Административный совет Международного бюро труда считает это необходимым, он представляет Генеральной конференции доклад о применении настоящей Конвенции и решает, следует ли включать в повестку дня Конференции вопрос о ее полном или частичном пересмотре.</p>
<p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole</p>	<p style="text-align: center;">Статья 17</p> <p>1. В случае, если Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию,</p>

<p>or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:</p> <p>(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 13 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;</p> <p>(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.</p> <p>2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.</p>	<p>и если в новой конвенции не предусмотрено обратное, то:</p> <p>а) ратификация каким-либо членом Организации новой, пересматривающей конвенции влечет за собой автоматически, независимо от положений статьи 13, немедленную денонсацию настоящей Конвенции при условии, что новая, пересматривающая конвенция вступила в силу;</p> <p>б) начиная с даты вступления в силу новой, пересматривающей конвенции настоящая Конвенция закрыта для ратификации ее членами Организации.</p> <p>2. Настоящая Конвенция остается во всяком случае в силе по форме и содержанию в отношении тех членов Организации, которые ее ратифицировали, но не ратифицировали новую, пересматривающую конвенцию.</p>
<p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 18</p> <p>Английский и французский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.</p>
<p>On ratification of the Minimum Age Convention (Convention No. 138) Law of the Republic of Kazakhstan of 14 December 2000 года № 116-II</p>	<p>О ратификации Конвенции «О минимальном возрасте для приема на работу» (Конвенция № 138) Закон Республики Казахстан от 14 декабря 2000 года № 116-II</p>



**Worst Forms of Child Labor Convention
(Convention No. 182), Geneva, 17 June 1999**

**Конвенция «О наихудших формах детского труда»
(Конвенция № 182), Женева, 17 июня 1999**

<p>The General Conference of the International Labor Organization,</p> <p>Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labor Office, and having met in its 87th Session on 1 June 1999, and</p> <p>Considering the need to adopt new instruments for the prohibition and elimination of the worst forms of child labor, as the main priority for national and international action, including international cooperation and assistance, to complement the Convention and the Recommendation concerning Minimum Age for Admission to Employment, 1973, which remain fundamental instruments on child labor, and</p> <p>Considering that the effective elimination of the worst forms of child labor requires immediate and comprehensive action, taking into account the importance of free basic education and the need to remove the children concerned from all such work and to provide for their rehabilitation and social integration while addressing the needs of their families, and</p> <p>Recalling the resolution concerning the elimination of child labor adopted by the International Labor Conference at its 83rd Session in 1996, and</p> <p>Recognizing that child labor is to a great extent caused by poverty and that the long-term solution lies in sustained economic growth leading to social progress, in particular poverty alleviation and universal education, and</p>	<p>Генеральная конференция Международной организации Труда, созванная в Женеве Административным советом Международного бюро труда и собравшаяся на свою 87-ю сессию 1 июня 1999 года,</p> <p>считая необходимым принять новые акты для запрещения и искоренения наихудших форм детского труда в качестве главного приоритета для национальных и международных действий, включая международное сотрудничество и международную помощь, которые дополняли бы Конвенцию и Рекомендацию 1973 года о минимальном возрасте, остающиеся основополагающими актами по детскому труду,</p> <p>считая, что эффективное искоренение наихудших форм детского труда требует немедленных и всесторонних действий, при которых принимаются во внимание большое значение бесплатного базового образования и необходимость освобождения детей от любой работы такого рода, а также их реабилитации и социальной интеграции, учитывая при этом нужды их семей,</p> <p>напоминая о резолюции об упразднении детского труда, принятой 83-й сессией Международной конференции труда в 1996 году,</p> <p>признавая, что детский труд в большой степени является следствием бедности и что долгосрочное решение этого вопроса лежит в устойчивом экономическом росте, ведущем к социальному прогрессу, в частности к искоренению бедности и всеобщему образованию,</p>
--	---

<p>Recalling the Convention on the Rights of the Child adopted by the United Nations General Assembly on 20 November 1989, and</p> <p>Recalling the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up, adopted by the International Labor Conference at its 86th Session in 1998, and</p> <p>Recalling that some of the worst forms of child labor are covered by other international instruments, in particular the Forced Labor Convention, 1930, and the United Nations Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery, 1956, and</p> <p>Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to child labor, which is the fourth item on the agenda of the session, and</p> <p>Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;</p> <p>adopts this seventeenth day of June of the year one thousand nine hundred and ninety-nine the following Convention, which may be cited as the Worst Forms of Child Labor Convention, 1999.</p>	<p>напоминая о Конвенции о правах ребенка, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 20 ноября 1989 года,</p> <p>напоминая о Декларации МОТ об основополагающих принципах и правах в сфере труда и механизме ее реализации, принятой 86-й сессией Международной конференции труда в 1998 году,</p> <p>напоминая о том, что некоторые наихудшие формы детского труда охватываются другими международными актами, в частности Конвенцией 1930 года о Принудительном труде и Дополнительной конвенцией Организации Объединенных Наций 1956 года об упразднении рабства, работорговли и институтов и обычаев, сходных с рабством,</p> <p>постановив принять ряд предложений о детском труде, что является четвертым пунктом повестки дня сессии,</p> <p>решив придать этим предложениям форму международной конвенции,</p> <p>принимает сего семнадцатого дня июня месяца одна тысяча девятьсот девяносто девятого года нижеследующую конвенцию, которая может именоваться Конвенцией 1999 года о наихудших формах детского труда.</p>
<p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>Each Member which ratifies this Convention shall take immediate and effective measures to secure the prohibition and elimination of the worst forms of child labor as a matter of urgency.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 1</p> <p>Каждое государство-член, ратифицирующее настоящую Конвенцию, немедленно принимает эффективные меры, обеспечивающие в срочном порядке запрещение и искоренение наихудших форм детского труда.</p>
<p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>For the purposes of this Convention, the term child shall apply to all persons under the age of 18.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 2</p> <p>Для целей настоящей Конвенции термин «ребенок» применяется ко всем лицам в возрасте до 18 лет .</p>
<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>For the purposes of this Convention, the term the worst forms of child labor comprises:</p> <p>(a) all forms of slavery or practices similar to slavery, such as the sale and trafficking of</p>	<p style="text-align: center;">Статья 3</p> <p>Для целей настоящей Конвенции термин «наихудшие формы детского труда» включает:</p> <p>а) все формы рабства или практику, сходную с рабством, как, например, продажа</p>

<p>children, debt bondage and serfdom and forced or compulsory labor, including forced or compulsory recruitment of children for use in armed conflict;</p> <p>(b) the use, procuring or offering of a child for prostitution, for the production of pornography or for pornographic performances;</p> <p>(c) the use, procuring or offering of a child for illicit activities, in particular for the production and trafficking of drugs as defined in the relevant international treaties;</p> <p>(d) work which, by its nature or the circumstances in which it is carried out, is likely to harm the health, safety or morals of children.</p>	<p>детей и торговля ими, долговая кабала и крепостная зависимость, а также принудительный или обязательный труд, в том числе принудительную или обязательную вербовку детей для использования их в вооруженных конфликтах;</p> <p>б) использование, вербовку или предложение ребенка для занятия проституцией, для производства порнографической продукции или для порнографических представлений;</p> <p>с) использование. вербовку или предложение ребенка для занятия противоправной деятельностью, в частности для производства и продажи наркотиков, как они определены в соответствующих международных договорах;</p> <p>д) работу, которая по своему характеру или условиям, в которых она выполняется, может нанести вред здоровью, безопасности или нравственности детей.</p>
<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>1. The types of work referred to under Article 3(d) shall be determined by national laws or regulations or by the competent authority, after consultation with the organizations of employers and workers concerned, taking into consideration relevant international standards, in particular Paragraphs 3 and 4 of the Worst Forms of Child Labor Recommendation, 1999.</p> <p>2. The competent authority, after consultation with the organizations of employers and workers concerned, shall identify where the types of work so determined exist.</p> <p>3. The list of the types of work determined under paragraph 1 of this Article shall be periodically examined and revised as necessary, in consultation with the organizations of employers and workers concerned.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 4</p> <p>1. Национальное законодательство или компетентный орган определяют после консультаций с заинтересованными организациями работодателей и трудящихся виды работ, указанные в пункте d) статьи 3, принимая во внимание соответствующие международные нормы, в частности положения пунктов 3 и 4 Рекомендации 1999 года о наихудших формах детского труда.</p> <p>2. Компетентный орган после консультаций с заинтересованными организациями работодателей и трудящихся выявляет места осуществления определенных таким образом видов работ.</p> <p>3. Перечень определенных согласно пункту 1 настоящей статьи видов работ периодически анализируется и, по мере необходимости, пересматривается после консультаций с заинтересованными организациями работодателей и трудящихся.</p>
<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>Each Member shall, after consultation with employers' and workers' organizations, establish</p>	<p style="text-align: center;">Статья 5</p> <p>Каждое государство-член после консультаций с организациями</p>

<p>or designate appropriate mechanisms to monitor the implementation of the provisions giving effect to this Convention.</p>	<p>работодателей и трудящихся создает или указывает соответствующие механизмы для осуществления контроля за применением положений, проводящих в жизнь настоящую Конвенцию.</p>
<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>1. Each Member shall design and implement programmes of action to eliminate as a priority the worst forms of child labor.</p> <p>2. Such programmes of action shall be designed and implemented in consultation with relevant government institutions and employers' and workers' organizations, taking into consideration the views of other concerned groups as appropriate.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 6</p> <p>1. Каждое государство-член разрабатывает и осуществляет программы действий по искоренению в приоритетном порядке наихудших форм детского труда.</p> <p>2. Такие программы действий разрабатываются и осуществляются после консультаций с соответствующими правительственными ведомствами и организациями работодателей и трудящихся, принимая во внимание, в случае необходимости, мнения других заинтересованных групп.</p>
<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>1. Each Member shall take all necessary measures to ensure the effective implementation and enforcement of the provisions giving effect to this Convention including the provision and application of penal sanctions or, as appropriate, other sanctions.</p> <p>2. Each Member shall, taking into account the importance of education in eliminating child labor, take effective and time-bound measures to:</p> <p>(a) prevent the engagement of children in the worst forms of child labor;</p> <p>(b) provide the necessary and appropriate direct assistance for the removal of children from the worst forms of child labor and for their rehabilitation and social integration;</p> <p>(c) ensure access to free basic education, and, wherever possible and appropriate, vocational training, for all children removed from the worst forms of child labor;</p>	<p style="text-align: center;">Статья 7</p> <p>1. Каждое государство-член принимает все меры, необходимые для обеспечения эффективного применения и соблюдения положений, проводящих в жизнь настоящую Конвенцию, в том числе посредством введения и применения уголовных или, в зависимости от обстоятельств, других санкций.</p> <p>2. Каждое государство-член, принимая во внимание важность образования в деле искоренения детского труда, принимает в установленные сроки меры, направленные на:</p> <p>а) недопущение вовлечения детей в наихудшие формы детского труда;</p> <p>б) оказание необходимого и должного прямого содействия для прекращения занятия детей наихудшими формами детского труда, а также их реабилитации и социальной интеграции;</p> <p>с) предоставление всем детям, освобожденным от наихудших форм детского труда, доступа к бесплатному базовому образованию, а также по мере возможности и необходимости к профессионально-технической подготовке;</p>

<p>(d) identify and reach out to children at special risk; and</p> <p>(e) take account of the special situation of girls.</p> <p>3. Each Member shall designate the competent authority responsible for the implementation of the provisions giving effect to this Convention.</p>	<p>d) выявление и охват детей, находящихся в особо уязвимом положении; и</p> <p>е) учет особенностей положения девочек.</p> <p>3. Каждое государство-член назначает компетентный орган, ответственный за применение положений, проводящих в жизнь настоящую Конвенцию.</p>
<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>Members shall take appropriate steps to assist one another in giving effect to the provisions of this Convention through enhanced international cooperation and/or assistance including support for social and economic development, poverty eradication programmes and universal education.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 8</p> <p>Государства-члены принимают необходимые меры с целью оказания друг другу помощи в проведении в жизнь положений настоящей Конвенции, используя для этого более широкое международное сотрудничество и/или помощь, включая поддержку социально-экономического развития, программ по борьбе с бедностью и всеобщего образования.</p>
<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 9</p> <p>Официальные грамоты о ратификации настоящей Конвенции направляются Генеральному директору Международного бюро труда для регистрации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labor Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labor Office.</p> <p>2. It shall come into force 12 months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.</p> <p>3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification has been registered.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 10</p> <p>1. Настоящая Конвенция имеет обязательную силу только для тех членов Международной организации труда, ратификационные грамоты которых зарегистрированы Генеральным директором.</p> <p>2. Она вступит в силу через 12 месяцев после даты регистрации Генеральным директором ратификационных грамот двух членов Организации .</p> <p>3. Впоследствии настоящая Конвенция вступит в силу для каждого государства-члена Организации через 12 месяцев после даты регистрации его ратификационной грамоты.</p>
<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the</p>	<p style="text-align: center;">Статья 11</p> <p>1. Каждый член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, по истечении десяти лет со дня ее первоначального вступления в силу может денонсировать ее заявлением о денонсации,</p>

<p>International Labor Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.</p> <p>2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.</p>	<p>направленным Генеральному директору Международного бюро труда для регистрации. Денонсация вступит в силу через год после даты ее регистрации.</p> <p>2. Для каждого члена Организации, который ратифицировал настоящую Конвенцию и в годичный срок по истечении указанных в предыдущем пункте десяти лет не воспользовался предусмотренным в настоящей статье правом на денонсацию, Конвенция будет оставаться в силе на следующие десять лет, и впоследствии он сможет денонсировать ее по истечении каждого десятилетия в порядке, предусмотренном в настоящей статье.</p>
<p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>1. The Director-General of the International Labor Office shall notify all Members of the International Labor Organization of the registration of all ratifications and acts of denunciation communicated by the Members of the Organization.</p> <p>2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention shall come into force.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 12</p> <p>1. Генеральный директор Международного бюро труда извещает всех членов Международной организации труда о регистрации всех ратификационных грамот и заявлений о денонсации, направленных ему членами Организации.</p> <p>2. Извещая членов Организации о регистрации полученной им второй ратификационной грамоты, Генеральный директор обращает их внимание на дату вступления в силу настоящей Конвенции.</p>
<p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>The Director-General of the International Labor Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 13</p> <p>Генеральный директор Международного бюро труда направляет Генеральному секретарю Организации объединенных Наций для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации объединенных Наций исчерпывающие сведения о всех ратификационных грамотах и заявлениях о денонсации, зарегистрированных им в соответствии с положениями предыдущих статей.</p>
<p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labor Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the</p>	<p style="text-align: center;">Статья 14</p> <p>В случаях, когда Административный совет Международного бюро труда считает это необходимым, он представляет Генеральной конференции доклад о применении настоящей Конвенции и</p>

<p>agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.</p>	<p>рассматривает целесообразность включения в повестку дня Конференции вопроса о ее полном или частичном пересмотре.</p>
<p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides --</p> <p>(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 11 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;</p> <p>(b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.</p> <p>2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 15</p> <p>1. Если Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию и если в новой конвенции не предусмотрено иное, то:</p> <p>а) ратификация каким-либо членом Организации новой пересматривающей Конвенции влечет за собой автоматически, независимо от положений статьи 11, незамедлительную денонсацию настоящей Конвенции при условии, что новая пересматривающая конвенция вступила в силу;</p> <p>б) со дня вступления в силу новой пересматривающей конвенции настоящая Конвенция закрыта для ратификации членами Организации.</p> <p>2. Настоящая Конвенция остается в любом случае в силе по форме и содержанию для тех членом Организации, которые ратифицировали ее, но не ратифицировали пересматривающую конвенцию .</p>
<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 16</p> <p>Английский и французский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.</p>
<p>On ratification of the Worst Forms of Child Labor Convention (Convention No. 182) Law of the Republic of Kazakhstan of 26 December 2002 года № 367-II</p>	<p>О ратификации Конвенции «О наихудших формах детского труда» (Конвенция № 182) Закон Республики Казахстан от 26 декабря 2002 года № 367-II</p>



**Maternity Protection Convention,
(Convention No. 183), Geneva, 15 June 2000**

**Конвенция «О пересмотре конвенции (пересмотренной) 1952 года
Об охране материнства»
(Конвенция № 183), Женева, 15 июня 2000**

<p>The General Conference of the International Labor Organization, Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labor Office, and having met in its 88th Session on 30 May 2000, and Noting the need to revise the Maternity Protection Convention (Revised), 1952, and the Maternity Protection Recommendation, 1952, in order to further promote equality of all women in the workforce and the health and safety of the mother and child, and in order to recognize the diversity in economic and social development of Members, as well as the diversity of enterprises, and the development of the protection of maternity in national law and practice, and Noting the provisions of the Universal Declaration of Human Rights (1948), the United Nations Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (1979), the United Nations Convention on the Rights of the Child (1989), the Beijing Declaration and Platform for Action (1995), the International Labor Organization's Declaration on Equality of Opportunity and Treatment for Women Workers (1975), the International Labor Organization's Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up (1998), as well as the international Labor Conventions and Recommendations aimed at ensuring equality of opportunity and treatment for men and women workers, in particular the Convention concerning Workers with Family Responsibilities, 1981, and</p>	<p>Генеральная конференция Международной организации труда, созванная в Женеве Административным советом Международного бюро труда и собравшаяся 30 мая 2000 года на свою 88-ю сессию, отмечая необходимость в пересмотре Конвенции (пересмотренной) и Рекомендации 1952 года об охране материнства, чтобы и далее содействовать равенству всех женщин в сфере труда, а также здоровью и безопасности матери и ребенка, признав тем самым различия в уровнях экономического и социального развития государств-членов, а также разнообразный характер предприятий и различия в уровнях охраны материнства, предусмотренных в национальных законодательствах и практике, отмечая положения Всеобщей декларации прав человека (1948 г.), Конвенции ООН о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин (1979 г.), Конвенции ООН о правах ребенка (1989 г.), Пекинской Декларации и Платформы действий (1995 г.), Декларации Международной организации труда о равенстве возможностей и обращения в отношении трудящихся женщин (1975 г.), Декларации Международной организации труда об основополагающих принципах и правах в сфере труда и механизма ее реализации (1998 г.), а также международных трудовых конвенций и рекомендаций, направленных на обеспечение равенства возможностей и обращения для трудящихся женщин и мужчин, в частности Конвенции 1981 года о трудящихся с семейными обязанностями,</p>
---	--

<p>Taking into account the circumstances of women workers and the need to provide protection for pregnancy, which are the shared responsibility of government and society, and</p> <p>Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Maternity Protection Convention (Revised), 1952, and Recommendation, 1952, which is the fourth item on the agenda of the session, and</p> <p>Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;</p> <p>adopts this fifteenth day of June of the year two thousand the following Convention, which may be cited as the Maternity Protection Convention, 2000.</p>	<p>принимая во внимание положение трудящихся женщин и необходимость обеспечения защиты беременности, что является общей обязанностью правительств и общества,</p> <p>постановив принять ряд предложений по пересмотру Конвенции (пересмотренной) и Рекомендации 1952 года об охране материнства, что является четвертым пунктом повестки дня сессии, и</p> <p>решив придать этим предложениям форму международной конвенции,</p> <p>принимает сего пятнадцатого дня июня месяца двухтысячного года следующую конвенцию, которая может именоваться Конвенцией 2000 года об охране материнства.</p>
<p>Scope</p>	<p>Сфера действия</p>
<p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>For the purposes of this Convention, the term <i>woman</i> applies to any female person without discrimination whatsoever and the term <i>child</i> applies to any child without discrimination whatsoever.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 1</p> <p>В целях настоящей Конвенции термин «женщина» означает любое лицо женского пола, без какой бы то ни было дискриминации, а термин «ребенок» означает любого ребенка без какой бы то ни было дискриминации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>1. This Convention applies to all employed women, including those in atypical forms of dependent work.</p> <p>2. However, each Member which ratifies this Convention may, after consulting the representative organizations of employers and workers concerned, exclude wholly or partly from the scope of the Convention limited categories of workers when its application to them would raise special problems of a substantial nature.</p> <p>3. Each Member which avails itself of the possibility afforded in the preceding paragraph shall, in its first report on the application of the Convention under article 22 of the Constitution of the International Labor Organization, list the categories of workers thus excluded and the reasons for their exclusion. In its subsequent reports, the Member shall describe the measures</p>	<p style="text-align: center;">Статья 2</p> <p>1. Настоящая Конвенция применяется ко всем работающим по найму женщинам, включая женщин, занятых нетипичными формами зависимого труда.</p> <p>2. После консультаций с представительными организациями заинтересованных работодателей и трудящихся каждое государство-член, которое ратифицирует настоящую Конвенцию, может, однако, исключать полностью или частично из сферы действия настоящей Конвенции ограниченные категории трудящихся, если ее применение к ним приводит к возникновению особых проблем существенного характера.</p> <p>3. Каждое государство-член, пользующееся предусмотренными в предшествующем пункте возможностями, перечисляет в своем первом докладе о применении настоящей Конвенции, представляемом в соответствии со статьей 22 Устава Международной организации труда, исключенные таким образом категории трудящихся и приводит причины для их исключения. В своих последующих докладах</p>

<p>taken with a view to progressively extending the provisions of the Convention to these categories.</p>	<p>государство-член описывает меры, принятые им с целью постепенного распространения сферы действия положений настоящей Конвенции на эти категории.</p>
<p>Health protection</p>	<p>Охрана здоровья</p>
<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>Each Member shall, after consulting the representative organizations of employers and workers, adopt appropriate measures to ensure that pregnant or breastfeeding women are not obliged to perform work which has been determined by the competent authority to be prejudicial to the health of the mother or the child, or where an assessment has established a significant risk to the mother's health or that of her child.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 3</p> <p>После консультаций с представительными организациями работодателей и трудящихся каждое государство-член принимает надлежащие меры для обеспечения того, чтобы беременные женщины или кормящие матери не должны были выполнять работу, которая, по определению компетентных властей, является вредной для здоровья матери или ребенка, либо, по имеющимся оценкам, представляет существенный риск для здоровья матери или ее ребенка.</p>
<p>Maternity leave</p>	<p>Отпуск по беременности и родам</p>
<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>1. On production of a medical certificate or other appropriate certification, as determined by national law and practice, stating the presumed date of childbirth, a woman to whom this Convention applies shall be entitled to a period of maternity leave of not less than 14 weeks.</p> <p>2. The length of the period of leave referred to above shall be specified by each Member in a declaration accompanying its ratification of this Convention.</p> <p>3. Each Member may subsequently deposit with the Director-General of the International Labor Office a further declaration extending the period of maternity leave.</p> <p>4. With due regard to the protection of the health of the mother and that of the child, maternity leave shall include a period of six weeks' compulsory leave after childbirth, unless otherwise agreed at the national level by the government and the representative organizations of employers and workers.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 4</p> <p>1. По представлении медицинского свидетельства или после иной надлежащей проверки, предусмотренной национальными законодательством и практикой, удостоверяющих предполагаемый срок родов, женщина, в отношении которой применяется настоящая Конвенция, имеет право на отпуск по беременности и родам продолжительностью не менее 14 недель.</p> <p>2. Упомянутая выше продолжительность отпуска указывается каждым государством-членом в декларации, сопровождающей ратификацию настоящей Конвенции.</p> <p>3. Каждое государство-член может впоследствии представить Генеральному директору Международного бюро труда новую декларацию об увеличении продолжительности отпуска по беременности и родам.</p> <p>4. С учетом необходимости охраны здоровья матери и ребенка отпуск по беременности и родам включает обязательный период продолжительностью в шесть недель после рождения ребенка, если на национальном уровне между правительством и представительными организациями работодателей и трудящихся не согласованы иные сроки.</p>

<p>5. The prenatal portion of maternity leave shall be extended by any period elapsing between the presumed date of childbirth and the actual date of childbirth, without reduction in any compulsory portion of postnatal leave.</p>	<p>5. Часть отпуска по беременности и родам, продлевается на время, равное периоду, прошедшему между предполагаемым сроком родов и фактической датой родов, без уменьшения продолжительности какой-либо части обязательного послеродового отпуска.</p>
<p>Leave in case of illness or complications</p>	<p>Отпуск в случае заболевания или осложнений</p>
<p>Article 5</p> <p>On production of a medical certificate, leave shall be provided before or after the maternity leave period in the case of illness, complications or risk of complications arising out of pregnancy or childbirth. The nature and the maximum duration of such leave may be specified in accordance with national law and practice.</p>	<p>Статья 5</p> <p>По представлении медицинского свидетельства предоставляется дополнительный отпуск до или после периода, на который приходится отпуск по беременности и родам, в случае заболевания, осложнений или опасности осложнений, причиной которых являются беременность или роды. Характер и максимальная продолжительность такого отпуска может устанавливаться в соответствии с национальным законодательством и практикой.</p>
<p>Benefits</p>	<p>Пособия</p>
<p>Article 6</p> <p>1. Cash benefits shall be provided, in accordance with national laws and regulations, or in any other manner consistent with national practice, to women who are absent from work on leave referred to in Articles 4 or 5.</p> <p>2. Cash benefits shall be at a level which ensures that the woman can maintain herself and her child in proper conditions of health and with a suitable standard of living.</p> <p>3. Where, under national law or practice, cash benefits paid with respect to leave referred to in Article 4 are based on previous earnings, the amount of such benefits shall not be less than two-thirds of the woman's previous earnings or of such of those earnings as are taken into account for the purpose of computing benefits.</p>	<p>Статья 6</p> <p>1. В соответствии с национальным законодательством или любым иным способом, соответствующим национальной практике, женщинам, отсутствующим на работе в связи с отпуском, указанным в статьях 4 или 5, предоставляются денежные пособия.</p> <p>2. Денежные пособия устанавливаются на таком уровне, чтобы женщина могла содержать себя и своего ребенка в достойных с санитарно-гигиенической точки зрения условиях и иметь надлежащий уровень жизни.</p> <p>3. Если в соответствии с национальным законодательством или практикой исчисление денежных пособий, выплачиваемых в связи с указанным в статье 4 отпуском, осуществляется на основе предыдущих заработков, то размер таких денежных пособий устанавливается на уровне не менее двух третей от предыдущих заработков женщины или тех ее заработков,</p>

<p>4. Where, under national law or practice, other methods are used to determine the cash benefits paid with respect to leave referred to in Article 4, the amount of such benefits shall be comparable to the amount resulting on average from the application of the preceding paragraph.</p> <p>5. Each Member shall ensure that the conditions to qualify for cash benefits can be satisfied by a large majority of the women to whom this Convention applies.</p> <p>6. Where a woman does not meet the conditions to qualify for cash benefits under national laws and regulations or in any other manner consistent with national practice, she shall be entitled to adequate benefits out of social assistance funds, subject to the means test required for such assistance.</p> <p>7. Medical benefits shall be provided for the woman and her child in accordance with national laws and regulations or in any other manner consistent with national practice. Medical benefits shall include prenatal, childbirth and postnatal care, as well as hospitalization care when necessary.</p> <p>8. In order to protect the situation of women in the Labor market, benefits in respect of the leave referred to in Articles 4 and 5 shall be provided through compulsory social insurance or public funds, or in a manner determined by national law and practice. An employer shall not be individually liable for the direct cost of any such monetary benefit to a woman employed by him or her without that employer's specific agreement except where:</p>	<p>которые принимаются во внимание при исчислении пособий.</p> <p>4. Если в соответствии с национальным законодательством или практикой для определения размера денежных пособий, выплачиваемых в связи с указанным в статье 4 отпуском, используются другие методы, то размер таких пособий устанавливается в среднем на уровне суммы, получаемой при применении положений предыдущего пункта.</p> <p>5. Каждое государство-член обеспечивает, чтобы условия, дающие право на денежные пособия, могли удовлетворяться значительным большинством женщин, подпадающих под сферу действия настоящей Конвенции.</p> <p>6. Если женщина не отвечает условиям, дающим ей право на денежные пособия, устанавливаемые в соответствии с национальным законодательством или любым иным способом, соответствующим национальной практике, то она имеет право на адекватные пособия из фондов социальной помощи при условии проведения проверки доходов, требуемой для выделения такой помощи.</p> <p>7. Медицинская помощь оказывается женщине и ее ребенку в соответствии с национальным законодательством либо любым иным способом, соответствующим национальной практике. Медицинская помощь включает помощь в период до, во время и после родов, а также в случае необходимости госпитализацию.</p> <p>8. В целях обеспечения защиты положения женщин на рынке труда пособия в связи с отпуском, упомянутым в статьях 4 и 5, выплачиваются из фондов обязательного социального страхования или из общественных фондов либо в соответствии с порядком, определяемом национальным законодательством и практикой. Работодатель не несет индивидуальную ответственность за прямые издержки, связанные с выплатой любых таких денежных пособий работающей у него или у нее по найму женщине, без четко</p>
--	--

<p>(a) such is provided for in national law or practice in a member State prior to the date of adoption of this Convention by the International Labor Conference; or</p> <p>(b) it is subsequently agreed at the national level by the government and the representative organizations of employers and workers.</p>	<p>выраженного на то своего согласия, за исключением случаев, когда:</p> <p>а) это предусматривается национальными законодательством или практикой государства-члена, которые действовали до даты принятия настоящей Конвенции Международной конференцией труда; или</p> <p>б) это является предметом согласия, достигнутого на национальном уровне между правительством и представительными организациями работодателей и трудящихся.</p>
<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>1. A Member whose economy and social security system are insufficiently developed shall be deemed to be in compliance with Article 6, paragraphs 3 and 4, if cash benefits are provided at a rate no lower than a rate payable for sickness or temporary disability in accordance with national laws and regulations.</p> <p>2. A Member which avails itself of the possibility afforded in the preceding paragraph shall, in its first report on the application of this Convention under article 22 of the Constitution of the International Labor Organization, explain the reasons therefor and indicate the rate at which cash benefits are provided. In its subsequent reports, the Member shall describe the measures taken with a view to progressively raising the rate of benefits.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 7</p> <p>1. Государство-член, экономика и система социального обеспечения которого развиты недостаточно, считается соблюдающим изложенные выше положения пунктов 3 и 4 статьи 6, если денежные пособия выплачиваются в размере не ниже ставок пособий, выплачиваемых в случае болезни или временной нетрудоспособности, устанавливаемых в соответствии с национальным законодательством.</p> <p>2. Государство-член, пользующееся предусмотренными в предыдущем пункте возможностями, разъясняет в своем первом докладе о применении настоящей Конвенции, направляемом им в соответствии со статьей 22 Устава Международной организации труда, причины тому и указывает размеры предоставляемых денежных пособий. В своих последующих докладах государство-член указывает, какие меры им приняты с целью постепенного повышения размера пособий.</p>
<p style="text-align: center;">Employment protection and non-discrimination</p>	<p style="text-align: center;">Сохранение места работы и недопущение дискриминации</p>
<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>1. It shall be unlawful for an employer to terminate the employment of a woman during her pregnancy or absence on leave referred to in Articles 4 or 5 or during a period following her return to work to be prescribed by national laws or regulations, except on grounds unrelated to the pregnancy or birth of the child and its consequences or nursing. The burden of proving</p>	<p style="text-align: center;">Статья 8</p> <p>1. Увольнение работодателем женщины в период ее беременности или отсутствия на работе в связи с отпуском, предусмотренным в статьях 4 или 5, или в период после ее возвращения на работу, устанавливаемый национальным законодательством, является незаконным, за исключением увольнения по причинам, не связанным с беременностью или</p>

<p>that the reasons for dismissal are unrelated to pregnancy or childbirth and its consequences or nursing shall rest on the employer.</p> <p>2. A woman is guaranteed the right to return to the same position or an equivalent position paid at the same rate at the end of her maternity leave.</p>	<p>рождением ребенка и последствиями этого или с кормлением грудного ребенка. Бремя доказывания того, что причины увольнения не связаны с беременностью или родами и с последствиями этого или с кормлением грудного ребенка, возлагается на работодателя.</p> <p>2. По окончании отпуска по беременности и родам женщине гарантируется право вернуться на свое прежнее или эквивалентное место работы с оплатой труда по прежним ставкам.</p>
<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>1. Each Member shall adopt appropriate measures to ensure that maternity does not constitute a source of discrimination in employment, including - notwithstanding Article 2, paragraph 1 - access to employment.</p> <p>2. Measures referred to in the preceding paragraph shall include a prohibition from requiring a test for pregnancy or a certificate of such a test when a woman is applying for employment, except where required by national laws or regulations in respect of work that is:</p> <p>(a) prohibited or restricted for pregnant or nursing women under national laws or regulations; or</p> <p>(b) where there is a recognized or significant risk to the health of the woman and child.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 9</p> <p>1. Каждое государство-член принимает необходимые меры, обеспечивающие, чтобы беременность и роды не служили поводом для дискриминации области занятости, включая доступ к занятости, независимо от положений пункта 1 статьи</p> <p>2. Указанные в предыдущем пункте меры включают запрещение требовать проведения анализа на беременность или представления справки о проведении такого анализа в момент устройства женщины на работу, за исключением случаев, когда это требуется национальным законодательством в отношении работ:</p> <p>а) выполнение которых беременными женщинами или кормящими матерями запрещается или ограничивается национальным законодательством; или</p> <p>б) которые представляют существенный признанный риск для здоровья женщины и ребенка.</p>
<p style="text-align: center;">Breastfeeding mothers</p>	<p style="text-align: center;">Кормящие матери</p>
<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>1. A woman shall be provided with the right to one or more daily breaks or a daily reduction of hours of work to breastfeed her child.</p> <p>2. The period during which nursing breaks or the reduction of daily hours of work are allowed, their number, the duration of nursing breaks and the procedures for the reduction of daily hours of work shall be determined by national law and practice. These breaks or the reduction of daily hours of work shall be counted as working time and remunerated accordingly.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 10</p> <p>1. Женщине предоставляется право на один или несколько перерывов в день или на повседневное сокращение рабочего времени для кормления своего ребенка грудью.</p> <p>2. Срок, в течение которого допускаются перерывы или повседневное сокращение рабочего времени для кормления грудного ребенка, их количество и продолжительность, а также процедура повседневного сокращения рабочего времени определяются в соответствии с национальным законодательством и практикой. Эти перерывы или повседневное сокращение рабочего времени засчитываются</p>

	как рабочее время и оплачиваются соответствующим образом.
Periodic review	Периодический пересмотр
<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>Each Member shall examine periodically, in consultation with the representative organizations of employers and workers, the appropriateness of extending the period of leave referred to in Article 4 or of increasing the amount or the rate of the cash benefits referred to in Article 6.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 11</p> <p>Каждое государство-член периодически изучает, консультируясь с наиболее представительными организациями работодателей и трудящихся, целесообразность увеличения продолжительности отпуска, указанного в статье 4, и повышения суммы или ставок денежных пособий, указанных в статье 6.</p>
Implementation	Применение
<p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>This Convention shall be implemented by means of laws or regulations, except in so far as effect is given to it by other means such as collective agreements, arbitration awards, court decisions, or in any other manner consistent with national practice.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 12</p> <p>Настоящая Конвенция применяется посредством законодательства, за исключением случаев, когда она применяется с помощью иных средств, таких как коллективные договоры, арбитражные постановления, судебные решения или любым иным образом, соответствующим национальной практике.</p>
Final provisions	Заключительные положения
<p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>This Convention revises the Maternity Protection Convention (Revised), 1952.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 13</p> <p>Настоящая Конвенция пересматривает Конвенцию (пересмотренную) 1952 года об охране материнства.</p>
<p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 14</p> <p>Официальные грамоты о ратификации настоящей Конвенции направляются Генеральному директору Международного бюро труда для регистрации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labor Organization whose ratifications have been registered with the Director-General of the International Labor Office.</p> <p>2. It shall come into force 12 months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 15</p> <p>1. Настоящая Конвенция имеет обязательную силу только для тех государств-членов Международной организации труда, ратификационные грамоты которых зарегистрированы Генеральным директором Международного бюро труда.</p> <p>2. Она вступает в силу через 12 месяцев после даты регистрации Генеральным директором ратификационных грамот двух государств-членов Организации.</p>

<p>3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member 12 months after the date on which its ratification has been registered.</p>	<p>3. Впоследствии настоящая Конвенция вступает в силу для каждого государства-члена через 12 месяцев после даты регистрации его ратификационной грамоты.</p>
<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.</p> <p>2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 16</p> <p>1. Каждое государство-член, ратифицировавшее настоящую Конвенцию, по истечении десяти лет со дня ее первоначального вступления в силу может денонсировать ее заявлением о денонсации, направленным Генеральному директору Международного бюро труда для регистрации. Денонсация вступает в силу через год после даты ее регистрации.</p> <p>2. Для каждого государства-члена, которое ратифицировало настоящую Конвенцию и в годичный срок по истечении указанных в предыдущем пункте десяти лет не воспользовалось предусмотренным в настоящей статье правом на денонсацию, Конвенция будет оставаться в силе на следующие десять лет, и впоследствии оно сможет денонсировать ее по истечении каждого десятилетия в порядке, предусмотренном в настоящей статье.</p>
<p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>1. The Director-General of the International Labor Office shall notify all Members of the International Labor Organization of the registration of all ratifications and acts of denunciation communicated by the Members of the Organization.</p> <p>2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention shall come into force.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 17</p> <p>1. Генеральный директор Международного бюро труда извещает все государства-члены Международной организации труда о регистрации всех ратификационных грамот и заявлений о денонсации, направленных ему государствами-членами Организации.</p> <p>2. Извещая государства-члены Организации о регистрации полученной им второй ратификационной грамоты, Генеральный директор обращает их внимание на дату вступления в силу настоящей Конвенции.</p>
<p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>The Director-General of the International Labor Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, full particulars of all ratifications and acts of denunciation</p>	<p style="text-align: center;">Статья 18</p> <p>Генеральный директор Международного бюро труда направляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций исчерпывающие сведения о всех</p>

<p>registered by the Director-General in accordance with the provisions of the preceding Articles.</p>	<p>ратификационных грамотах и заявлениях о денонсации, зарегистрированных им в соответствии с положениями предыдущих статей.</p>
<p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>At such times as it may consider necessary, the Governing Body of the International Labor Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 19</p> <p>В случаях, когда Административный совет Международного бюро труда считает это необходимым, он представляет Генеральной конференции доклад о применении настоящей Конвенции и рассматривает целесообразность включения в повестку дня Конференции вопроса о ее полном или частичном пересмотре.</p>
<p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:</p> <p>(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 16 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;</p> <p>(b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.</p> <p>2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 20</p> <p>1. Если Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию, и если в новой конвенции не предусмотрено иное, то:</p> <p>а) ратификация каким-либо из государств-членов новой пересматривающей Конвенции влечет за собой автоматически, независимо от положений статьи 16 выше, незамедлительную денонсацию настоящей Конвенции при условии, что новая пересматривающая конвенция вступила в силу;</p> <p>б) со дня вступления в силу новой пересматривающей конвенции настоящая Конвенция перестает быть открытой для ратификации государствами-членами Организации.</p> <p>2. Настоящая Конвенция остается в любом случае в силе по форме и содержанию для тех государств-членов, которые ратифицировали ее, но не ратифицировали пересматривающую конвенцию.</p>
<p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 21</p> <p>Английский и французский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.</p>
<p>On ratification of the Maternity Protection Convention, 2000 (Convention No. 183) Law of the Republic of Kazakhstan of 14 February 2012 года № 554-IV</p>	<p>О ратификации Конвенции «О пересмотре конвенции (пересмотренной) 1952 года Об охране материнства» (Конвенция № 183), Закон Республики Казахстан от 14 февраля 2012 года № 554-IV</p>



**Convention concerning Equal Opportunities and Equal Treatment for Men and Women Workers: Workers with Family Responsibilities
(Convention No. 156), Geneva, 23 June 1981**

**Конвенции о равном обращении и равных возможностях для трудящихся мужчин и женщин: трудящиеся с семейными обязанностями
(Конвенция № 156), Женева, 23 июня 1981**

<p>The General Conference of the International Labor Organization, having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labor Office and having met in its Sixty-seventh Session on 3 June 1981, and noting the Declaration of Philadelphia concerning the Aims and Purposes of the International Labor Organization which recognises that "all human beings, irrespective of race, creed or sex, have the right to pursue their material well-being and their spiritual development in conditions of freedom and dignity, of economic security and equal opportunity", and</p> <p>noting the terms of the Declaration on Equality of Opportunity and Treatment for Women Workers and of the resolution concerning a plan of action with a view to promoting equality of opportunity and treatment for women workers, adopted by the International Labor Conference in 1975, and</p> <p>noting the provisions of international Labor Conventions and Recommendations aimed at ensuring equality of opportunity and treatment for men and women workers, namely the Equal Remuneration Convention[1] and Recommendation, 1951, the Discrimination (Employment and Occupation) Convention[2] and Recommendation, 1958, and Part VIII of the Human Resources Development Recommendation, 1975, and</p>	<p>Генеральная Конференция Международной Организации Труда, созванная в Женеве Административным Советом Международного Бюро Труда и собравшаяся 3 июня 1981 года на 67-ю сессию,</p> <p>принимая во внимание Филадельфийскую декларацию о целях и задачах Международной Организации Труда, в которой провозглашается: "Все люди, независимо от расы, веры или пола, имеют право на осуществление своего материального благосостояния и духовного развития в условиях свободы и достоинства, экономической устойчивости и равных возможностей",</p> <p>принимая к сведению положения Декларации о равенстве возможностей и обращения для трудящихся женщин и резолюцию о плане действий, направленных на поощрение равного обращения и равных возможностей для трудящихся женщин, принятых Международной Конференцией Труда в 1975 году,</p> <p>принимая во внимание положения международных конвенций и рекомендаций по труду, направленных на обеспечение равного обращения и равных возможностей для трудящихся мужчин и женщин, в частности положения Конвенции и Рекомендации 1951 года о равном вознаграждении, Конвенции и Рекомендации 1958 года о дискриминации в области труда и занятий и раздела VIII</p>
--	--

recalling that the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958, does not expressly cover distinctions made on the basis of family responsibilities, and considering that supplementary standards are necessary in this respect, and noting the terms of the Employment (Women with Family Responsibilities) Recommendation, 1965, and considering the changes which have taken place since its adoption, and

noting that instruments on equality of opportunity and treatment for men and women have also been adopted by the United Nations and other specialised agencies, and recalling, in particular, the fourteenth paragraph of the Preamble of the United Nations Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, 1979,[3] to the effect that States Parties are "aware that a change in the traditional role of men as well as the role of women in society and in the family is needed to achieve full equality between men and women", and

recognizing that the problems of workers with family responsibilities are aspects of wider issues regarding the family and society which should be taken into account in national policies, and

recognizing the need to create effective equality of opportunity and treatment as between men and women workers with family responsibilities and between such workers and other workers, and

considering that many of the problems facing all workers are aggravated in the case of workers with family responsibilities and recognizing the need to improve the conditions of the latter both by measures responding to their special needs and by measures designed to improve the conditions of workers in general, and

Рекомендации 1975 года о развитии людских ресурсов,

напоминая, что в Конвенции 1958 года о дискриминации в области труда и занятий непосредственно не рассматриваются различия, проводимые на основе семейных обязанностей, и

считая необходимым принятие новых норм в этой области, принимая во внимание положения Рекомендации 1965 года о труде женщин с семейными обязанностями и учитывая изменения, которые произошли с момента ее принятия,

отмечая, что акты о равном обращении и равных возможностях для мужчин и женщин приняты также Организацией Объединенных Наций и другими специализированными учреждениями, и напоминая, в частности, четырнадцатый пункт преамбулы Конвенции Организации Объединенных Наций 1979 года о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, в которой отмечается, что государства - участники Конвенции, "сознают, что для достижения полного равенства мужчин и женщин необходимо изменить традиционную роль как мужчин, так и женщин в обществе и в семье",

признавая, что проблемы трудящихся с семейными обязанностями являются аспектами более широких вопросов, касающихся семьи и общества, которые необходимо принимать во внимание при проведении национальной политики,

признавая необходимость установления подлинного равенства обращения и возможностей для трудящихся мужчин и женщин с семейными обязанностями, а также между этими и другими трудящимися,

считая, что многие из стоящих перед всеми трудящимися проблем усугубляются для трудящихся с семейными обязанностями, и признавая необходимость улучшить положение последних принятием как мер, отвечающих их особым потребностям, так и мер, направленных на улучшение положения трудящихся вообще,

<p>having decided upon the adoption of certain proposals with regard to equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities, which is the fifth item on the agenda of the session, and</p> <p>having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,</p> <p>adopts this twenty-third day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-one the following Convention, which may be cited as the Workers with Family Responsibilities Convention, 1981:</p>	<p>постановив принять ряд предложений о равном обращении и равных возможностях для трудящихся мужчин и женщин: трудящиеся с семейными обязанностями, что является пятым пунктом повестки дня сессии, и</p> <p>решив придать этим предложениям форму международной конвенции,</p> <p>принимает 23 июня 1981 года нижеследующую Конвенцию, которая может именоваться Конвенцией 1981 года о трудящихся с семейными обязанностями:</p>
<p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>1. This Convention applies to men and women workers with responsibilities in relation to their dependent children, where such responsibilities restrict their possibilities of preparing for, entering, participating in or advancing in economic activity.</p> <p>2. The provisions of this Convention shall also be applied to men and women workers with responsibilities in relation to other members of their immediate family who clearly need their care or support, where such responsibilities restrict their possibilities of preparing for, entering, participating in or advancing in economic activity.</p> <p>3. For the purposes of this Convention, the terms "dependent child" and "other member of the immediate family who clearly needs care or support" mean persons defined as such in each country by one of the means referred to in Article 9 of this Convention.</p> <p>4. The workers covered by virtue of paragraphs 1 and 2 of this Article are hereinafter referred to as "workers with family responsibilities".</p>	<p style="text-align: center;">Статья 1</p> <p>1. Настоящая Конвенция распространяется на трудящихся мужчин и женщин, имеющих семейные обязанности в отношении находящихся на их иждивении детей, когда такие обязанности ограничивают их возможности подготовки, доступа, участия или продвижения в экономической деятельности.</p> <p>2. Положения настоящей Конвенции распространяются также на трудящихся мужчин и женщин, имеющих обязанности в отношении других ближайших родственников-членов их семьи, которые действительно нуждаются в уходе или помощи, когда такие обязанности ограничивают их возможности подготовки, доступа, участия или продвижения в экономической деятельности.</p> <p>3. Для целей настоящей Конвенции термины "ребенок, находящийся на иждивении" и "другой ближайший родственник-член семьи, который действительно нуждается в уходе или помощи" означают лиц, определяемых в каждой стране одним из способов, указанных в статье 9 настоящей Конвенции.</p> <p>4. Трудящиеся, на которых распространяются положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, называются далее "трудящимися с семейными обязанностями".</p>

<p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>This Convention applies to all branches of economic activity and all categories of workers.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 2</p> <p>Настоящая Конвенция распространяется на все отрасли экономической деятельности и на все категории трудящихся.</p>
<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>1. With a view to creating effective equality of opportunity and treatment for men and women workers, each Member shall make it an aim of national policy to enable persons with family responsibilities who are engaged or wish to engage in employment to exercise their right to do so without being subject to discrimination and, to the extent possible, without conflict between their employment and family responsibilities.</p> <p>2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the term "discrimination" means discrimination in employment and occupation as defined by Articles 1 and 5 of the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 3</p> <p>1. Для обеспечения подлинного равенства обращения и возможностей для трудящихся мужчин и женщин одна из целей государственной политики каждого Члена Организации заключается в том, чтобы лица с семейными обязанностями, которые выполняют или желают выполнять оплачиваемую работу, могли осуществлять свое право на это, не подвергаясь дискриминации, и, насколько это возможно, гармонично сочетая профессиональные и семейные обязанности.</p> <p>2. Для целей пункта 1 настоящей статьи термин "дискриминация" означает дискриминацию в области труда и занятий, как это определено в статьях 1 и 5 Конвенции 1958 года о дискриминации в области труда и занятий.</p>
<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>With a view to creating effective equality of opportunity and treatment for men and women workers, all measures compatible with national conditions and possibilities shall be taken-</p> <p>(a) to enable workers with family responsibilities to exercise their right to free choice of employment; and</p> <p>(b) to take account of their needs in terms and conditions of employment and in social security.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 4</p> <p>Для установления подлинного равенства обращения и возможностей для трудящихся мужчин и женщин принимаются все меры, соответствующие национальным условиям и возможностям, с тем чтобы:</p> <p>а) трудящиеся с семейными обязанностями могли осуществлять свое право на свободный выбор работы;</p> <p>б) принимались во внимание их потребности в области условий занятости и социального обеспечения.</p>
<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>All measures compatible with national conditions and possibilities shall further be taken-</p> <p>(a) to take account of the needs of workers with family responsibilities in community planning; and</p> <p>(b) to develop or promote community services, public or private, such as child-care and family services and facilities.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 5</p> <p>Принимаются также все меры, соответствующие национальным условиям и возможностям, с тем чтобы:</p> <p>а) учитывать потребности трудящихся с семейными обязанностями при планировании мероприятий на местном уровне;</p> <p>б) развивать или содействовать развитию государственных или частных служб быта</p>

	таких, как учреждения и службы по уходу за детьми и оказанию помощи семье.
<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>The competent authorities and bodies in each country shall take appropriate measures to promote information and education which engender broader public understanding of the principle of equality of opportunity and treatment for men and women workers and of the problems of workers with family responsibilities, as well as a climate of opinion conducive to overcoming these problems.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 6</p> <p>Компетентные власти и органы каждой страны принимают соответствующие меры по поощрению развития информации и образования, содействующих более широкому пониманию общественностью принципа равного обращения и равных возможностей для трудящихся мужчин и женщин и проблем трудящихся с семейными обязанностями, а также по поощрению общественного мнения, способствующего разрешению этих проблем</p>
<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>All measures compatible with national conditions and possibilities, including measures in the field of vocational guidance and training, shall be taken to enable workers with family responsibilities to become and remain integrated in the Labor force, as well as to re-enter the Labor force after an absence due to those responsibilities.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 7</p> <p>Принимаются все меры, соответствующие национальным условиям и возможностям, в том числе меры в области профессиональной ориентации и подготовки, которые позволяли бы трудящимся с семейными обязанностями начать или продолжать трудовую деятельность, а также возобновлять ее после отсутствия на работе в связи с этими обязанностями.</p>
<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>Family responsibilities shall not, as such, constitute a valid reason for termination of employment.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 8</p> <p>Семейные обязанности сами по себе не могут служить основанием для прекращения трудовых отношений.</p>
<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>The provisions of this Convention may be applied by laws or regulations, collective agreements, works rules, arbitration awards, court decisions or a combination of these methods, or in any other manner consistent with national practice which may be appropriate, account being taken of national conditions.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 9</p> <p>Настоящая Конвенция может осуществляться посредством законодательства или правил, коллективных договоров, правил внутреннего трудового распорядка предприятия, арбитражных решений, решений суда или сочетания этих методов или, с учетом национальных условий, любым иным способом, соответствующим национальной практике.</p>
<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>1. The provisions of this Convention may be applied by stages if necessary, account being taken of national conditions: Provided that such measures of implementation as are taken shall apply in any case to all the workers covered by</p>	<p style="text-align: center;">Статья 10</p> <p>1. Положения настоящей Конвенции с учетом национальных условий могут, при необходимости, применяться поэтапно, однако меры, проводимые по их осуществлению, применяются в любом</p>

<p>Article 1, paragraph 1.</p> <p>2. Each Member which ratifies this Convention shall indicate in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labor Organization in what respect, if any, it intends to make use of the faculty given by paragraph 1 of this Article, and shall state in subsequent reports the extent to which effect has been given or is proposed to be given to the Convention in that respect.</p>	<p>случае ко всем трудящимся, на которых распространяется пункт 1 статьи 1.</p> <p>2. Каждый Член Организации, ратифицирующий настоящую Конвенцию, в первом докладе о ее применении, который представляется в соответствии со статьей 22 Устава Международной Организации Труда, сообщает, в отношении каких из положений Конвенции он намерен воспользоваться возможностью, предусмотренной пунктом 1 настоящей статьи, и в последующих докладах указывает, в какой мере он осуществил или намерен осуществить эти положения.</p>
<p>Article 11</p> <p>Employers' and workers' Organizations shall have the right to participate in, in a manner appropriate to national conditions and practice, in devising and applying measures designed to give effect to the provisions of this Convention.</p>	<p>Статья 11</p> <p>Организации предпринимателей и трудящихся имеют право принимать соответствующим национальным условиям и практике способом участие в разработке и применении мер, направленных на осуществление положений настоящей Конвенции.</p>
<p>Article 12</p> <p>The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration.</p>	<p>Статья 12</p> <p>Официальные документы о ратификации настоящей Конвенции направляются Генеральному Директору Международного Бюро Труда для регистрации.</p>
<p>Article 13</p> <p>1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labor Organization whose ratifications have been registered with the Director-General.</p> <p>2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.</p> <p>3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.[]</p>	<p>Статья 13</p> <p>1. Настоящая Конвенция связывает только тех Членов Международной Организации Труда, чьи документы о ратификации зарегистрированы Генеральным Директором.</p> <p>2. Она вступит в силу через двенадцать месяцев после даты регистрации Генеральным Директором документов о ратификации двух Членов Организации.</p> <p>3. Впоследствии настоящая Конвенция вступит в силу для каждого Члена Организации через двенадцать месяцев после даты регистрации его ратификационной грамоты.</p>

<p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.</p> <p>2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 14</p> <p>1. Каждый Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, по истечении десяти лет со дня ее первоначального вступления в силу может денонсировать ее заявлением о денонсации, направленным Генеральному Директору Международного Бюро Труда и зарегистрированным им. Денонсация вступает в силу через год после даты регистрации акта о денонсации.</p> <p>2. Для каждого Члена Организации, который ратифицировал настоящую Конвенцию и в годичный срок по истечении указанных в предыдущем пункте десяти лет не воспользовался предусмотренным в настоящей статье правом на денонсацию, Конвенция будет оставаться в силе на следующие десять лет, и впоследствии он сможет денонсировать ее по истечении каждого десятилетия в порядке, предусмотренном в настоящей статье.</p>
<p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>1. The Director-General of the International Labor Office shall notify all Members of the International Labor Organization of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organization.</p> <p>2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention will come into force.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 15</p> <p>1. Генеральный Директор Международного Бюро Труда извещает всех Членов Международной Организации Труда о регистрации всех ратификационных грамот и заявлений о денонсации, направленных ему Членами Организации.</p> <p>2. Извещая Членов Организации о регистрации полученной им второй ратификационной грамоты Генеральный Директор обращает их внимание на дату вступления в силу настоящей Конвенции.</p>
<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>The Director-General of the International Labor Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 16</p> <p>Генеральный Директор Международного Бюро Труда направляет Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций исчерпывающие сведения о всех ратификационных грамотах и заявлениях о денонсации,</p>

	зарегистрированных им в соответствии с положениями предыдущих статей.
<p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labor Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 17</p> <p>В случаях, когда Административный Совет Международного Бюро Труда считает это необходимым, он представляет Генеральной Конференции доклад о применении настоящей Конвенции и рассматривает целесообразность включения в повестку дня Конференции вопроса о ее полном или частичном пересмотре.</p>
<p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides-</p> <p>(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 14 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;</p> <p>(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.</p> <p>2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 18</p> <p>1. Если Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию, и если в новой конвенции не предусмотрено иное,</p> <p>то:</p> <p>а) ратификация каким-либо членом Организации новой, пересматривающей конвенции, влечет за собой автоматически, независимо от положений статьи 14, незамедлительную денонсацию настоящей Конвенции при условии, что новая, пересматривающая конвенция, вступила в силу;</p> <p>б) со дня вступления в силу новой, пересматривающей конвенции, настоящая Конвенция закрыта для ратификации Членами Организации.</p> <p>2. Настоящая Конвенция остается в любом случае в силе по форме и содержанию для тех Членов Организации, которые ратифицировали ее, но не ратифицировали пересматривающую конвенцию</p>
<p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 19</p> <p>Английский и французский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.</p>
<p>On ratification of the Convention concerning Equal Opportunities and Equal Treatment for Men and Women Workers: Workers with Family Responsibilities (Convention No. 156) Law of the Republic of Kazakhstan of 16 November 2012. № 50-V</p>	<p>О ратификации Конвенции о равном обращении и равных возможностях для трудящихся мужчин и женщин: трудящиеся с семейными обязанностями (Конвенция 156) Закон Республики Казахстан от 16 ноября 2012 года № 50-V</p>



**Protection of Wages Convention,
(Convention No. 95), Geneva, 01 July 1949
Конвенция «Об охране заработной платы»
(Конвенция № 95), Женева, 10 июля 1949**

<p>The General Conference of the International Labor Organization, Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labor Office, and having met in its Thirty-second Session on 8 June 1949, and Having decided upon the adoption of certain proposals concerning the protection of wages, which is the seventh item on the agenda of the session, and Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention, adopts this first day of July of the year one thousand nine hundred and forty-nine the following Convention, which may be cited as the Protection of Wages Convention, 1949:</p>	<p>Генеральная Конференция Международной Организации Труда, созванная в Женеве Административным Советом Международного Бюро Труда и собравшаяся 8 июня 1949 года на свою тридцать вторую сессию, постановив принять ряд предложений об охране заработной платы, что является седьмым пунктом повестки дня сессии, решив придать этим предложениям форму международной конвенции, принимает сего первого дня июля месяца тысяча девятьсот сорок девятого года нижеследующую Конвенцию, которая будет именоваться Конвенцией 1949 года об охране заработной платы:</p>
<p style="text-align: center;">Article 1</p> <p>In this Convention, the term <i>wages</i> means remuneration or earnings, however designated or calculated, capable of being expressed in terms of money and fixed by mutual agreement or by national laws or regulations, which are payable in virtue of a written or unwritten contract of employment by an employer to an employed person for work done or to be done or for services rendered or to be rendered.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 1</p> <p>В целях настоящей Конвенции термин "заработная плата" означает, независимо от названия и метода исчисления, всякое вознаграждение или всякий заработок, исчисляемые в деньгах и устанавливаемые соглашением или национальным законодательством, которые в силу письменного или устного договора о найме работодатель уплачивает работнику за труд, который выполнен, либо должен быть выполнен, или за услуги, которые оказаны, либо должны быть оказаны.</p>
<p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>1. This Convention applies to all persons to whom wages are paid or payable.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 2</p> <p>1. Настоящая Конвенция применяется ко всем лицам, которым выплачивается или причитается заработная плата.</p>

<p>2. The competent authority may, after consultation with the organizations of employers and employed persons directly concerned, if such exist, exclude from the application of all or any of the provisions of the Convention categories of persons whose circumstances and conditions of employment are such that the application to them of all or any of the said provisions would be inappropriate and who are not employed in manual Labor or are employed in domestic service or work similar thereto.</p> <p>3. Each Member shall indicate in its first annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labor Organization any categories of persons which it proposes to exclude from the application of all or any of the provisions of the Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph; no Member shall, after the date of its first annual report, make exclusions except in respect of categories of persons so indicated.</p> <p>4. Each Member having indicated in its first annual report categories of persons which it proposes to exclude from the application of all or any of the provisions of the Convention shall indicate in subsequent annual reports any categories of persons in respect of which it renounces the right to have recourse to the provisions of paragraph 2 of this Article and any progress which may have been made with a view to the application of the Convention to such categories of persons.</p>	<p>2. Компетентный орган власти может после консультаций с соответствующими организациями работодателей и работников, где таковые существуют и непосредственно в этом заинтересованы, исключить из сферы применения настоящей Конвенции в целом или некоторых ее положений категории лиц, которые работают в таких обстоятельствах и на таких условиях, что применение к ним всех или некоторых из упомянутых положений нецелесообразно, и которые не заняты на физических работах или заняты в домашнем хозяйстве или на аналогичной работе.</p> <p>3. Каждый Член Организации указывает в своем первом ежегодном докладе о применении настоящей Конвенции, представляемом в соответствии со статьей 22 Устава Международной Организации Труда, все категории лиц, которые он намерен исключить из действия всех или каких-либо положений Конвенции в соответствии с постановлениями предыдущего пункта. Впоследствии ни один Член Организации не сможет делать подобных исключений, кроме как в отношении категорий лиц, указанных упомянутым способом.</p> <p>4. Каждый Член Организации, указавший в своем первом ежегодном докладе категории лиц, которые он намерен исключить из действия всех или каких-либо положений настоящей Конвенции, в своих последующих докладах указывает категории лиц, в отношении которых он отказывается от права воспользоваться положениями пункта 2 настоящей статьи, и сообщает о любых мерах, предпринятых им в целях применения Конвенции к этим категориям лиц.</p>
<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>1. Wages payable in money shall be paid only in legal tender, and payment in the form of promissory notes, vouchers or coupons, or in any other form alleged to represent legal tender, shall be prohibited.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 3</p> <p>1. Денежная заработная плата выплачивается исключительно в валюте, имеющей законное обращение в данной стране, а уплата в форме долговых обязательств, расписок, купонов или в какой-либо иной форме, якобы соответствующей законной валюте, запрещается.</p>

<p>2. The competent authority may permit or prescribe the payment of wages by bank cheque or postal cheque or money order in cases in which payment in this manner is customary or is necessary because of special circumstances, or where a collective agreement or arbitration award so provides, or, where not so provided, with the consent of the worker concerned.</p>	<p>2. Компетентный орган власти может разрешить или предписать выплату заработной платы банковскими чеками или почтовыми переводами, если такая форма выплаты является обычной или необходимой ввиду особых обстоятельств или если коллективный договор или решение арбитражного органа это предусматривают или при отсутствии таких постановлений, если заинтересованный трудящийся согласен на это.</p>
<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>1. National laws or regulations, collective agreements or arbitration awards may authorise the partial payment of wages in the form of allowances in kind in industries or occupations in which payment in the form of such allowances is customary or desirable because of the nature of the industry or occupation concerned; the payment of wages in the form of liquor of high alcoholic content or of noxious drugs shall not be permitted in any circumstances.</p> <p>2. In cases in which partial payment of wages in the form of allowances in kind is authorized, appropriate measures shall be taken to ensure that--</p> <p>(a) such allowances are appropriate for the personal use and benefit of the worker and his family; and</p> <p>(b) the value attributed to such allowances is fair and reasonable.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 4</p> <p>1. Законодательство страны, коллективные договоры и арбитражные решения могут разрешить частичную выплату заработной платы натурой в тех отраслях промышленности или профессиях, где такая выплата является обычной или желательной; выплата заработной платы в виде спиртных напитков с высоким содержанием алкоголя, а также в виде вредных для организма наркотиков не разрешается ни при каких обстоятельствах.</p> <p>2. В тех случаях, когда разрешается частичная выплата заработной платы в виде пособия натурой, принимаются соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:</p> <p>a) подобного рода пособия способствовали личному потреблению работника и его семьи или приносили ему пользу;</p> <p>b) стоимость такой выдачи была справедливой и разумной.</p>
<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>Wages shall be paid directly to the worker concerned except as may be otherwise provided by national laws or regulations, collective agreement or arbitration award or where the worker concerned has agreed to the contrary.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 5</p> <p>Заработная плата выплачивается непосредственно заинтересованному работнику, за исключением тех случаев, когда иной способ ее выплаты предусматривается законодательством данной страны, коллективными договорами или арбитражными решениями или когда имеется личное согласие на то самого работника.</p>

<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>Employers shall be prohibited from limiting in any manner the freedom of the worker to dispose of his wages.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 6</p> <p>Работодателям запрещается в какой бы то ни было мере стеснять работников в свободном распоряжении своей заработной платой.</p>
<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>1. Where works stores for the sale of commodities to the workers are established or services are operated in connection with an undertaking, the workers concerned shall be free from any coercion to make use of such stores or services.</p> <p>2. Where access to other stores or services is not possible, the competent authority shall take appropriate measures with the object of ensuring that goods are sold and services provided at fair and reasonable prices, or that stores established and services operated by the employer are not operated for the purpose of securing a profit but for the benefit of the workers concerned.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 7</p> <p>1. Когда на предприятиях существуют магазины для продажи работникам предметов первой необходимости или предоставляются другие виды обслуживания, связанного с предприятием, трудящиеся данного предприятия не будут принуждаться к пользованию такими магазинами или другими видами обслуживания.</p> <p>2. Когда доступ к другим магазинам или видам обслуживания невозможен, компетентным органом власти принимаются соответствующие меры к тому, чтобы работникам была предоставлена возможность покупать товары или пользоваться обслуживанием по справедливым и доступным для них ценам или чтобы магазины, открытые предприятием, или предоставляемое им обслуживание осуществляли свои функции не с целью получения предприятием прибыли, а в интересах занятых на нем работников.</p>
<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>1. Deductions from wages shall be permitted only under conditions and to the extent prescribed by national laws or regulations or fixed by collective agreement or arbitration award.</p> <p>2. Workers shall be informed, in the manner deemed most appropriate by the competent authority, of the conditions under which and the extent to which such deductions may be made.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 8</p> <p>1. Вычеты из заработной платы разрешаются только при соблюдении условий и в размерах, определяемых законодательством данной страны или устанавливаемых коллективными договорами или арбитражными решениями.</p> <p>2. Работники уведомляются наиболее подходящим по усмотрению компетентных органов власти образом о том, при каких условиях и в каких размерах могут производиться такие вычеты.</p>
<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>Any deduction from wages with a view to ensuring a direct or indirect payment for the purpose of obtaining or retaining employment, made by a worker to an employer or his</p>	<p style="text-align: center;">Статья 9</p> <p>Запрещаются всякие отчисления из заработной платы, производимые у работников в пользу работодателя или его представителя или какого-либо посредника</p>

<p>representative or to any intermediary (such as a Labor contractor or recruiter), shall be prohibited.</p>	<p>(например, подрядчика или вербовщика) с целью путем прямого или косвенного вознаграждения обеспечить себе получение или сохранение работы.</p>
<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>1. Wages may be attached or assigned only in a manner and within limits prescribed by national laws or regulations.</p> <p>2. Wages shall be protected against attachment or assignment to the extent deemed necessary for the maintenance of the worker and his family.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 10</p> <p>1. Заработная плата может явиться объектом ареста или цессии лишь в форме и пределах, предписываемых национальным законодательством.</p> <p>2. Заработная плата охраняется от ареста и цессии в той мере, в какой это считается необходимым для обеспечения содержания работника и его семьи.</p>
<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>1. In the event of the bankruptcy or judicial liquidation of an undertaking, the workers employed therein shall be treated as privileged creditors either as regards wages due to them for service rendered during such a period prior to the bankruptcy or judicial liquidation as may be prescribed by national laws or regulations, or as regards wages up to a prescribed amount as may be determined by national laws or regulations.</p> <p>2. Wages constituting a privileged debt shall be paid in full before ordinary creditors may establish any claim to a share of the assets.</p> <p>3. The relative priority of wages constituting a privileged debt and other privileged debts shall be determined by national laws or regulations.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 11</p> <p>1. В случае банкротства предприятия или ликвидации его в судебном порядке работники, занятые на этом предприятии, пользуются положением привилегированных кредиторов либо в отношении заработной платы, которая им причитается за услуги, оказанные в предшествовавший банкротству или ликвидации период, который определяется национальным законодательством, либо в отношении заработной платы, сумма которой не превосходит суммы, предписанной национальным законодательством.</p> <p>2. Заработная плата, составляющая этот привилегированный кредит, подлежит выплате полностью до того, как обычные кредиторы смогут потребовать свою долю.</p> <p>3. Очередность погашения привилегированного кредита, составляющего заработную плату, по отношению к другим видам привилегированного кредита определяется национальным законодательством.</p>
<p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>1. Wages shall be paid regularly. Except where other appropriate arrangements exist which ensure the payment of wages at regular intervals, the intervals for the payment of wages shall be prescribed by national laws or regulations or fixed by collective agreement or arbitration award.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 12</p> <p>1. Заработная плата выплачивается регулярно. За исключением тех случаев, когда существуют иные соответствующие способы, обеспечивающие ее выплату в определенные регулярные сроки, сроки выплаты заработной платы устанавливаются законодательством данной страны или</p>

<p>2. Upon the termination of a contract of employment, a final settlement of all wages due shall be effected in accordance with national laws or regulations, collective agreement or arbitration award or, in the absence of any applicable law, regulation, agreement or award, within a reasonable period of time having regard to the terms of the contract.</p>	<p>определяются коллективными договорами или арбитражными решениями.</p> <p>2. По прекращении действия трудового договора окончательный расчет в связи со всей причитающейся заработной платой производится в соответствии с законодательством данной страны, коллективным договором или арбитражным решением или, за отсутствием такого законодательства, договора или решения, в течение разумного периода времени в зависимости от условий договора.</p>
<p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>1. The payment of wages where made in cash shall be made on working days only and at or near the workplace, except as may be otherwise provided by national laws or regulations, collective agreement or arbitration award, or where other arrangements known to the workers concerned are considered more appropriate.</p> <p>2. Payment of wages in taverns or other similar establishments and, where necessary to prevent abuse, in shops or stores for the retail sale of merchandise and in places of amusement shall be prohibited except in the case of persons employed therein.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 13</p> <p>1. Выплата заработной платы, когда она производится в деньгах, должна происходить только в рабочие дни и в самом месте работы или поблизости от него, если национальное законодательство, коллективный договор или решение арбитражного органа не предусматривают иного или если другие известные работникам способы не признаются более целесообразными.</p> <p>2. Запрещается производить выплату заработной платы в тавернах или других подобных заведениях, а также, если необходимо предотвратить злоупотребления, в магазинах розничной торговли и в местах увеселения, за исключением тех случаев, когда заработная плата выплачивается работающим в таких учреждениях лицам.</p>
<p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>Where necessary, effective measures shall be taken to ensure that workers are informed, in an appropriate and easily understandable manner--</p> <p>(a) before they enter employment and when any changes take place, of the conditions in respect of wages under which they are employed; and</p> <p>(b) at the time of each payment of wages, of the particulars of their wages for the pay period concerned, in so far as such particulars may be subject to change.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 14</p> <p>Где это необходимо, принимаются эффективные меры для обеспечения того, чтобы работники уведомлялись в соответствующей и легко доступной для них форме:</p> <p>а) до поступления их на работу, а также в тех случаях, когда имеют место какие-либо перемены, об условиях, касающихся заработной платы, согласно которым они наняты на работу;</p> <p>б) при каждой выдаче заработной платы о различных составных частях их заработной платы за данный период, поскольку они могут подлежать изменению.</p>

<p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>The laws or regulations giving effect to the provisions of this Convention shall--</p> <p>(a) be made available for the information of persons concerned;</p> <p>(b) define the persons responsible for compliance therewith;</p> <p>(c) prescribe adequate penalties or other appropriate remedies for any violation thereof;</p> <p>(d) provide for the maintenance, in all appropriate cases, of adequate records in an approved form and manner.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 15</p> <p>Законодательство, вводящее в действие положения настоящей Конвенции:</p> <p>а) доводится до сведения заинтересованных лиц;</p> <p>б) определяет лиц, являющихся ответственными за его соблюдение;</p> <p>с) предписывает надлежащие наказания или иные соответствующие меры в случае его нарушения;</p> <p>д) обеспечивает во всех соответствующих случаях производство надлежащих записей, сделанных по установленной форме и подобающим образом.</p>
<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>There shall be included in the annual reports to be submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labor Organization full information concerning the measures by which effect is given to the provisions of this Convention.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 16</p> <p>В ежегодных докладах, представляемых в соответствии со статьей 22 Устава Международной Организации Труда, приводятся полные сведения о мерах, принятых в целях проведения в жизнь положений настоящей Конвенции.</p>
<p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>1. In the case of a Member the territory of which includes large areas where, by reason of the sparseness of the population or the stage of development of the area, the competent authority considers it impracticable to enforce the provisions of this Convention, the authority may, after consultation with the Organizations of employers and workers concerned, where such exist, exempt such areas from the application of this Convention either generally or with such exceptions in respect of particular undertakings or occupations as it thinks fit.</p> <p>2. Each Member shall indicate in its first annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labor Organization any areas in respect of which it proposes to have recourse to the provisions of the present Article and shall give the reasons for which it proposes to have recourse thereto; no Member shall, after the date of its first annual</p>	<p style="text-align: center;">Статья 17</p> <p>1. Если на территории Члена Организации имеются большие районы, где вследствие распыленности населения или уровня развития районов компетентная власть считает практически неосуществимым применение положений настоящей Конвенции, эта власть может после консультаций с соответствующими организациями работодателей и работников, где таковые существуют, изъять такие районы из-под действия Конвенции либо полностью, либо с такими исключениями в отношении отдельных предприятий или профессий, которые она считает целесообразным сделать.</p> <p>2. Каждый Член Организации в своем первом ежегодном докладе о применении настоящей Конвенции, представляемом в соответствии со статьей 22 Устава Международной Организации Труда, указывает все районы, в отношении которых он намеревается воспользоваться положениями настоящей статьи, а также причины, по которым он намерен</p>

<p>report, have recourse to the provisions of the present Article except in respect of areas so indicated.</p> <p>3. Each Member having recourse to the provisions of this Article shall, at intervals not exceeding three years, reconsider in consultation with the Organizations of employers and workers concerned, where such exist, the practicability of extending the application of the Convention to areas exempted in virtue of paragraph 1.</p> <p>4. Each Member having recourse to the provisions of this Article shall indicate in subsequent annual reports any areas in respect of which it renounces the right to have recourse to the provisions of this Article and any progress which may have been made with a view to the progressive application of the Convention in such areas.</p>	<p>воспользоваться этими положениями. Впоследствии ни один Член Организации не может использовать положения настоящей статьи иначе, как в отношении указанных им таким образом районов.</p> <p>3. Каждый Член Организации, использующий положения настоящей статьи, пересматривает не реже чем каждые три года и по консультации с соответствующими организациями работодателей и работников, где таковые существуют, вопрос о возможности распространения настоящей Конвенции на районы, исключенные из сферы ее применения в силу пункта 1.</p> <p>4. Каждый Член Организации, использующий положения настоящей статьи, указывает в своих последующих ежегодных докладах те районы, в отношении которых он отказывается от права воспользоваться указанными положениями, а также все меры, которые он принял с целью постепенного распространения сферы применения настоящей Конвенции на такие районы.</p>
<p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 18</p> <p>Официальные документы о ратификации настоящей Конвенции направляются Генеральному Директору Международного Бюро Труда для регистрации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labor Organization whose ratifications have been registered with the Director-General.</p> <p>2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.</p> <p>3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratifications has been registered.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 19</p> <p>1. Настоящая Конвенция связывает только тех Членов Международной Организации Труда, чьи документы о ратификации зарегистрированы Генеральным Директором.</p> <p>2. Она вступает в силу через двенадцать месяцев после того, как Генеральный Директор регистрирует документы о ратификации двух Членов Организации.</p> <p>3. Впоследствии настоящая Конвенция вступает в силу в отношении каждого Члена Организации через двенадцать месяцев после даты регистрации его документа о ратификации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labor</p>	<p style="text-align: center;">Статья 20</p> <p>1. Заявления, направляемые Генеральному Директору Международного Бюро Труда в</p>

<p>Office in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labor Organization shall indicate --</p> <p>(a) the territories in respect of which the Member concerned undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification;</p> <p>(b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;</p> <p>(c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;</p> <p>(d) the territories in respect of which it reserves its decision pending further consideration of the position.</p> <p>2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.</p> <p>3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservation made in its original declaration in virtue of subparagraph (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 22, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.</p>	<p>соответствии с пунктом 2 статьи 35 Устава Международной Организации Труда, содержат указания относительно:</p> <p>а) территорий, в отношении которых заинтересованный Член Организации обязуется применять положения Конвенции без изменений;</p> <p>б) территорий, в отношении которых он обязуется применять положения Конвенции при условии их изменения, и деталей этих изменений;</p> <p>с) территорий, на которых Конвенция не будет применяться, и в таком случае— причин, по которым она не будет применяться;</p> <p>д) территорий, в отношении которых он резервирует свое решение впредь до дальнейшего рассмотрения этого положения.</p> <p>2. Обязательства, упомянутые в подпунктах а и б пункта 1 настоящей статьи, считаются неотъемлемой частью документа о ратификации и влекут за собой одинаковые с ним последствия.</p> <p>3. Любой Член Организации может посредством нового заявления отказаться от всех или от части оговорок, содержащихся в его предыдущем заявлении, в силу подпунктов б, с и d пункта 1 настоящей статьи.</p> <p>4. Любой Член Организации вправе в периоды, в течение которых настоящая Конвенция может быть денонсирована в соответствии с положениями статьи 22, направить Генеральному Директору новое заявление, изменяющее в любом другом отношении условия любого предыдущего заявления и сообщающее о существующем положении на определенных территориях.</p>
<p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labor Office in accordance with paragraph 4 or 5 of Article 35 of the Constitution of the International Labor Organization shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when</p>	<p style="text-align: center;">Статья 21</p> <p>1. Заявления, направляемые Генеральному Директору Международного Бюро Труда в соответствии с положениями пунктов 4 и 5 статьи 35 Устава Международной Организации Труда, указывают, будут ли положения настоящей Конвенции применяться к данной территории с изменениями или без изменений; если в</p>

<p>the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.</p> <p>2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.</p> <p>3. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 22, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.</p>	<p>заявлении указывается, что положения Конвенции будут применяться с изменениями, в нем уточняется, в чем именно состоят эти изменения.</p> <p>2. Заинтересованный Член или Члены Организации или международная власть могут в любое время посредством нового заявления отказаться полностью или частично от права использовать изменения, оговоренные в каком-либо предыдущем заявлении.</p> <p>3. Заинтересованный Член или Члены Организации или международная власть в периоды, когда Конвенция может быть денонсирована в соответствии с положениями статьи 22, могут направить Генеральному Директору новое заявление, изменяющее в любом другом отношении условия любого предыдущего заявления и сообщающее о существующем положении в отношении применения этой Конвенции.</p>
<p style="text-align: center;">Article 22</p> <p>1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.</p> <p>2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 22</p> <p>1. Любой Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, может по истечении десятилетнего периода с момента ее первоначального вступления в силу денонсировать ее посредством акта о денонсации, направленного Генеральному Директору Международного Бюро Труда для регистрации. Денонсация вступает в силу через год после регистрации акта о денонсации.</p> <p>2. Каждый Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, который в годичный срок по истечении упомянутого в предыдущем пункте десятилетнего периода не воспользуется своим правом на денонсацию, предусмотренным в настоящей статье, будет связан на следующий период в десять лет и впоследствии сможет денонсировать настоящую Конвенцию по истечении каждого десятилетнего периода в порядке, установленном в настоящей статье.</p>

<p style="text-align: center;">Article 23</p> <p>1. The Director-General of the International Labor Office shall notify all Members of the International Labor Organization of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organization.</p> <p>2. When notifying the Members of the Organization of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organization to the date upon which the Convention will come into force.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 23</p> <p>1. Генеральный Директор Международного Бюро Труда извещает всех Членов Международной Организации Труда о регистрации всех документов о ратификации, заявлений и актов о денонсации, полученных им от Членов Организации.</p> <p>2. Извещая Членов Организации о регистрации полученного им второго документа о ратификации, Генеральный Директор обращает их внимание на дату вступления Конвенции в силу.</p>
<p style="text-align: center;">Article 24</p> <p>The Director-General of the International Labor Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 24</p> <p>Генеральный Директор Международного Бюро Труда направляет Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций полные сведения относительно всех документов о ратификации, заявлений и актов о денонсации, зарегистрированных им в соответствии с положениями предыдущих статей.</p>
<p style="text-align: center;">Article 25</p> <p>At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labor Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 25</p> <p>Каждый раз, когда Административный Совет Международного Бюро Труда считает это необходимым, он представляет Генеральной Конференции доклад о применении настоящей Конвенции и решает, следует ли включать в повестку дня Конференции вопрос о ее полном или частичном пересмотре.</p>
<p style="text-align: center;">Article 26</p> <p>1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:</p> <p>(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 22</p>	<p style="text-align: center;">Статья 26</p> <p>1. В случае, если Конференция примет новую конвенцию, полностью или частично пересматривающую настоящую Конвенцию, и если в новой конвенции не предусмотрено обратное, то:</p> <p>а) ратификация каким-либо Членом Организации новой, пересматривающей конвенции влечет за собой автоматически, независимо от положений статьи 22,</p>

<p>above, if and when the new revising Convention shall have come into force;</p> <p>(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.</p> <p>2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.</p>	<p>немедленную денонсацию настоящей Конвенции, при условии что новая, пересматриваемая конвенция вступила в силу;</p> <p>б) начиная с даты вступления в силу новой, пересматриваемой конвенции настоящая Конвенция закрыта для ратификации ее Членами Организации.</p> <p>2. Настоящая Конвенция остается во всяком случае в силе по форме и содержанию в отношении тех Членов Организации, которые ее ратифицировали, но не ратифицировали новую, пересматриваемую конвенцию.</p>
<p style="text-align: center;">Article 27</p> <p>The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 27</p> <p>Английский и французский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.</p>
<p>On ratification of the Protection of Wages Convention, 1949 (Convention No. 95) Law of the Republic of Kazakhstan of 7 April 2014 года № 184-V</p>	<p>О ратификации Конвенции «Об охране заработной платы» (Конвенция № 95), 3) Закон Республики Казахстан от 7 апреля 2014 года № 184-V</p>



**Minimum Wage-Fixing Machinery Convention,
(Convention No. 26), Geneva, 16 June 1928**

**Конвенция «О создании процедуры установления минимальной заработной платы»
(Конвенция № 26), Женева, 16 июня 1928**

<p>The General Conference of the International Labor Organization, Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labor Office, and having met in its Eleventh Session on 30 May 1928, and Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to minimum wage-fixing machinery, which is the first item on the agenda of the Session, and Having determined that these proposals should take the form of an international Convention, adopts this sixteenth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-eight the following Convention, which may be cited as the Minimum Wage-Fixing Machinery Convention, 1928, for ratification by the Members of the International Labor Organization in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labor Organization:</p>	<p>Генеральная Конференция Международной Организации Труда, созванная в Женеве Административным Советом Международного Бюро Труда и собравшаяся 30 мая 1928 года на свою одиннадцатую сессию, постановив принять ряд предложений о процедуре установления минимальной заработной платы, что является первым пунктом повестки дня сессии, решив придать этим предложениям форму международной конвенции, принимает сего шестнадцатого дня июня месяца тысяча девятьсот двадцать восьмого года нижеследующую Конвенцию, которая может именоваться Конвенцией 1928 года о процедуре установления минимальной заработной платы и которая подлежит ратификации Членами Между народной Организации Труда в соответствии с положениями Устава Международной Организации Труда:</p>
<p>Article 1</p> <p>1. Each Member of the International Labor Organization which ratifies this Convention undertakes to create or maintain machinery whereby minimum rates of wages can be fixed for workers employed in certain of the trades or parts of trades (and in particular in home working trades) in which no arrangements exist for the effective regulation of wages by collective agreement or otherwise and wages are exceptionally low.</p>	<p>Статья 1</p> <p>1. Каждый Член Международной Организации Труда, ратифицирующий настоящую Конвенцию, обязуется ввести или сохранить процедуру, с помощью которой могут устанавливаться минимальные ставки заработной платы трудящихся, занятых в определенных отраслях или секторах промышленности (и, в частности, в домашнем производстве), в которых не существует установленной процедуры эффективного регулирования заработной платы посредством коллективного договора</p>

<p>2. For the purpose of this Convention, the term <i>trades</i> includes manufacture and commerce.</p>	<p>или иным путем и где заработная плата исключительно низка.</p> <p>2. Для целей настоящей Конвенции термин «промышленность» включает обрабатывающую промышленность и торговлю.</p>
<p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>Each Member which ratifies this Convention shall be free to decide, after consultation with the Organizations, if any, of workers and employers in the trade or part of trade concerned, in which trades or parts of trades, and in particular in which home working trades or parts of such trades, the minimum wage-fixing machinery referred to in Article 1 shall be applied.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 2</p> <p>Каждый Член Организации, ратифицирующий настоящую Конвенцию, имеет право, после консультации с организациями трудящихся и предпринимателей, где таковые существуют, соответствующих отраслей или секторов промышленности, решить, к каким отраслям или секторам промышленности и, в частности, к каким видам домашнего производства должна применяться упомянутая в статье 1 процедура установления минимальной заработной платы.</p>
<p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>1. Each Member which ratifies this Convention shall be free to decide the nature and form of the minimum wage-fixing machinery, and the methods to be followed in its operation:</p> <p>2. Provided that--</p> <p>(1) before the machinery is applied in a trade or part of trade, representatives of the employers and workers concerned, including representatives of their respective Organizations, if any, shall be consulted as well as any other persons, being specially qualified for the purpose by their trade or functions, whom the competent authority deems it expedient to consult;</p> <p>(2) the employers and workers concerned shall be associated in the operation of the machinery, in such manner and to such extent, but in any case in equal numbers and on equal</p>	<p style="text-align: center;">Статья 3</p> <p>1. Каждый Член Организации, ратифицирующий настоящую Конвенцию, имеет право определить характер и форму процедуры установления минимальной заработной платы, а также методы ее осуществления.</p> <p>2. Однако:</p> <p>1) до применения такой системы к каким-либо отраслям или секторам промышленности представители заинтересованных предпринимателей и трудящихся, в том числе представители их соответственных организаций, где таковые существуют, привлекаются к консультациям, равно как и всякие другие лица, с которыми компетентные органы власти сочтут целесообразным проконсультироваться как с лицами, особенно сведущими в этой области в силу своей профессии или своих обязанностей;</p> <p>2) заинтересованные предприниматели и трудящиеся совместно участвуют в осуществлении данной процедуры таким образом и в такой степени, но во всяком случае с равным представительством и на</p>

<p>terms, as may be determined by national laws or regulations;</p> <p>(3) minimum rates of wages which have been fixed shall be binding on the employers and workers concerned so as not to be subject to abatement by them by individual agreement, nor, except with general or particular authorisation of the competent authority, by collective agreement.</p>	<p>равных условиях, как это может быть определено национальным законодательством;</p> <p>3) установленный минимум заработной платы является обязательным для соответствующих предпринимателей и трудящихся и не подлежит снижению ни по индивидуальному соглашению, ни – если только не имеется общего разрешения или разрешения, касающегося отдельного случая, со стороны компетентного органа власти – по коллективному договору.</p>
<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>1. Each Member which ratifies this Convention shall take the necessary measures, by way of a system of supervision and sanctions, to ensure that the employers and workers concerned are informed of the minimum rates of wages in force and that wages are not paid at less than these rates in cases where they are applicable.</p> <p>2. A worker to whom the minimum rates are applicable and who has been paid wages at less than these rates shall be entitled to recover, by judicial or other legalised proceedings, the amount by which he has been underpaid, subject to such limitation of time as may be determined by national laws or regulations.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 4</p> <p>1. Каждый Член Организации, ратифицирующей настоящую Конвенцию, принимает необходимые меры в виде системы контроля и санкций для обеспечения того, чтобы заинтересованные предприниматели и трудящиеся были информированы о действующих минимальных ставках и чтобы там, где применяются эти минимальные ставки, заработная плата была не ниже этих ставок.</p> <p>2. Трудящийся, на которого распространяются минимальные ставки и который получил заработную плату по более низким ставкам, имеет право получить в судебном порядке или посредством иной законной процедуры сумму, которая была ему недоплачена, при условии соблюдения такого срока давности, какой может быть установлен национальным законодательством.</p>
<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>Each Member which ratifies this Convention shall communicate annually to the International Labor Office a general statement giving a list of the trades or parts of trades in which the minimum wage-fixing machinery has been applied, indicating the methods as well as the results of the application of the machinery and, in summary form, the approximate numbers of workers covered, the minimum rates of wages fixed, and the more important of the other conditions, if any, established relevant to the minimum rates.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 5</p> <p>Каждый Член Организации, ратифицирующей настоящую Конвенцию, ежегодно направляет в Международное Бюро Труда общий отчет, содержащий перечень отраслей или секторов промышленности, на которые распространяется процедура установления минимальной заработной платы, с указанием методов и результатов применения этой процедуры, а также в краткой форме приблизительного числа охваченных рабочих, установленных минимальных ставок заработной платы и</p>

	других наиболее важных условий, если таковые имеются, установленных в отношении минимальных ставок.
<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in the Constitution of the International Labor Organization shall be communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 6</p> <p>Официальные документы о ратификации настоящей Конвенции в соответствии с положениями Устава Международной Организации Труда направляются Генеральному Директору Международного Бюро Труда для регистрации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>1. This Convention shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the International Labor Office.</p> <p>2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members of the International Labor Organization have been registered with the Director-General.</p> <p>3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 7</p> <p>1. Настоящая Конвенция связывает только тех Членов Международной Организации Труда, чьи документы о ратификации зарегистрированы в Международном Бюро Труда.</p> <p>2. Она вступает в силу через двенадцать месяцев после того, как Генеральный Директор регистрирует документы о ратификации двух Членов Организации.</p> <p>3. Впоследствии эта Конвенция вступает в силу в отношении каждого Члена Организации через двенадцать месяцев после даты регистрации его документа о ратификации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>As soon as the ratifications of two Members of the International Labor Organization have been registered with the International Labor Office, the Director-General of the International Labor Office shall so notify all the Members of the International Labor Organization. He shall likewise notify them of the registration of the ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organization.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 8</p> <p>Как только в Международном Бюро Труда зарегистрированы документы о ратификации двух Членов Международной Организации Труда, Генеральный Директор Международного Бюро Труда извещает об этом всех Членов Международной Организации Труда. Он также извещает их о регистрации всех документов о ратификации, полученных им впоследствии от других Членов Организации.</p>
<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labor Office for registration. Such</p>	<p style="text-align: center;">Статья 9</p> <p>1. Любой Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, может по истечении десятилетнего периода с момента ее первоначального вступления в силу денонсировать ее посредством акта о</p>

<p>denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labor Office.</p> <p>2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of five years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of five years under the terms provided for in this Article.</p>	<p>денонсации, направленного Генеральному Директору Международного Бюро Труда для регистрации. Денонсация вступает в силу через год после регистрации акта о денонсации в Международном Бюро Труда.</p> <p>2. Каждый Член Организации, ратифицировавший настоящую Конвенцию, который в годичный срок по истечении упомянутого в предыдущем пункте десятилетнего периода не воспользуется своим правом на денонсацию, предусмотренным в настоящей статье, будет связан на еще на один период в пять лет и впоследствии сможет денонсировать настоящую Конвенцию по истечении каждого пятилетнего периода в порядке, установленном настоящей статьей.</p>
<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labor Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 10</p> <p>Каждый раз, когда Административный Совет Международного Бюро Труда считает это необходимым, он представляет Генеральной Конференции доклад о применении настоящей Конвенции и решает, следует ли включать в повестку дня Конференции вопрос о ее полном или частичном пересмотре.</p>
<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>The French and English texts of this Convention shall both be authentic.</p>	<p style="text-align: center;">Статья 11</p> <p>Французский и английский тексты настоящей Конвенции имеют одинаковую силу.</p>
<p>On ratification of the Minimum Wage-Fixing Machinery Convention, 1928 (Convention No. 26), Law of the Republic of Kazakhstan of 07 April 2014 № 183-V</p>	<p>О ратификации Конвенции «О создании процедуры установления минимальной зарплаты» (Конвенция № 26), Закон Республики Казахстан от 07 апреля 2014 года № 183-V</p>

Reference list

1. Labor code of the Republic of Kazakhstan dated 23 November, 2015 no. 414-V (has been amended by the 07.07.2020) // <http://adilet.zan.kz/eng/docs/K1500000414>
2. Labor standards. International Labor Organization // <https://www.ilo.org/global/standards/lang--en/index.htm>
3. Arturo Bronstein International and Comparative Labor Law. Current challenges, International Labor Organization, 2015 – 318p. // <https://b-ok.asia/book/884680/825>
4. Kembayev Zh. Introduction to the Law of Kazakhstan, the Netherlands, 2012.